



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

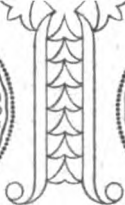
UC-NRLF



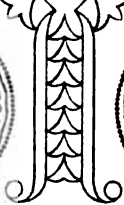
B 4 596 771



LIBRARY OF THE U



LIBRARY OF THE U



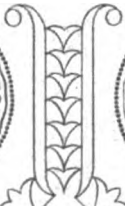
F CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

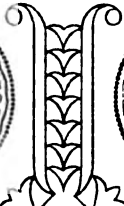
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



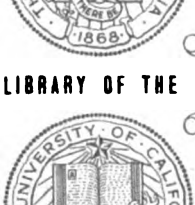
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



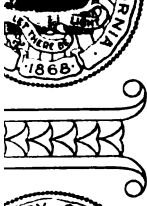
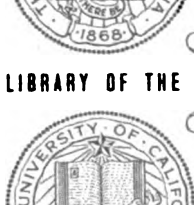
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



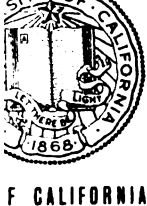
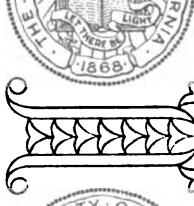
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



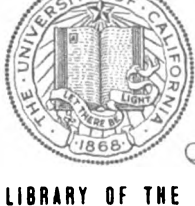
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



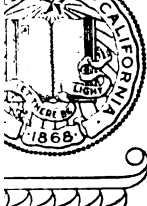
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



F CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF C



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



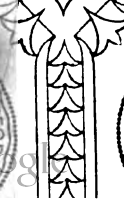
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



A mon cher Collègue et ami
le Docteur Palmyre Cordier
Médecin . major des Troupes Coloniales
Bien affectueux salutations

Edouard Laperrière

Pondichéry
le 20 Janvier 1903

MANUEL

FRANCO - TONKINOIS

DE

CONVERSATION

A mon cher Collègue et ami
Le Docteur Palmyre Cordier
Médecin. major des Troupes Coloniales
Bim affectueux souvenir

Edouard Laperrière

Pondichéry
le 20 Janvier 1903

MANUEL

FRANCO - TONKINOIS

DE

CONVERSATION

MANUEL
FRANCO-TONKINOIS

DE

CONVERSATION

SPÉCIALEMENT A L'USAGE DU MÉDECIN

PRÉCÉDÉ D'UN EXPOSÉ DES RÈGLES

DE L'INTONATION ET DE LA PRONONCIATION ANNAMITES

PAR

Le Dr Paul GOUZIEN

MÉDECIN DE 1^{re} CLASSE DES COLONIES

SECÉTAIRE DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE SANTÉ

BREVETÉ POUR LES LANGUES ANNAMITE ET CAMBODGIENNE

法
越
醫
家
問
答

PARIS

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR

RUE JACOB, 17

LIBRAIRIE MARITIME ET COLONIALE

—
1897

PL 4376
G 68

A mes Collègues du Corps de Santé des Colonies

P. G.

M712608

AVANT-PROPOS

Les officiers de troupe et les fonctionnaires qui abordent l'étude de la langue annamite ont, pour seconder leurs débuts, d'excellents manuels qui, à côté des généralités d'usage, consacrent d'importants développements aux questions spéciales d'ordre militaire ou administratif. Aucun recueil de ce genre n'existe pour le médecin, et c'est à peine s'il trouve à glaner quelques expressions banales, sans intérêt pratique, à travers les rares et timides pages que les auteurs daignent lui accorder (1). Il était désirable que cette lacune fût comblée, et c'est le but que je me suis proposé en écrivant le présent guide, que j'offre à mes collègues comme fruit de mes cinq années de séjour en Indo-Chine.

La connaissance de la langue annamite serait, assurément, moins utile au médecin, s'il pouvait disposer d'interprètes apportant aux questions relatives à sa profession un bagage technique aussi complet que celui dont sont pourvus certains interprètes des tri-

(1) Il convient, toutefois, de faire exception pour le si complet Manuel de Conversation des RR. PP. Bon et Dronet, dont la partie médicale, traitée avec une réelle compétence, m'a servi de base pour la rédaction de certains chapitres de cet ouvrage (Vocabulaire, 1^{re} partie).

bunaux ou des résidences. Mais ils sont si peu qualifiés, vraiment, ces traducteurs improvisés que, dans les postes, nous décorons du titre d'interprètes ! A quelles épreuves ne soumettent-ils pas notre patience (et l'on n'en a guère sous les tropiques !) quand on les met en présence du questionnaire le plus simple ! Mais si, non content d'un interrogatoire par trop sommaire, vous risquez un appel à leurs pâles lumières pour éclairer un point douteux ou obscur de votre observation clinique, alors, après avoir longuement et sans profit dialogué au lit du patient, qui est aussi las de vous entendre que vous de l'interroger, et que l'interprète de traduire ; alors, à bout d'expédients, vous renoncez souvent à poursuivre, n'emportant de ce laborieux interrogatoire qu'un diagnostic à peine ébauché.

Dans tout dialogue médiat, le doute ou l'erreur sont la règle, quand on se trouve à la merci d'un traducteur sans expérience, peut-être sans scrupule ; il appartient au médecin de se mettre en garde contre cette alternative, si fâcheuse en l'espèce, et de restreindre au minimum le rôle des interprètes, en se réservant tout au moins la faculté de contrôle, si ses aptitudes linguistiques ne lui permettent pas davantage.

Il est de toute évidence qu'en se mettant en relation directe avec son malade, le médecin, tout en épargnant son temps et sa peine, acquerra une notion plus nette du cas soumis à son examen. Mais ce n'est point tout ; car, en parlant à ce même malade sa langue maternelle, il récoltera, en retour, prestige et crédit, facteurs moraux qui viendront excellemment en aide à sa thérapeutique. Ceux de mes collègues qui ont exercé en Indo-Chine, notamment dans les hautes régions, ont été à même d'apprécier la part majeure qui revient, dans ces conditions d'isolement et parfois de misère, à l'élément psychique du traitement, et bien souvent ils l'auront mis à profit. Il me plait, quant à moi, d'évoquer mes souvenirs de brousse tonkinoise, pour y retrouver l'empreinte toujours vive d'intimes émotions que me valut mon modique lot de

connaissances annamites. Quand, après un long et pénible trajet, s'arrêtait à mon ambulance un de ces convois de malades, d'aspect parfois sil lamentable, et qu'à mon approche les indigènes nouveaux venus essayaient, dans le patois confus que l'on sait, de me renseigner sur leur état, il advenait souvent qu'un de mes infirmiers tonkinois, sans me donner le temps de la réponse, les interrompait brusquement par cette phrase : « *Ông quan lớn biết tiếng an nam!* » (Monsieur le grand mandarin connaît l'annamite)... Et vraiment c'était plaisir de voir, dès mes premières paroles prononcées en langue du pays, ces visages blêmes et contractés se rasséréner soudain, ces regards qui reflétaient la douleur et la crainte prendre une expression reposée, presque souriante. D'instinct, chez ces infortunés, l'espoir s'était raffermi... De telles émotions ne se recommandent-elles pas d'elles-mêmes à la courageuse initiative des débutants, comme le plus sûr dédommagement au très réel labeur qu'exige la connaissance de cet idiome asiatique?

Nous sommes au Tonkin, et c'est sur place que je prends les faits de ma cause. Mais s'il était besoin d'insister sur l'utilité de la connaissance des langues dans la pratique médicale, sans puiser mes exemples à ces sources exotiques, je les prendrais en France, au fond même des campagnes de la Basse-Bretagne ou du Roussillon... Le médecin qui exerce dans ces contrées n'est-il pas tenu, en effet, pour inspirer confiance à ses superstitieux clients, de manier passablement la langue bretonne ou le patois catalan? Aussi bien, faisant, il y a quelque dix ans, un intérim à la prévôté médicale de l'île de Sein, dans le Finistère, je compris qu'il m'était indispensable, pour donner mes soins aux insulaires de l'autre sexe, de me faire traduire en breton un certain nombre de phrases courantes, les mystérieuses filles de Sein ayant conservé, sur ce lambeau de granit rongé par l'Atlantique, la langue des Celtes dans toute son âpreté native.

Naguère encore, notre marine de guerre ne recevait-elle pas, chaque année, un copieux contingent d'illettrés, excellents marins

sans doute, mais qui ne paraissaient guère se douter qu'il existât une langue française? Il me revient le fait suivant : Pendant une escale à Ténériffe, à bord de la frégate-école la *Résolue*, il y a quelques années, mon médecin-major étant descendu à l'hôpital espagnol de Santa-Cruz, le médecin en chef de cet établissement lui présenta un jeune matelot qu'un navire de guerre français avait débarqué, comme malade, un mois auparavant, et qui parlait un langage absolument inintelligible à tous ceux qui l'approchaient. Mon collègue, un pur « brezoneck », flairant sans doute un parfum de terroir, aborda cet être singulier et, à brûle-pourpoint, l'interpella en breton. Au même instant, notre compatriote, jusque-là morose et taciturne, se mit à débarquer gaiement, dans sa langue natale, tout un flot de paroles, — sa réserve d'un mois d'hôpital — au grand ébahissement de ses voisins de salle. Et le moins ravi, ce n'était certes pas notre confrère !...

Aujourd'hui de pareils faits tendent, fort heureusement, à passer au plan des raretés ethnographiques, dans un pays où l'instruction, chaque jour, accentue son sillon. Mais combien d'années ne faudra-t-il pas encore pour que la langue française, si différente des dialectes indo-chinois, pénètre la masse de la population tonkinoise, gagnant le « nhà què » habitant des brousses, aussi bien que le citadin qui journellement nous coudoie, et se gallicise insensiblement à notre contact ?

Confiantes malgré tout, et peut-être à bon droit, dans la prompte assimilation de notre langue par les indigènes, quelques personnes amies m'ont d'ores et déjà laissé entendre qu'elles ne croyaient point à la viabilité de ce manuel : je tiens à les remercier ici même de m'avoir si franchement ouvert leur pensée, et non moins sincèrement je me joins à elles pour souhaiter qu'un tel présage se réalise.

Mais, cette réserve faite, j'ai cru devoir passer outre à l'objection, et j'ai pensé — ce modeste livre fût-il frappé de caducité précoce — qu'ils auraient toujours assez vivre pour justifier sa venue, en apportant,

pour un laps de temps défini, sa part de secours et de consolations aux malades du pays d'Annam, et en contribuant ainsi, pour une faible somme, à l'œuvre de propagande nationale dont la devise doit se formuler : faire aimer la France en nous, afin de la faire aimer pour elle-même.

Paris, 1896.

Je remercie mon savant maître et ami, le R. P. Dronet, missionnaire apostolique du Tonkin occidental, pour les conseils d'une érudition sûre et profonde qu'il m'a si obligeamment prodigués, lors de la mise en train de ce travail; et M. Luօng, ex-pensionnaire de l'École coloniale, dont le concours patient et dévoué m'a été si précieux pour la rédaction et la revision de cet ouvrage.

Avec de tels collaborateurs, la tâche devait me paraître sinon légère, du moins plus douce et plus agréable.

PRÉLIMINAIRES

DE L'INTONATION
ET DE LA PRONONCIATION
ANNAMITES
(DIALECTE TONKINOIS)

DE L'INTONATION ⁽¹⁾

Dans l'étude d'une langue, la première difficulté qui s'offre au débutant, c'est la prononciation, à laquelle se rattache, selon les cas, l'accentuation. En annamite — langue monosyllabique (2) — il ne saurait y avoir d'accent véritable; mais la principale difficulté de cet idiome — la seule — réside dans la prononciation, et surtout dans l'*intonation*, particularité fort remarquable dont l'annamite se partage le monopole avec le chinois, le thai, le birman, le tibétain... et quelques autres dialectes primitifs.

Adapter son oreille, façonner sa voix à ce langage pseudo-musical d'un genre si nouveau — tel doit être le premier souci du commençant. Dès qu'il aura franchi cette première étape, et que le tour chantant de la langue lui sera devenu familier, sa route s'illuminera et ses progrès s'accentueront rapidement; car, la prononciation et

(1) Cette étude de l'intonation et de la prononciation annamites se rapporte spécialement au dialecte tonkinois : un observateur attentif n'aura d'ailleurs point de peine à passer de ce dialecte à ceux de l'Annam et de la Cochinchine, car les nuances qui séparent ces diverses modalités d'un même idiome sont toutes de surface et n'atteignent en rien le fond même de la langue.

(2) Toutefois certains mots, tout en conservant la qualité de monosyllabes, se prononcent en deux émissions de voix, la première étant seule accentuée. Ex. : *huyên, ngú'i, dau*, etc... (Voir Prononciation.)

l'intonation mises à part, les difficultés purement grammaticales sont réduites à l'expression la plus simple dans cette langue sans flexion, sans agglutination.

Quand on entend parler un Annamite pour la première fois, on est frappé de l'originalité de son langage : une série de monosyllabes, d'un timbre le plus souvent guttural ou nasal, modulés sur un certain nombre de notes dont l'ensemble produit un chantonnement ininterrompu. Chaque mot a, pour ainsi dire, sa valeur tonale, et ce n'est point son moindre caractère, attendu que de la qualité du son émis dépend la signification du mot lui-même, c'est-à-dire sa différenciation de toute une série d'autres vocables, proches parents du premier, quant à la prononciation, mais dont l'affinité cesse dès qu'intervient l'intonation : celle-ci complète, en effet, comme nous allons le voir, la physionomie des divers termes de chaque série homophone, en assignant à chacun d'eux son véritable sens, son individualité propre.

Ce système de sons, qui détermine en quelque sorte la couleur des mots annamites, peut être ramené à six types fondamentaux, ou *tons* — pour me servir de l'expression consacrée. Ceux-ci, rangés d'après la hauteur, se présentent dans l'ordre suivant :

- le ton *grave*;
- le ton *bas*;
- le ton *interrogatif* ou *sous-ascendant*;
- le ton *égal*;
- le ton *brisé* ou *sus-ascendant*;
- le ton *aigu*.

Chacun de ces tons est indiqué par un signe spécial, placé au-dessus ou au-dessous de la voyelle de support. Seul le ton égal, qui occupe une position intermédiaire aux autres, et leur sert de terme de comparaison, est caractérisé par l'absence de tout signe tonal (1).

Le ton *grave* (*dâu* (2) *nặng*) est indiqué par un point sous la voyelle :

Ex. : *mạ* — semence de riz.

(1) Nous verrons, au chapitre suivant, que les voyelles peuvent être affectées d'autres signes, dits de prononciation, qui ne portent que sur cette dernière, sans influencer en rien l'intonation.

(2) Le mot *dâu* signifie *cachet, signe*.

Le ton *bas* (*dâu huyén*) est indiqué par un accent grave;

Ex. : *mà* — mais (conj.).

Le ton *interrogatif* ou *sous-ascendant* (*dâu hoi*) est indiqué par une sorte d'*s* retourné;

Ex. : *mả* — tombeau.

Le ton *égal* (*bằng*) ne comporte aucun signe spécial;

Ex. : *ma* — fantôme, cadavre.

Le ton *brisé* ou *sus-ascendant* (*dâu ngã*) est indiqué par un *s* couché; c'est le *tilde* de l'*n* mouillé espagnol : *ñ*;

Ex. : *mã* — cheval (terme poét.).

Le ton *aigu* (*dâu sắc*) est indiqué par un accent aigu (1);

Ex. : *má* — joue.

Avant de définir, par le procédé usuel des auteurs, les nuances correspondant à ces différents tons, je vais essayer de les mettre en lumière de la seule manière vraiment logique en l'espèce, puisqu'il s'agit d'une langue *variotonique* : par la *notation musicale* (2).

(1) Cet emploi des accents pour indiquer la valeur tonale des syllabes fait songer à la notation musicale qui, sous le nom de *neumes*, était en usage du VIII^e au XII^e siècle dans les chants d'église. On sait que ces accents musicaux, qui affectaient les mots destinés à être chantés, dérivait des accents grammaticaux, et se rapportaient à deux prototypes : l'accent aigu (*virga* ou *virgula*), qui indiquait l'élévation du son, et l'accent grave (devenu *punctum*, par suite de raccourcissements successifs), qui en marquait l'abaissement. — Les missionnaires, en créant le « *quốc ngữ* » annamite, il y a plus de deux siècles, ne se seraient-ils point inspirés des *neumes* de leurs confrères du moyen âge ? Il n'y aurait point d'in vraisemblance à l'imaginer.

(2) Une langue à flexion, le suédois, se rapprocherait un peu, par ce caractère du ton varié, des langues isolantes. En écoutant parler un Suédois, on s'aperçoit, en effet, qu'il module sur deux tons principaux : l'un, indiqué dans l'écriture par le signe ♣ est le bas accent, ou accent profond, accent grave (*gravis*); l'autre, indiqué par le signe ♠ est le haut accent, ou accent élevé, accent aigu (*acutus*). Ces deux tons sont séparés par un intervalle musical équivalent à une quarte mineure. Disséminés à travers l'idiome scandinave, ils donnent à l'oreille l'impression d'une sorte de mélodie, surtout dans le récitatif.



Ce n'est pas à dire que la langue annamite soit douée d'un tel cachet mélodique qu'elle se puisse exprimer sur la portée musicale à la façon d'un fragment de Gounod ou de Schubert. Là n'est point ma pensée, et l'eussé-je que je l'exprimerais de façon plus discrète, pour ne pas effaroucher l'opinion de ceux — et ils sont le nombre — qui ne voient dans la langue annamite qu'une cacophonie sans parenté aucune avec la gamme des sons. Elle existe, malgré tout, cette relation, mais à un degré que l'observation et l'habitude permettent seules d'apprécier. Or, s'il est vrai de dire que l'annamite chante en parlant, il est non moins exact d'ajouter qu'il chante *faux*.

Mais passons au chant lui-même, et, après avoir fait réciter à un indigène une poésie de son pays, faisons-la lui chanter : nous distinguerons alors, au-dessus d'un amas de sons inarticulés et trainants — substratum de toute mélopée annamite — un motif plus concentré, plus net, comme un rudiment de mélodie. Or ce chant, qu'on peut qualifier de *musical*, qu'est-il par rapport au chant *grammatical* correspondant ? Exactement le même — à la justesse près ; en d'autres termes, tandis que, dans le langage parlé, les sons restent habituellement flous, se laissant plutôt deviner, dans le chant ils se précisent davantage, s'affinent et acquièrent pour la plupart la qualité de notes vraies. On pourrait dire que le chant annamite est au parler ce que l'œuvre est à l'ébauche.

Il s'ensuit que le meilleur moyen — pour qui *a de l'oreille* — de s'assimiler l'intonation annamite, serait peut-être de se faire d'abord chanter des poésies du pays, afin de prendre une connaissance d'ensemble des six tons fondamentaux, de leurs intervalles et de leurs qualités propres ; puis de passer alternativement du chant au langage parlé, pour finalement s'en tenir à ce dernier et s'efforcer — essai méritoire pour un musicien — de chanter *à côté de la note*, dès que la possession exacte des intervalles permettrait à la voix de s'affranchir d'un esclavage trop absolu, et d'affronter hardiment les tonalités douteuses.

Voici la notation musicale que j'ai cru devoir adopter, après mûr examen, pour représenter les six tons de la langue annamite, dans le dialecte tonkinois. Elle ne répond point sans doute à tous les cas — l'intonation variant parfois avec les régions et, dans

une même localité, avec les individus eux-mêmes, — mais c'est celle qui, bien souvent contrôlée, m'a conduit au meilleur résultat.

Toutefois, il n'entre point dans mon esprit d'imposer à chaque ton annamite une place marquée dans l'échelle musicale : une telle prétention serait en contradiction absolue avec l'opinion précédemment exprimée. Il convient de ne voir, dans les tracés qui vont suivre, qu'un moyen de ne pas s'égarer dans l'étude des tons, en les faisant cadrer sans violence avec les notes de notre gamme :

Ton égal. Ton bas. Ton grave. Ton Interrogatif ou sous-accendant. Ton brisé ou sous-accendant. Ton aigu. Ton égal.

ma *mà* *ma* *mả* *mǎ* *má* *ma*

(1) (Trois mesures à deux temps).

ou, en musique chiffrée (2) :

1̇	5	0̇	5	1̇	1̇	3̇	3̇	1̇	
<i>ma</i>	<i>mà</i>	<i>ma</i>	<i>mả</i>	<i>mǎ</i>	<i>mā</i>	<i>má</i>	<i>ma</i>		

(1) Cette échelle des tons, écrite en gamme d'*ut*, se déplace naturellement avec le registre des voix.

(2) Dans les exemples qui vont suivre, je ferai usage, pour plus de commodité, de la musique en chiffres, système de notation imaginé, comme on sait, par J.-J. Rousseau, perfectionné et vulgarisé par Galin, Paris et Chevé. Aux initiés de la musique ordinaire, deux mots d'explication suffiront pour les mettre à même de comprendre et d'appliquer sur-le-champ ce mode cursif de notation musicale.

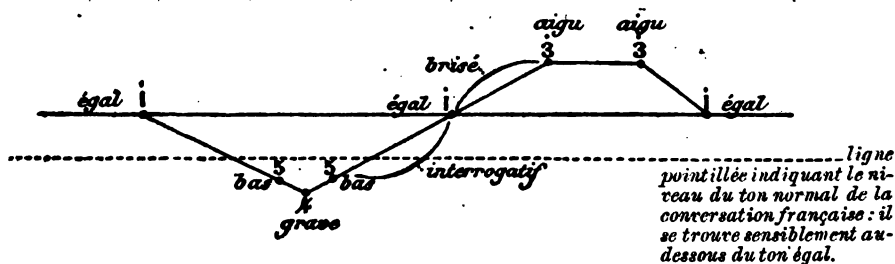
Les notes : *ut ré mi fa sol la si* sont figurées par les chiffres :

1 2 3 4 5 6 7 (gamme du *la* normal).

Un point sur le chiffre indique l'octave supérieure : 3̇.

Un point sous le chiffre indique l'octave inférieure : 1̇.

ou simplement, en langue schématique :



REMARQUE I. — On le voit, quatre de ces tons sont simples, c'est-à-dire formés d'une seule note : le ton bas, le ton grave, le ton égal et le ton aigu ; les deux autres sont composés, le ton interrogatif de deux notes séparées *habituellement* par un intervalle de quarte, le ton brisé de deux notes séparées habituellement par un intervalle de tierce. Le même tableau explique les dénominations de *sous-ascendant* et de *sus-ascendant* (par rapport au ton égal) que j'ai cru devoir ajouter à celles de *ton interrogatif* et de *ton brisé*, pour désigner les deux tons composés. Le premier s'élève, en effet, du ton bas au ton égal, le second du ton égal au ton aigu.


REMARQUE II. — a. Les tons *égal*, *bas* et *aigu* peuvent être représentés par des noires ou par des croches, selon que les voyelles correspondantes sont longues ou brèves.

La prolongation de la note est indiquée par un point : 5 • ;

Le zéro représente le soupir ou silence : 4 0.

Pour exprimer les dièses, le chiffre est barré dans le sens de l'accent aigu : \overline{f} (*fa* dièse) ; — pour les bémols, dans le sens de l'accent grave : \grave{f} (*fa* bémol).

Tout groupe isolé représente un temps : un chiffre isolé équivaut à la noire du système ordinaire : 1 3 5 (trois noires) ; — un chiffre surmonté d'une seule barre représente une croche : $\overline{1\ 2}$ (deux croches) ; — un chiffre surmonté d'une double barre représente une double croche : $\overline{\overline{1\ 2\ 3\ 4}}$ (quatre doubles croches), etc...

Ainsi | 1 $\overline{2\ 3}$ $\overline{\overline{4\ 5\ 6\ 7}}$ $\overline{1\ 0}$ | équivant à 

(notation chiffrée). (notation sur la portée).

Ces simples données seront suffisantes pour permettre de lire, à première vue, les fragments de musique chiffrée qui accompagnent les exercices d'intonation.

Ex. : *gió mít lăm* — vent très frais;

3̣ 3̣ 3̣ 0 — (deux noires et une croche).

Ngày hôm nay bức quá — aujourd'hui il fait trop chaud;

5 0 1̣ 1̣ 0 3̣ 0 3̣ — (trois croches et deux noires).

b. Le ton *grave* est considéré par certains auteurs comme un ton composé : ce serait, d'après eux, le *dấu ngũ* transporté à quelques tons plus bas. Je ne partage pas cette manière de voir, tout en reconnaissant que le ton grave (le moins musical des trois) présente comme un dédoublement, qui n'est que l'écho du son principal, et non une note nouvelle. (Voir plus loin, page 14.)

c. Le ton *interrogatif* remonte parfois au-dessus du ton égal, et peut atteindre le *ré* de la gamme. Ainsi l'expression : *có phải không* — *oui ou non*, se notera plutôt 3̣ 5̣ 2̣ 1̣ que 3̣ 5̣ 1̣ 1̣.

d. Le ton *aigu* oscille entre le *ré* et le *fa*, mais c'est au *mi* qu'il s'arrête de préférence.

REMARQUE III. — Au début de mes études d'annamite, j'avais cru remarquer que l'indigène ne s'astreignait pas toujours rigoureusement aux règles de l'intonation, et que parfois il s'octroyait la licence de *détonner* — dans le sens littéral du mot — c'est-à-dire de donner un ton pour un autre. Je fis part de mon observation à des personnes compétentes — qui furent d'avis que je m'étais trompé. Il n'en était rien pourtant, et plus d'une fois, dans la suite, j'eus l'occasion de prendre sur le fait, en flagrant délit d'outrage à l'intonation, des indigènes qui convinrent eux-mêmes de la justesse de ma remarque.

Cette faute, qui porte habituellement sur le *dấu ngũ*, peut se commettre accidentellement quand, dans l'animation d'une querelle ou dans les dialogues à distance, la voix se porte et se maintient dans les registres élevés. Mais il arrive aussi que, pour le plaisir de commettre un jeu de mots, ou seulement quand, le sens total de la phrase étant bien défini, une déviation du ton vrai ne peut prêter à aucune amphibologie, l'Annamite donne sciemment une entorse à la tonalité normale.

Ce sont d'ailleurs de ces fantaisies que nous ne saurions imiter nous, Européens, qui n'avons que trop de tendance naturelle à enfreindre la règle des tons.

EXERCICES D'INTONATION

1. *Ai gō cĩa đĩy ?*
i $\overline{1\ 3}$ $\overline{5\ 1}$ $\overline{3\ 0}$

Qui frappe là ?

2. *Tôi là ông quan ba thấy thuốc.*
i 5 i i i $\overline{5\ 0}$ 3

Je suis médecin de 1^{re} classe.

3. *Mời ông quan lớn vào.*
5 i i 3 5

Je prie le grand mandarin d'entrer.

4. *Ông có nhà không ?*
i 3 5 i

Monsieur est-il chez lui ?

5. *Bà có.*
 $\overline{5\ 1}$. 3

Oui, il y est.

6. *Ông đã về chưa ?*
i $\overline{1\ 3}$ 5 i

Monsieur est-il revenu ?

7. *Bặ̀m chự̀a.*
5 1̣ 1̣

Pas encore.

8. *Độ̀ cự̀i nặ̀y đự̀!*
5 1̣ 3̣ 5 0 1̣

Verse ceci!

9. *Tợ̀i khọ̉ng biệ̉t cợ́ phảị hay lạ̀ khọ̉ng.*
1̣ 1̣ 3̣ 3̣ 5 1̣ 1̣ 0 5 1̣

J'ignore si c'est exact ou non.

10. *Nợ́ phảị nặ̀ng hay lạ̀ nhẹ̣?*
3̣ 5 1̣ 4̣ 0 1̣ 0 5 4̣ 0

Est-il gravement ou légèrement atteint?

11. *Anh họ̉i gự̀?*
1̣ 0 5 1̣ 5

Que demandez-vous?

12. *Nợ̀i to!*
3̣ 1̣

Parlez fort!

13. *Nợ̀i sự̀.*
3̣ 1 3̣

Parlez bas.

14. *Cợ́ ậ̉n thuộ́c phiệ̣n khọ̉ng?*
3̣ 1̣ 0 3̣ 4̣ 0 1̣

Fumez-vous l'opium?

15. *Ăn có đủ không, hay là muốn thêm?*
 $\overline{10}$ 3 $\overline{51}$ 1 $\overline{10}$ 5 3 1

Avez-vous assez à manger, ou voulez-vous que j'augmente (votre régime)?

16. *Trước uống thì phải lay.*
 3 3 5 $\overline{51}$ $\overline{10}$

Il faut agiter avant de boire.

17. *Người đời như bóng phù du:*
 5 5 1 3 5 1

Sớm còn, tối mất; công phu nhỡ nhàng.
 3 5 3 $\overline{30}$ 1 1 $\overline{13}$ 5

Les hommes, en ce monde, ressemblent à l'ombre des éphémères :

Le matin, ils vivent encore, le soir ils ont disparu; leurs peines et leurs labeurs aboutissent à la déception.

18. *Con mèo con mèo con meo!*
 1 5 1 $\overline{51}$ 1 1

Muốn ăn thịt chuột thì leo xà nhà.
 3 $\overline{10}$ $\overline{40}$ $\overline{40}$ 5 1 5 5

Oh! chat! oh! chat! oh! chat!

Si tu veux manger du rat, grimpe sur les poutres de la maison (1).

(1) Ces deux derniers distiques, d'un caractère si manifestement musical, sont empruntés à la savante grammaire annamite de M. le professeur Chéon, vice-résident de France au Tonkin.

Cet exposé pseudo-théorique de l'intonation annamite demande à être complété par une étude sommaire de chacun des tons pris individuellement, c'est-à-dire indépendamment de sa position sur l'échelle commune. Ces explications sont surtout nécessaires pour les personnes qui, n'étant pas familiarisées avec les intervalles musicaux, ne sauraient tirer grand avantage du mode de notation employé dans les pages précédentes.

Ton égal. — Le ton égal n'est pas, comme on l'entend souvent dire, équivalent au ton ordinaire de notre conversation : il est sensiblement *plus élevé*. Cette remarque a son importance, car les commençants ont pour habitude de prendre trop bas ce ton, qui est comme le pivot de l'intonation annamite, en sorte que le registre total de la conversation se trouve abaissé de la même valeur. M. Abel des Michels, cité par M. Dumoutier (1), indique fort bien la valeur de ce ton, en le comparant à l'expression claire et franche de la voix dans le commandement militaire : *Une!... deux!... Une!... deux!...*

Ex. : *bā* — trois; *quan* — mandarin; *coi* — regarder;
mua — acheter; etc...

Ton descendant. — Le ton du mot *ah* dans l'expression : *Ah!* quel dommage!


Ex. : *Hà* (dans *Hà nôi*); *bàn* — table; *hòm* — caisse; etc...

Ton grave. — Le ton du mot *là* dans l'expression : *Hop là!* (Abel des Michels). Rien n'est plus exact. Le *đầu nặng* a quelque chose d'absolument guttural qui suffirait *a priori* à le distinguer de ses congénères. Il semble que le son soit comme étranglé dès son émission, et cet arrêt subit de l'effort vocal produit une sorte d'échappement, simple écho du son primitif, mais que certains auteurs paraissent prendre pour un son nouveau, de tonalité plus élevée, en assimilant le *đầu nặng* au *đầu nhẹ*. Il est vrai d'ajouter que cette analogie existe normalement dans le dialecte cochinchinois, et c'est probablement même en raison de l'infiltration continue de ce dialecte dans celui du Tonkin, par l'intermédiaire des interprètes de Cochinchine et des Européens ayant séjourné dans

(1) Manuel militaire franco-tonkinois.

ce dernier pays, que cette déviation de tonalité tend à s'acclimater dans certains centres de l'Annam du Nord.

Pour rendre sensible, par un exemple, la nuance qui différencie à cet égard les deux dialectes, je figurerai comme suit l'intonation du mot *lạ* — étonnant :

lạ  *a* (Coch.)
a (Tonk.) (1).

Le *dấu nặng* n'a d'ailleurs pas toujours un son aussi guttural. Quand la voyelle qui en est affectée est suivie d'un *t* ou d'un *p*, elle prend une valeur peu différente de celle du *dấu huyền*. Il suffit de se faire prononcer lentement, et par paires, les deux séries de mots suivantes, pour se rendre compte de cette nuance :

t.

<i>Phạm</i> — commettre un délit;	<i>Phạt</i> — punir.
<i>Vẹn</i> — intact;	<i>Vết</i> — perroquet.
<i>Rịn</i> — expirer;	<i>Rịt</i> — lier autour.
<i>Bọc</i> — envelopper;	<i>Bot</i> — écume.

p.

<i>Đạc</i> — mesurer;	<i>Đạp</i> — fouler aux pieds.
<i>Rện</i> — araignée;	<i>Rết</i> — punaise.
<i>Dịch</i> — traduire;	<i>Dịp</i> — occasion.
<i>Cọc</i> — enjeu;	<i>Cọp</i> — tigre.

Ton interrogatif ou *sous-ascendant*. — Exprime l'admiration, l'étonnement; le mot *oh* dans : *Oh!* voilà qui est réussi! — Ce

(1) Ces lignes étaient écrites quand M. Diguët, capitaine d'infanterie de marine et extrême-orientaliste distingué, me fit tenir un exemplaire de son nouveau livre: « Méthode d'enseignement mutuel franco-annamite ». Dans un précédent ouvrage intitulé « Éléments de grammaire annamite », le même auteur, écrivant au lendemain d'un séjour en Cochinchine, représentait le ton grave par un crochet ascendant, comme le ton brisé. Aujourd'hui, écrivant en tonkinois pur, il modifie son schéma et remplace le crochet par un trait horizontal coupé en deux : — — Sur ce point, comme d'ailleurs sur la manière d'apprécier l'ensemble de la tonalité tonkinoise, nous sommes entièrement d'accord.

ton composé doit être émis largement et sans saccade, en élevant la voix par une douce inflexion — *portando voce*, comme disent les musiciens.

Ex. : *phát* — effectivement; *bỏ* — jeter; *sáng* — délirer; *đĩa* — sangsue; etc...

Ton brisé ou *sus-ascendant*. — Il est bien difficile d'en exprimer l'équivalence. Pourtant, il rappelle le ton de la voix dans les expressions : *Comment ?... Platt-il?...* prononcées d'une manière évasive par une personne distraite. — Les deux sons qui composent ce ton sont très rapprochés, le premier assez sourd, le second éclatant et bref (analogie avec les bruits normaux de la base du cœur).

Ex. : *mỡ* — graisse; *đũ* — méchant; *bã* — résidu; *đĩa* — plat; etc...

Ton aigu. — Il a la valeur du mot *quoi?* prononcé en élevant la voix.

Ex. : *cát* — sable; *ích* — utile; *mia* — canne à sucre; *bớt* — diminuer; *bức* — chaud; etc.

Une courte digression sur le terrain de l'ethnographie complétera ce chapitre. Les réflexions qui vont suivre ne sont d'ailleurs que le corollaire de ce que nous venons d'apprendre sur le caractère essentiel de la langue annamite : à ce titre, elles méritent de nous retenir quelques instants.

Pourquoi l'annamite est-il variotonique? Par indigence, tout simplement. Réduite à un nombre relativement minime de vocables, de par sa nature monosyllabique, cette langue serait vouée à l'impuissance, si sa misère n'était en partie compensée par l'intonation qui, armée de ses six tons, d'un seul mot se charge d'en faire six.

Voilà, dira-t-on, un palliatif fort ingénieux! En apparence, assurément; mais, au fond, ce n'est qu'un lamentable pis-aller : car si, d'une part, l'intonation n'imprime pas aux mots, qu'elle a charge de différencier, une physionomie nettement individuelle, elle pêche en outre et surtout par un vice capital : en sauvant la pauvreté de la langue, elle en tue l'*expression*, — l'une des formes objectives, vivantes de la pensée. Ici point de nuances possibles,

point de ces inflexions de voix qui, chez nous, se modèlent sur l'idée, et donnent tant de naturel, de charme, de vie à la parole de nos orateurs ou de nos acteurs. Les gestes, les jeux du visage sont encore permis aux Annamites — et l'on sait qu'ils ne se contentent pas d'en user, surtout au théâtre! — mais il leur est interdit de donner, à *notre manière*, de l'expression à leur langage (car qui dit expression, dit chant), sous peine de parler un idiome complètement inintelligible, le chant grammatical étant mis en déroute par le chant de la pensée. — Cette particularité constitue même, à vrai dire, le principal écueil des débutants; il faut s'étudier, dès le principe, à faire table rase de l'expression et à moduler à contresens de la pensée.

Je prends un exemple. Un cuisinier annamite veut-il faire savoir à son maître qu'il vient d'acheter du poisson — *cá*, force lui est d'élever la voix sur cette syllabe, car s'il l'abaissait — *cà*, il ne serait plus question de poisson, mais d'aubergines, et s'il donnait à ce même mot la valeur du ton égal — *ca*, il laisserait supposer à son maître qu'il ne lui apporte pour tout potage qu'une pièce de poésie (1).

L'Annamite veut-il exprimer la douceur ou la colère? Sans se départir de la règle des intervalles, il se contentera d'atténuer ou de renforcer l'intensité du son, en abaissant ou haussant du même coup le registre de sa voix, par une sorte de transposition instinctive.

Le seul avantage, en somme, que l'on puisse reconnaître au système de l'intonation annamite, en dehors du but pour lequel il a été créé, c'est de permettre aux indigènes de se comprendre aisément et sans grande dépense vocale, à des distances parfois surprenantes — rien qu'à *la modulation du langage*. Mais l'avantage est mince, on en conviendra, en regard des inconvénients; et quelque ingéniosité que l'on daigne accorder au procédé des six tons, on ne

(1) Pourtant, les Annamites se comprennent au *chuchotement*, mode de transmission de la parole essentiellement caractérisé par l'absence de toute résonance vocale. C'est là, sans doute, une question d'habitude. N'avons-nous pas appris, nous-mêmes, à distinguer sans effort, et d'après le sens général de la phrase, les différents termes des séries homophones dont notre langue est assez abondamment pourvue, telle la suivante : sain — saint — sein — cinq — scing — ceint...? Il est vrai de dire que ces homophones sont légion dans la langue annamite, en sorte que, sans le secours des tons, la confusion y régnerait en maîtresse.

saurait prétendre que ce chantonement *machinal* qui ne s'attache qu'à la matière même du mot, non à l'idée, soit de nature à suppléer l'expression, musique *intelligente*, traducteur fidèle de la pensée.

Que conclure de ce qui précède ? C'est que l'*Annamite ne peut chanter dans sa langue*, c'est-à-dire qu'à un poème donné il lui est impossible d'adapter une mélodie quelconque, les mots de ce poème chantant déjà d'eux-mêmes, de par la loi tonale qui régit la langue et l'asservit. En sorte que nous avons le singulier spectacle de ce peuple qui chantonne à satiété dans le langage courant, qui transporte ce chantonement dans l'étude des langues européennes et qui, par cela même, est incapable de chanter véritablement — en musique —, étant, pour l'éternité peut-être, enchaîné dans ses six misérables tons, dont l'ensemble n'embrasse même pas une octave !

Voilà où je trouve l'*Annamite* digne de compassion ! Parce qu'il chante en parlant, il ne peut parler en chantant !

Cependant, me dira-t-on, n'existe-t-il pas des essais de transcription, dans notre système de musique, de certains chants populaires de l'Annam ? Je sais que de telles tentatives ont vu le jour : mais c'est la fantaisie seule qui le leur a donné ; car si, par intervalles, certaines bribes de poésie peuvent s'attribuer l'apparence d'un chant, il semble difficile à un esprit impartial d'accorder une valeur mélodique réelle, définie, à ce mélange de sons et de bruits qui caractérise la mélodie annamite.

Quant à la mesure, elle y fait presque totalement défaut. Il importe, en effet, de ne pas confondre la cadence musicale vraie avec le rythme, ou cadence poétique. Et c'est pour n'avoir point saisi cette différence que ces transpositeurs de chants annamites, auxquels je viens de faire allusion, ont écrit ces extravagantes mesures à cinq, sept temps, et même davantage — alors que la rime seule ou la terminaison du vers (1) dicte ici la division de la durée musicale.

C'est donc, en définitive, le simple agencement des mots — limité lui-même dans ses variétés par les exigences de la prosodie

(1) La rime, en effet, n'est pas toujours terminale dans les poésies de l'Annam : elle se montre tout aussi fréquemment dans le corps même du vers. (Voir page 12.)

— qui règle le chant. Telles paroles étant données, tel air en découle *nécessairement*, et aucun autre motif ne saurait lui être substitué (1). Aussi, tandis que le poète annamite ne peut empêcher ses vers de chanter, le compositeur, s'il existait, se verrait dans l'impossibilité de faire chanter un poème en langue de son pays. Si donc l'Annamite, par une éducation artistique spéciale, dont il est permis de le supposer capable, devenait musicien — dans le sens que nous sommes convenus d'attribuer à ce mot — et se livrait à des essais de composition, ne pouvant adapter ses œuvres à sa propre langue, il se verrait dans l'obligation de les fixer dans une langue étrangère (2).

Pareille hypothèse ne me paraît pas aventurée : elle a d'ailleurs sa confirmation dans un fait analogue et bien réel, emprunté à l'ethnographie d'une nation européenne : le Portugal. On sait que le portugais est une langue voisine de l'espagnol, mais infiniment moins harmonieuse. Ses dépositaires eux-mêmes l'ont à ce point dénaturée, pour la différencier davantage de la langue castillane (question de patriotisme, dit-on, le Portugais ayant gardé la hantise de son ancienne vassalité), qu'ils en ont fait un idiome parfaitement laid. Un autre peuple ne s'en fût point consolé. Mais le Portugais n'est pas d'humeur chagrine — si l'on en croit un refrain bien connu — et la langue du Camoëns lui paraissant désormais inapte à fixer ses productions littéraires, il s'est rabattu sur la nôtre. Aujourd'hui, me disait, il y a quelques années, une personne de Madère, la plupart des romanciers portugais écrivent en

(1) On s'explique, par ce qui précède, pourquoi la musique annamite ne possède pas de notation spéciale : elle serait évidemment sans objet, attendu que, pour être à même de chanter l'annamite, il suffit, à quelques nuances près, de le savoir parler. Aussi, quand on assiste à l'un de ces concerts de chambre où, des heures durant, les chanteurs attitrés s'escriment sur quelques notes, n'est-il pas rare de voir le premier venu — parfois un enfant — prendre le livre en lecture des mains du professionnel, et continuer de psalmodier à première vue, sans effort apparent.

(2) Un jeune bachelier annamite, de l'École coloniale, à qui je faisais part de ces réflexions, me fit la réponse suivante : « Quand j'étais au collège d'Alger, l'idée me vint de composer une poésie annamite (nous sommes tous quelque peu poètes dans mon pays) pour l'adapter à un des airs français que j'entendais chanter par mes condisciples ; mais, après bien des efforts, je dus avouer mon impuissance. » C'était fatal, en effet, puisqu'il se heurtait à ce problème insoluble : chanter à la fois deux airs différents.

français. L'anglais naguère faisait prime, et c'était même en cette langue qu'étaient rédigés les cours de l'École navale. Mais, depuis le conflit anglo-portugais de 1889-90 (le patriotisme tient véritablement une grande place chez ce petit peuple), le français a supplanté la langue britannique dans le domaine officiel.

En somme — et puisqu'il faut conclure — malgré les critiques que j'ai cru devoir formuler, et qui tiennent dans ces deux termes : pauvreté matérielle du langage, insuffisamment rachetée par l'intonation ; impossibilité, pour les indigènes, de chanter dans leur langue nationale — l'annamite n'en demeure pas moins un idiome d'une étude fort séduisante, tant par l'attrait d'originalité qu'il présente au premier examen, que par le fond même de son génie, d'un caractère si différent de celui des autres langues.

L'Européen appelé à résider dans ces contrées, qu'il soit colon, officier ou fonctionnaire, trouvera dans cette étude un passe-temps parfois agréable, toujours utile.

DE LA PRONONCIATION

Pour apprendre à bien prononcer l'annamite, comme à le bien intoner, il convient de faire choix d'un bon interprète — d'origine tonkinoise, dans le cas qui nous concerne. Les explications les plus détaillées ne font ressortir qu'imparfaitement la valeur de certaines nuances, et risquent, par excès de subtilité, d'aboutir à la confusion.

Il faut un livre vivant, — et un livre sévère qui, impitoyablement, redresse dès le début les moindres écarts de la diction.

Chaque mot demande à être étudié avec soin, dans son intonation comme dans sa prononciation, et orthographié aussitôt, avec les signes qui l'accompagnent, pour le bien différencier de ses similaires. La tâche est aride, dans le principe ; elle exige patience et bonne humeur : le lecteur, averti, fera ample provision de l'une et de l'autre.

Le « *quốc ngữ* » (1) utilise toutes les *consonnes* de la langue latine,

(1) On donne le nom de « *quốc ngữ* » à un système orthographique imaginé, il y a plus de deux cents ans, par les missionnaires portugais, et qui, destiné, à l'origine, à rendre plus accessible aux Européens l'étude de la langue annamite, a été adopté depuis par la masse des indigènes, en raison de sa supériorité pratique

sauf l'*f*, qui est en quelque sorte suppléé par le *ph*, — le *j* et le *z*, dont l'*r* annamite et le *d* non barré rappellent respectivement la prononciation.

Une seule lettre, le *d* barré (*d̄*), existe supplémentairement dans la langue annamite. Il se prononce comme le *d* français, tandis que le *d* sans barre frise le *z*.

Les *voyelles* portent les signes de la prononciation — qu'il est essentiel, rappelons-le, de ne point confondre avec les accents dits d'intonation. — Elles sont les mêmes qu'en français, mais la même voyelle peut se prononcer de manière sensiblement différente, selon le signe dont elle est affectée.

Les signes de prononciation sont au nombre de trois :

^ — le *chapeau* (*mũ đầu* — chapeau sur la tête);

Ex. : *cđu* — phrase; *bén* — côté; *chôn* — enterrer.

∪ — le *c couché* (*c ngĩa* — *c* couché sur le dos); ce signe est spécial à la voyelle *a*;

Ex. : *năng* — souvent.

∩ — la *barbe* (*o* et *u* *có rau* — *o* et *u* barbus); ce signe n'affecte que les voyelles *o* et *u*.

Ex. : *com* — riz cuit; *bung* — servir.

La même voyelle peut être affectée de deux signes, l'un de prononciation, l'autre d'intonation : le premier règle l'émission du son, le second lui assigne sa valeur pseudo-musicale. Le signe de prononciation est toujours placé au dessous du signe d'intonation, sauf quand la voyelle est affectée du ton grave.

Ex. : *cán* — mordre; *mở* — ouvrir; *chủt* — rat.

sur le système des caractères idéographiques empruntés aux Chinois. — Quant à l'expression « *quốc ngữ* » elle-même, elle n'a pas grand sens : *quốc* signifiant royaume, pays, et *ngữ*, parler, langue, *quốc ngữ* signifierait simplement : langue du pays.

PRONONCIATION DES CONSONNES

B — Comme le *b* français.

C — Comme le *c* français, devant *a*, *o* et *u*; il est remplacé par la lettre *k* devant les voyelles *e*, *i* et *y*.

Ch — initial se prononce presque *ti*, et d'une seule émission de voix avec le reste de la syllabe.

Ex. : *cha* — père; pron. *tia* (*ia* diphtongue, et non *ti-a*), avec une légère expiration.

Final, il imprime une valeur brève à la syllabe tout entière, et se prononce presque *it*.

Ex. : *cách* — chaque; pron. *caït*, très bref, et d'une seule émission de voix, en faisant entendre un léger *ch* final (*caït_{ch}*), analogue au *ch* allemand dans les mots *ich*, *glücklich*... (Voir *ach*, page 27, et *ich*, page 29.)

D — Comme un *i* précédé d'un *h* légèrement expiré. Ainsi le mot *dói* — faux, se prononcera presque *'hiauille*; *dúa* — coco, se prononcera *'hiaua*.... Dans certains cas, il s'articule à peu près comme le *z* français, mais en appuyant moins fortement que d'usage la pointe de la langue au-dessus de l'arcade dentaire supérieure.

Ð — comme le *d* français.

G — Ce n'est pas le *g* dur français, comme on le dit souvent. Ainsi le mot *gà* — poulet, ne se prononce pas comme la même syllabe dans le mot français *gâteau*. Pour lui donner sa juste valeur, un peu mouillée — je propose l'exercice suivant :

Prononcer d'abord la syllabe *ka* : ici la base de la langue appuie fortement contre le palais ; — puis la syllabe *ga*, avec le *g* dur français : la langue presse un peu moins fort ; — le contact diminuant encore, c'est le *ga* annamite (*g* mouillé) qui sort ; — enfin, la langue abandonnant définitivement le palais, le *g* s'efface, et il ne reste que la voyelle *a*. On a ainsi la succession suivante : *ka* — *ga* (*g* dur français) — *ga* (*g* mouillé annamite) — *a*, et l'on peut constater, en suivant la gradation indiquée, que le *g* annamite prend devant la voyelle *a* un son comme brouillé, tenant le milieu entre le son palatal du *g* dur français et le son de la voyelle *a* prononcée isolément.

Il en est de même du *g* placé devant les voyelles *o* et *u*, avec ou sans barbe.

Devant la voyelle *e*, le *g* se flanque d'un *h* (*ghe*), tout en se prononçant mouillé, comme dans les cas précédents.

Devant la voyelle *i*, le *g* prend un son tout différent : *gi* se prononce comme *lli* dans *bailli*, mais avec une forte expiration ; *gia*, *gie*, *gio*, *giu*, *gior*, *giur* se prononcent d'une seule émission de voix : *lla*, *lle*, *llo*, etc.... Ajoutons que la syllabe *gi* se confond parfois avec le *d* non barré. Ainsi l'on écrira *gia* ou *da* — bas-ventre, etc...

- H — initial est fortement expiré. Dans le corps d'un mot, il ne se rencontre qu'après les lettres *k*, *p*, ou *t*. *Kh* rappelle le χ grec, et se prononce comme le *k* français suivi d'un *h* fortement expiré, ex. : *khô* — sec, pr. *k'hau*. *Th* est le *t* ordinaire — suivi d'une forte expiration. *Ph* équivaut au *ph* français dans *philosophe*.
- K — est dur devant les voyelles *e* et *i*. Devant *a*, *o* et *u*, il est remplacé par la consonne *c*, ou bien il s'accompagne d'une forte expiration, par l'adjonction de la lettre *h* : *k'ha*, *k'ho*, *k'hu*...
- L et M — ont la prononciation française.
- N — initial se prononce comme en français. Final, il doit aussi

s'articuler franchement, et non pas être nasillé, comme en Cochinchine.

Ex. : *ân* — manger; pr. *anne*;
in — imprimer; pr. *ine*.

Ng — initial est un son nasillé peu différent du *gn* français dans le mot *bagne*. L'usage seul permet d'en apprécier la valeur exacte. Devant les voyelles *e* et *i*, il s'accompagne de la lettre *h* : *nghe* — entendre, *nghi* — se reposer, sans altérer sensiblement sa prononciation.

Final, il ne se rencontre qu'après les voyelles *a*, *e*, *o*, *u*; il est remplacé par *nh* après la voyelle *i* ;

ang se prononce presque comme *an*, dans *bilan* — mais avec une pointe de nasillement provençal;

iêng, presque comme *iên*, dans *bien*, — avec le même nasillement;

ong, presque comme *aon*, d'une seule émission de voix, avec nasillement final. (Voir O.)

ông, presque comme *on*, comme dans le mot français *long* — mais en nasillant;

ung, presque comme *ougn*, en fermant brusquement la bouche sur le nasillement final, comme pour prononcer la lettre *m* : *ougn*_(m).

Nh — initial se prononce presque *ni*.

Ex. : *nhà* — maison; pr. *nia* (en nasillant).

Final, il correspond au *gn* français dans les mots *digne*, *pagne*..., ou encore à l'*ñ* espagnol et au *nh* portugais.

Ex. : *bánh* — pain; pr. *bagne* (bref).

P — final, comme le *p* français. Initial, il se fait toujours suivre d'un *h*. (Voir H.)

Q — est toujours suivi de la voyelle *u*, et se prononce *cou*; *qu* fait diphtongue avec la voyelle qui suit.

Ex. : *qui* — précieux; pr. *coui*;
quá — fruit; pr. *quoi*.

R — se confond souvent avec le *d* non barré, si bien qu'il arrive d'employer indifféremment l'un pour l'autre.

Ex. : *rit* ou *dît* — lier autour ;
rên ou *dên* — araignée ;
râu ou *dâu* — huile, etc...

C'est dire qu'il s'articule très légèrement, en effleurant du bout de la langue l'arcade dentaire supérieure, comme pour grasseyer — mais en se gardant bien de le faire.

S — presque le *ch* français, mais plus doux : rappelle plutôt le *sh* anglais.

Ex. : *sai* — se tromper ; pr. *shaille*.

T — le *t* français.

Tr — se prononce du bout de la langue, en faisant à peine sentir l'*r*, en sorte que le mot *trâm* — cent, par exemple, se prononce presque *tiamme*.

V — le *v* français, émis sans effort.

X — l'*s* français, mouillé par un *i* presque imperceptible.

Ex. : *xa* — loin ; pr. *s; a*

PRONONCIATION DES VOYELLES

A

A — sans accent, est habituellement long.

Ex. : *ba* — trois; comme dans *bas*;
lâm — faire; comme dans *l'âme*;
áo — habit; comme dans *AORISTE* (*ao* diphtongue);
cát — sable; comme dans *pâte*...

Ǻ — est sec, bref et clair.

Ex. : *tác* — obstruer; comme dans *tic-TAC*;
nâm — cinq; comme dans *gamme*;
cât — couper; comme dans *patte*...

Â — se prononce bref et sourd, comme *eu* dans *jeune*. Il se rapproche beaucoup de la voyelle *σ*, avec laquelle on le confond quelquefois.

Ex. : *lâm* — se tromper; pr. *leumme* bref;
bât — ne pas; pr. *beutte* bref;
cáu — phrase; pr. *cau-ou* (à noter cette exception);
máy — rotin; pr. entre *meuille* et *meille* brefs...

REMARQUE. — A est toujours bref, bien que dépourvu d'accent, devant *ch*, *nh* et *y*. Ainsi :

ach — Se prononce presque *ait_{ch}*, d'une émission de voix, en étranglant subitement le *t* final, comme si l'on contenait un éternuement. (Voir *ch*.);

Ex. : *khách* — étranger; pr. *k'haït_{ch}*.

anh — se prononce *agne* bref, comme dans *bagne*;

Ex. : *dánh* — frapper; pr. *dagne*.

ay — se prononce *aie!* ou *aille* bref;

Ex. : *máy* — coudre; pr. *maille*.

E

E — Sans accent, est long et ouvert (è français);

Ex. : *dem* — apporter; comme dans *œdème*;

dèn — lampe; comme dans *Eden*;

mèo — chat; comme dans *mes hottes*;

sét — rouille; comme dans *manchette*...

E — est toujours bref. — Final, il est toujours fermé (é français);

Ex. : *tè* — engourdi; comme dans *été*.

Initial, ou dans le corps d'un mot, il est, suivant les cas, fermé, comme dans *bonté*, ou ouvert comme dans *dette*;

Ex. : *ném* — jeter; comme dans *gemme* (e ouvert);

dén — venir; comme dans *déni* (e fermé);

tét — fête; comme dans *tette* (e ouvert);

xép — arranger; comme dans *sépia* (e fermé);

kéu — crier; comme dans *Fou-tchéou* (e fermé)...

La voyelle *e* se rapproche parfois de l'*i* avec laquelle elle permute dans certains mots, comme *bènh* — maladie, qui s'écrit également *bình*.

I

Initial, il se prononce comme l'*i* français.

Final, et après une voyelle, il équivaut habituellement à *ill* (*ll* mouillé), et fait corps avec la voyelle :

ai — se prononce *aille*;

oi — d° *oille*;

ôi — d° *auille*;

oi — d° *ail*;

ui — d° *ouille*.

Ui fait exception à cette règle, et se prononce *au.i* en détachant l'*i*. Ajoutons que la voyelle *u*, suivie de *i*, est toujours surmontée de l'accent interrogatif;

Ex. : *ngùi* — sentir; pr. *gnau.i*.

Ai et *oi* — se prononcent parfois presque *a.é, o.é*, l'accent portant sur les voyelles *a* et *o*, et l'*é* se laissant plutôt deviner. Ainsi dans *cái chán* — le pied, l'article *cái* se prononce *ca.é* presque *ké*, tandis que, devenu *appellatif* dans l'expression : *lây môt cái* — prends-en un, il se prononcera franchement *caille* (long).

Précédée d'une consonne, la voyelle *i* a parfois un son indécis, intermédiaire à l'*i* et à l'*é* fermé, si bien qu'il arrive d'employer indifféremment l'un pour l'autre : nous avons cité plus haut l'exemple du mot *bệnh* ou *binh* — maladie.

Ia — son intermédiaire à *i.a* et *é.a*; Ex. : *đi ia* — aller à la selle.

Iac — iaque long;

Iăc — iaque bref;

Iăc — ieuque bref;

Iam — iame long;

Iăm — iamme bref;

Iăm — ieumme bref;

Ian — iane long;

Iăn — ianne bref;

Iăn — ieunne bref;

Iap — iape long;

Iăp — iappe bref;

Iăt — iatte bref;

Idt — ieutte bref.

Toutes ces désinences sont précédées de la lettre *g* : *già, giăt,...*

Ich — presque *it_{ch}* très bref, et comme étranglé. Pour différencier le mot *ich* (bref), qui signifie *utile*, du mot *ít* (long), qui signifie *peu*, il est nécessaire de les faire prononcer successivement par l'interprète : c'est là un bon exercice de nuance.

Iêc — iéque bref;

Iem — ième long;

Iêm — iemme bref;

Iên — iénne bref;

Iéng — i.in, en deux émissions, avec un nasillement final;

Ex. : *biêng* — paresseux ; pr. *bien*, avec l'accent provençal;

Iep — ièpe long ;
Iép — iéppe bref ;
Iét — iette bref ;
Iéu — iéou, presque *i. ou* ; Ex. *tiéu* — digérer ; pr. *tiéou* ;
Im — ime long ;
In — ine long ;
Inh — igne bref ;
Io — io, très ouvert, comme dans *fiote* ;
Ió — iau ;
Iσ — ieu, très ouvert, comme dans *rieur* ;
Ip — ipe long ;
It — ite long ;
Iu — i. ou, en deux émissions ;
Iw — entre *iu*, dans *Fiume*, et *ieu*, dans *pieu*.

Y

Cette pseudo-voyelle a presque toujours le son de l'*y* français. A la différence de la voyelle *i*, elle ne fait pas diphtongue avec la voyelle qui la précède, mais se prononce isolément.

Ex. : *tüy ý* — comme il vous plaira ; pr. *tu. ii*, et non *tuye i*.
Ay — a le même son que *ai*, mais il est bref.

Ex. : *mai* — demain ; pr. *maille* long.
may — heureusement : pr. *maille* bref.

Ay et *áy*, tous deux brefs, sont très voisins comme prononciation, et se confondent parfois. Ex. : *báy* ou *báy* — sept.

Yéu — se prononce *iéou*, presque *i.ou*.

Dans les mots terminés en *uyén* et en *uyét*, l'*y* s'efface presque complètement. Ex. : *huyén* — sous-préfecture ; pr. *'hu.^{enne}*, en expirant fortement la syllabe initiale *'hu*, et accentuant à peine la désinence *enne* ;

thuyét — neige ; pr. *t'hu.^{ette}* (même observation).

(Éviter de prononcer *ouillenne*, *ouillette*.)

O

O — sans accent est ordinairement long et ouvert comme dans *bol*.

Ô — est long et fermé comme dans *pôle*.

Oa — d'une seule émission de voix ; pr. comme *bois*, et non comme *bo.a*. Ex. : *hoa* — fleur ;

Oac — o.aque, long comme dans *cloaque* ;

Oăc — oaque, bref comme dans *couac* ;

Oai — o.aille, long comme dans *Noailles* ;

Oanh — oagne, bref comme dans *soigne* ;

Oay — oaille, bref comme dans *soyons* ;

Oan, oăn, oang, oăng, oap, oăp, oat, oăt : Voir la voyelle *a* et les consonnes *n, ng, p, t*.

Oc — presque *aoc_p*, d'une seule émission de voix, et en fermant brusquement la bouche sur le *c* final, comme pour émettre la labiale *p* ;

Ôc — auc_p (même observation) ;

Oe — oè ;

Oet — oète ;

Oi — oille ;

Ôi — auille ;

Om — ome ;

Ôm — aume ;

On — one ;

Ôn — aune ;

On_g — pron. *aon_m*, comme dans *Pharaon*, mais d'une seule émission de voix, et en fermant brusquement la bouche sur la lettre *n*, comme pour énoncer un *m* final ;

Ông — on_m (même observation) ;

Op — ope ;

Ôpe — aupe ;

Ot — ote ;

Ôt — aute.

U

Cette voyelle se prononce comme *ou* dans *fou*.

Ua — *ou.a*, comme dans la phrase : à vous *ou* à lui.

U — suivi d'une autre voyelle, forme diphtongue avec elle, quand il est précédé de la consonne *q*; ex. : *qua* — traverser; pr. *quoi*; tandis que, précédé d'une autre consonne, il ne se lie pas avec la voyelle qui suit;

ex. : *cua* — crabe; pr. *cou.a*, en appuyant sur *cou*, et énonçant discrètement la voyelle *a*;

Uan — ouane;

Uân — ouanne;

Uân — oueunne;

ex. : *tuân* — tour; pr. *tou_{ouanne}*;

Uc — *ouc_p*, en fermant les lèvres aussitôt le *c* émis, comme s'il existait un *p* final; ex. : *lúc* — moment; pr. *louc_p*.

Ué — oué;

Ui — ouille;

Um — oume;

Un — oune;

Ung — *ougn_m*, en fermant brusquement la bouche sur le nasillement du *gn*, comme pour prononcer la lettre *m*;

Uóc — ou.auque;

Uói — ou.auille;

Uóng — ou.on_m (V. *ng*); presque *ou.an*, comme dans *Rouen*;

Uóp — ou.aupe;

Uót — ou.aute;

Uát — ou.eutte;

Up — oupe;

Ut — oute;

Uy — *u.i*, et non *ou.i*;

Uya — entre *u.ia* et *oui.ia*;

ex. : *khuya* — tard; pr. presque *k'houi.ia*.

Uyén et *Uyét*. — (Voir Y.)

Ō et Ū

Ō — se prononce *eu* long, et ouvert comme dans *heure, jeune...* : on peut le comparer à l'ö allemand.

Ū — est bref, et donne le son intermédiaire à *u* dans *bugle* et à *eu* dans *beugle, jeûne...* c'est l'*i* dur (BI) russe. Pour bien émettre ce son, s'essayer à prononcer l'*u* français, en maintenant la base de la langue collée contre le palais. — Le son de l'*u* est guttural et, en quelque sorte, retenu (1).

*
* *

Ōi — œil; ex. : *boi* — nager; pr. *bœil*;

Ōm — eume, comme dans *ce matin*; ex. : *com* — riz cuit; pr. *keume* (*eu* ouvert);

Ōn — eune, dans *jeune*; ex. : *lôn* — grand; pr. *leune* (*eu* ouvert);

Ōp — eupe, dans *ce pied*; ex. : *lop* — couvrir; pr. *leupe* (*eu* ouv.);

Ōt — eute, comme dans *jeter*; ex. : *bôt* — ; pr. comme la conjonction anglaise *but* — mais.

*
* *

Ūa — entre *u.a* et *eu.a*; ex. : *vira* — modérément;

Ūc — entre *uc* et *euc*; ex. : *birc* — chaud;

Ūi — se prononce *eu.i* comme dans *bleui*; ex. : *ngi* — sentir;

Ūng — entre *ugne* et *eugne*; ex. : *rung* — forêt;

Ūt — entre *ut* et *eutte*; ex. : *dît* — écorcher;

Ūu — entre *u.ou* et *eu.ou*, comme dans l'expression *peu ou* prou; ex. : *cûu* — sauver.

(1) La prononciation de certains mots tchèques, monosyllabiques et dépourvus de voyelles, tels que *srb* — serbe, *vlk* — loup, ... peut encore donner assez exactement l'idée de la prononciation de l'*u* annamite. Ces mots, en effet, prononcés comme ils s'écrivent, laissent entendre entre leurs deux premières lettres un son voyellaire qui rappelle sensiblement celui de l'*u*; en sorte que si ces mots étaient annamites, ils s'écriraient *surb vlk*, ... — Inversement, le mot annamite *burg* — servir, se prononcera comme s'il était dépourvu de voyelle : *bgn* (*gn* mouillé), le son voyellaire *u* s'encastrant de force entre le *b* et le *gn*.

U^o

Cette diphtongue se prononce presque *euo*, comme dans *le hoquet*, mais très bref, et ordinairement d'une seule émission de voix.

Uoc — euoc; ex. : *nuóc* — eau;

Uoi — presque *eu.eille*, en appuyant sur *eu* et glissant sur *eille*; ex. : *ngwòi* — homme;

Uom — euomme; ex. : *grom* — sabre;

Uon — euonne; ex. : *vòn* — jardin;

Uong — euon; ex. : *duòng* — chemin;

Uop — euoppe; ex. : *àn cùp* — voler;

Uot — euotte; ex. : *wót* — mouillé;

Uou — euou; ex. : *bưú* — bosse.

Comme conclusion à cette étude préliminaire, voici, esquissée d'un trait, la physionomie générale du langage annamite.

Parler, sans trop de hâte, en nasillant souvent, mâchonnant parfois, ànonnant de temps à autre, sans exagérer dans aucun sens; envelopper le tout d'une sorte de chantonnement continu, en demi-teinte, et basé, non sur le sens même des mots, mais sur leur valeur tonale — tel est, dans ma pensée, le caractère du langage parlé de l'Annam, telle doit être aussi la formule d'une bonne diction.

PREMIÈRE PARTIE

VOCABULAIRE

- CHAPITRE I. — GÉNÉRALITÉS;
CHAPITRE II. — L'HÔPITAL;
CHAPITRE III. — LE RÉGIME ALIMENTAIRE;
CHAPITRE IV. — ANATOMIE; PHYSIOLOGIE;
CHAPITRE V. — PATHOLOGIE;
CHAPITRE VI. — MOYENS DE TRAITEMENT.

CHAPITRE PREMIER

Généralités.

- 1° LA NUMÉRATION ANNAMITE;
 - 2° LE TEMPS;
 - 3° LES JOURS DE LA SEMAINE;
 - 4° LES SAISONS;
 - 5° LA PARENTÉ;
 - 6° LES COULEURS;
 - 7° SUR L'EMPLOI DES PRONOMS.
-

1° La Numération annamite.

A. — NOMBRES CARDINAUX.

Zéro.	<i>Déro; số không.</i>
Un.	<i>Một.</i>
Deux.	<i>Hai.</i>
Trois.	<i>Ba.</i>
Quatre.	<i>Bốn.</i>
Cinq.	<i>Năm.</i>
Six.	<i>Sáu.</i>
Sept.	<i>Bảy ou bảy.</i>
Huit.	<i>Tám.</i>
Neuf.	<i>Chín.</i>
Dix.	<i>Mười.</i>
Onze.	<i>Mười một.</i>
Douze.	<i>Mười hai.</i>
Treize.	<i>Mười ba.</i>

Quatorze.	<i>Mười bốn.</i>
Quinze.	<i>Mười lăm.</i>
Seize.	<i>Mười sáu.</i>
Dix-sept.	<i>Mười bảy.</i>
Dix-huit.	<i>Mười tám.</i>
Dix-neuf.	<i>Mười chín.</i>
Vingt.	<i>Hai mươi.</i>
Vingt et un.	<i>Hai mươi <u>mốt</u>.</i>
Vingt-deux.	<i>Hai mươi hai.</i>
Vingt-trois.	<i>Hai mươi ba.</i>
Vingt-quatre.	<i>Hai mươi bốn, hai mươi tư.</i>
Vingt-cinq...	<i>Hai mươi lăm.....</i>
Trente.	<i>Ba mươi.</i>
Quarante.	<i>Bốn mươi.</i>
Cinquante.	<i>Năm mươi.</i>
Soixante.	<i>Sáu mươi.</i>
Soixante-dix.	<i>Bảy mươi.</i>
Quatre-vingts.	<i>Tám mươi.</i>
Quatre-vingt-dix.	<i>Chín mươi.</i>
Cent.	<i>Một trăm.</i>
Cent un.	<i>Một trăm <u>một</u>.</i>
Cent cinq.	<i>Một trăm năm.</i>
Cent vingt...	<i>Một trăm hai mươi, một trăm hai ..</i>
Deux cents.	<i>Hai trăm.</i>
Trois cents...	<i>Ba trăm...</i>
Mille.	<i>Một nghìn.</i>
Mille un...	<i>Một nghìn <u>một</u>...</i>
Mille cent.	<i>Một nghìn <u>mốt</u>.</i>
Mille cinq cents.	<i>Một nghìn năm trăm, một nghìn</i> <i><u>rười</u>.</i>
Dix mille.	<i>Một vạn, một <u>muôn</u>.</i>
Vingt mille.	<i>Hai vạn.</i>
Cent mille.	<i>Mười vạn.</i>
Cinq cent mille.	<i>Năm mươi vạn.</i>
Un million.	<i>Một trăm vạn.</i>
Dix millions.	<i>Một nghìn vạn.</i>
Cent millions.	<i>Một <u>ức</u>.</i>
Un milliard.	<i>Mười <u>ức</u>.</i>

REMARQUES. — *a.* De *dix* à *cent*, *quatre* se rend, indifféremment, par *bốn* ou par *tư*; *cing* se rend par *lăm* ou *nhăm* (ce dernier moins usité).

b. *Mười*, dix, perd l'accent grave et prend le ton égal à partir de vingt, dans tous les multiples de dix. Ex. : trente, *ba mươi*, etc...

c. *Một*, un, change également d'intonation et s'écrit *mốt*, à partir de vingt. Ex. : cinquante et un, *năm mươi mốt*. — Au-dessus de cent, *mốt* désigne, dans les nombres abstraits, une unité d'ordre immédiatement inférieur. Ex. : cent dix, *một trăm mốt*; trois mille cent, *ba nghìn mốt*, etc... Mais si le nombre est concret, on s'en tient à la règle ordinaire. Ex. : Cent dix maisons, *một trăm mười nhà*.

d. Pour désigner les *demies*, on se sert des mots *ruỡi* ou *ruỏi*, selon que le nombre auquel cette fraction se rapporte est inférieur ou supérieur à cent. Ex. : vingt-cinq et demi, *hai mươi lăm ruỡi*; mille cinq cents, *một nghìn ruỏi*, etc...

B. — NOMBRES ORDINAUX.

Les nombres ordinaux se forment en faisant précéder les nombres cardinaux correspondants de la particule *thứ* (rang, espèce...). Ex. : le quinzisième, *thứ mười lăm*.

EXCEPTION. — Le *premier* se traduit par *thứ nhất*; le *second* peut se traduire par *thứ nhì*, ou par *thứ hai*, indifféremment; le *quatrième* par *thứ tư* ou par *thứ bốn*.

Le *dernier* se rend par *thứ sau hết*, *thứ rốt bét*.

C. — NOMBRES FRACTIONNAIRES.

Un quart.	<i>Bốn phần</i> (partie) <i>lấy một</i> .
trois quarts.	<i>bốn phần lấy ba</i> .
Une moitié, une demie.	<i>Một nửa</i> .
Un tiers.	<i>Ba phần lấy một</i> , ou, simplement, <i>ba phần</i> .
deux tiers.	<i>ba phần lấy hai</i> , ou <i>hai phần</i> .
Un cinquième.	<i>Năm phần lấy một</i> .

D. — NOMBRES MULTIPLICATIFS.

Double.	<i>Bảng hai, gấp hai, gấp đôi.</i>
Triple...	<i>Bảng ba, gấp ba...</i>
Une fois.	<i>Một lần, một bận.</i>
Deux fois.	<i>Hai lần, hai bận.</i>
Mille fois.	<i>(Một) nghìn lần.</i>

2° Le Temps.

Une année.	<i>Năm.</i>
Un mois.	<i>Tháng.</i>
Un jour.	<i>Ngày.</i>
Une heure ;	<i>Giờ ;</i>
une demi-heure ;	<i>nửa giờ ;</i>
une heure et demie ;	<i>một giờ rưỡi ;</i>
un quart d'heure ;	<i>một khắc, một khắc đồng hồ ;</i>
une minute ;	<i>một phút ;</i>
une seconde .	<i>một giây .</i>
Tous les ans — tous les mois — tous les jours — toutes les heures.	<i>Mỗi năm — mỗi tháng — mỗi ngày — mỗi giờ.</i>
Aujourd'hui.	<i>Hôm nay.</i>
Hier.	<i>Hôm qua.</i>
Avant-hier.	<i>Hôm kia.</i>
Il y a trois jours.	<i>Đã ba hôm nay, ngày hôm kia</i>
La veille.	<i>Hôm trước.</i>
Le mois dernier.	<i>Tháng trước.</i>
L'an dernier.	<i>Năm ngoái.</i>
Il y a deux ans.	<i>Đã hai năm nay.</i>
Autrefois.	<i>Thuở trước, ngày xưa.</i>
Demain.	<i>Đến mai, ngày mai, mai.</i>
Après-demain.	<i>Ngày kia.</i>
Dans trois jours.	<i>Ba hôm nữa, ngày kia,</i>
Le lendemain.	<i>Hôm sau.</i>
Le mois prochain.	<i>Tháng sau.</i>

L'an prochain.	<i>Sang năm.</i>
Dans deux ans.	<i>Hai năm nữa.</i>
Plus tard.	<i>Vê sau, đén sau.</i>
La matinée.	<i>Buổi sáng.</i>
Midi.	<i>Trưa.</i>
L'après-midi.	<i>Buổi chiều</i> (sens général); <i>xế</i> (1) <i>trưa</i> (peu après midi); <i>xế chiều</i> (correspond à la position du soleil vers 2-3 heures du soir); <i>chiều hôm</i> (crépuscule).
La soirée.	<i>Hôm</i> (crépuscule); <i>Chiều tối</i> (à la nuit tombante, après le coucher du soleil); <i>tối</i> (à la nuit close).
La nuit; minuit.	<i>Đêm;</i> <i>nửa đêm.</i>

3° Les Jours de la Semaine.

Une semaine.	<i>Một tuần</i> (décade) <i>lẽ.</i>
Dimanche.	<i>Ngày thứ nhất.</i>
Lundi.	<i>Ngày thứ hai.</i>
Mardi.	<i>Ngày thứ ba.</i>
Mercredi.	<i>Ngày thứ tư.</i>
Jeudi.	<i>Ngày thứ năm.</i>
Vendredi.	<i>Ngày thứ sáu.</i>
Samedi.	<i>Ngày thứ bảy.</i>

4° Les Saisons.

Les quatre saisons.	<i>Bốn mùa.</i>
Le printemps.	<i>Mùa xuân.</i>

(1) *Xế* signifie *s'incliner vers le couchant.*

L'été.	<i>Mùa hè</i> (1).
L'automne.	<i>Mùa thu.</i>
L'hiver.	<i>Mùa đông.</i>
La saison sèche.	<i>Mùa nắng.</i>
La saison des pluies.	<i>Mùa mưa.</i>

5° La Parenté.

Les ascendants.	<i>Tổ tông, tổ tiên, ông bà, ông vải</i>
Les descendants.	<i>Con cháu.</i>
Les enfants.	<i>Con cái.</i>
La consanguinité.	<i>Họ máu.</i>
Le grand-père paternel.	<i>Ông nội.</i>
Le grand-père maternel.	<i>Ông ngoại.</i>
La grand'mère paternelle.	<i>Bà nội.</i>
La grand'mère maternelle.	<i>Bà ngoại.</i>
Les parents.	<i>Cha mẹ, bố mẹ.</i>
Le père.	<i>Bố, thầy, cha.</i>
La mère.	<i>Mẹ.</i>
Le fils.	<i>Con trai.</i>
La fille.	<i>Con gái.</i>
Le petit-fils.	<i>Cháu trai.</i>
La petite-fille.	<i>Cháu gái.</i>
Les frères ;	<i>Anh em ;</i>
l'aîné de tous les frères ;	<i>anh cả</i> (2) ;
le frère aîné ;	<i>anh ;</i>
le frère cadet ;	<i>em ;</i>
le dernier-né.	<i>con út.</i>
Les sœurs.	<i>Chị em.</i>
la sœur aînée.	<i>chị.</i>
la sœur cadette.	<i>em.</i>
Les frères jumeaux.	<i>Con trai sinh đôi.</i>

(1) *Hè* est une corruption du caractère chinois *hạ*. On dit aussi *mùa hạ*.

(2) Si le frère aîné est tuteur de ses autres frères, on le désigne sous le nom de *anh trưởng*.

Les sœurs jumelles.	<i>Con gái sinh đôi.</i>
Les frères de lait.	<i>Anh em đồng nhũ.</i>
Les sœurs de lait.	<i>Chị em đồng nhũ.</i>
L'orphelin — ine.	<i>Con mồ côi.</i>
Un métis;	<i>Con lai;</i>
métis de français et d'annamite;	<i>tây (1) lai ;</i>
métis de chinois et d'annamite.	<i>khách (1) lai.</i>
	(On dit aussi <i>khách à biêng</i> , en caractères chinois, ou <i>khích giả cây</i> , en langage grossier).
Un enfant naturel.	<i>Con gạnh.</i>
L'oncle { frère aîné du père.	<i>Bác (2).</i>
{ frère cadet du père.	<i>Chú.</i>
{ frère de la mère.	<i>Cậu.</i>
La tante { sœur du père.	<i>Cô (2).</i>
{ sœur de la mère.	<i>Đi.</i>
Un neveu ; une nièce.	<i>Cháu gái ; cháu trai.</i>
Les cousins ; les cousines.	<i>Anh em họ ; chị em họ.</i>
Le mari, l'époux.	<i>Chồng.</i>
La femme, l'épouse.	<i>Vợ.</i>
Un veuf ; une veuve.	<i>Liễn ông góa (ou hoá — disparu) ; <i>liễn bà góa.</i></i>
Une famille.	<i>Một nhà, một họ.</i>
Les proches.	<i>Anh em bà con, anh em họ hàng</i>

6° Les Couleurs.

Une couleur ;	<i>Mùi, sắc, màu ;</i>
couleur claire ; couleur foncée.	<i>mùi ngọt, mùi sẫm ou thẫm.</i>
Le blanc.	<i>Trắng.</i>
Le bleu.	<i>Xanh biếc, xanh da trời.</i>

(1) C'est la race du père qui détermine la qualification du métis.

(2) Pour désigner les grands-oncles, on fait précéder les mots *bác*, *chú* et *cậu* du mot *ông* : *ông bác*, etc... Pour les grandes-tantes, on place le mot *bà* devant les appellatifs *cô* et *đi*.

Le brun.	<i>Mùi nâu.</i>
Le châtain.	<i>Mùi nâu sẫm.</i>
Le cramoisi.	<i>Mùi đỏ thẫm, tía.</i>
Le gris.	<i>Mùi xám xám.</i>
L'indigo (couleur ordinaire du turban annamite).	<i>Mùi chàm.</i>
Le jaune;	<i>Vàng;</i>
jaune clair.	<i>mùi vàng anh.</i>
Le noir;	<i>Đen, thẫm;</i>
noirâtre.	<i>đen đen (1).</i>
L'orangé.	<i>Hung hung.</i>
Le pourpre.	<i>Đỏ tía.</i>
Le rose.	<i>Đỏ ngón ngọt, đào (en parlant du teint).</i>
Le rouge.	<i>Đỏ, đỏ, hồng.</i>
Le roux.	<i>Hoe hoe, vàng hoe.</i>
Le vert.	<i>Xanh, xanh lá cam, mùi quan lục.</i>
Le violet.	<i>Tim.</i>

7° Sur l'emploi des Pronoms.

Il m'a paru avantageux de réunir en un tableau les pronoms ou qualificatifs spéciaux par lesquels il conviendra de rendre le pronom personnel français, selon que l'on aura affaire à des personnes appartenant à telle ou telle classe de la société tonkinoise.

On ne doit pas oublier, en effet, que l'Annamite, très formaliste, attache une grande importance aux règles de l'étiquette et de la hiérarchie.

(1) De même, les mots blanchâtre, rougeâtre, . . . se traduisent par la répétition du mot annamite qui sert à désigner la couleur primitive : *trắng trắng, đỏ đỏ, ..*

INDICATION DES PERSONNES	Je, moi (le médecin)	Tu, toi, — vous	Il ou elle, lui, — eux
Le roi.	<i>Chúng tôi.</i> ⁽¹⁾	<i>Tâu bệ hạ.</i>	<i>Đức bệ hạ.</i>
Un prince, un haut mandarin (un régent, le <i>Kinh lược</i> , un <i>tuần phủ</i> , un <i>tổng đốc</i> , un <i>quan án</i>).	<i>Tôi.</i>	<i>Ngài, quan lớn.</i>	<i>Quan lớn, ông ý (ou ấy).</i>
Un <i>phủ</i> .	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy phủ, ông phủ, quan phủ.</i> ⁽²⁾	<i>Thầy Ông Quan phủ.</i>
Un <i>huyện</i> .	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy Ông Quan huyện.</i>	<i>Thầy Ông Quan huyện.</i>
Un petit mandarin (le <i>thương biện</i> ou le <i>bang tá</i> du <i>huyện</i>)...	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy Ông Quan thương ou bang...</i>	<i>Thầy Ông Quan thương ou bang...</i>
Un chef de canton.	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy cai tổng.</i>	<i>Thầy ý.</i>
Un sous-chef de canton.	<i>Tôi.</i>	<i>Phó tổng.</i>	<i>Thầy ý.</i>
Un maire.	<i>Tôi.</i>	<i>Lý trưởng.</i>	<i>Chủ lý (trưởng)</i>
Un interprète.	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy.</i>	<i>Thầy ý.</i>
Un bourgeois notable.	<i>Tôi.</i>	<i>Ông.</i>	<i>Người ý.</i>
Un paysan.	<i>Tôi ou Ta.</i>	<i>Chủ, người, màý.</i> ⁽³⁾	<i>Nó.</i>
Un sergent de tirailleurs, miliciens,...	<i>Tôi.</i>	<i>Thầy đội.</i>	<i>Thầy ý,</i>
Un caporal.	<i>Tôi.</i>	<i>Chủ.</i>	<i>Chủ ý.</i>
Un tirailleur, un milicien,...	<i>Tôi.</i> ⁽³⁾	<i>Mày.</i>	<i>Nó.</i>
Un coolie.	<i>Ta ou tao.</i>	<i>Mày.</i>	<i>Nó.</i>
Un enfant {	fil de mandarin.	<i>Tôi.</i>	<i>Cậu ý.</i>
	fil de bourgeois.	<i>Tôi.</i>	<i>Người ý.</i>
	fil de paysan.	<i>Tao.</i>	<i>Thằng ý.</i>

(1) Quand on écrit au roi, on fait habituellement usage du terme de déférence *tâu* (*vua*), qui correspond à l'expression *bám*, usitée à l'égard des mandarins, et se place, comme cette dernière, en tête de la phrase. — Pour parler au roi, c'est de l'expression *tâu* (*bệ hạ*) qu'il convient de se servir.

(2) Lorsqu'on parle à un *phủ*, à un *huyện*, etc..., d'un *phủ*, d'un *huyện*, ou de quelque autre mandarin de grade secondaire, en présence d'un mandarin de grade supérieur, on doit se servir, à l'égard des premiers, de l'appellatif *thầy* : *thầy phủ*, *thầy huyện*, etc... Mais on emploiera les mots *ông* ou *quan*, si l'on s'entretient avec les subordonnés de ces mêmes mandarins, et, *a fortiori*, si l'on se trouve chez eux.

(3) Ici intervient, naturellement, une question de fortune, de condition, d'âge... Il est certain qu'à un vieillard, par exemple, on n'appliquera pas le mot *mày*, mais l'une des expressions *ông*, *ông già* (vieillard), *ông lão* (d^e). — Quant au mot *người*, il prend place, par ordre de politesse, entre *chủ* et *mày* : nous lui donnerons la préférence, pour traduire le pronom de la 2^e personne, dans nos exercices de conversation, où le sujet interrogé est censé être un tirailleur.

(4) Les trois pronoms *tao*, *mày*, *nó* servent aussi à exprimer la colère, l'arro-

REMARQUE I. — Le mot *con* (fils) s'emploie, comme pronom de la seconde personne, quand on désire marquer à un inférieur de l'intérêt ou de l'affection, par exemple quand on s'adresse à un serviteur fidèle, à un tiraillé affecté d'une maladie grave, etc... Réciproquement, ces derniers, parlant à la première personne et s'adressant à un supérieur, peuvent faire usage de ce mot *con* qui, dans ce cas, signifiera : (moi, votre) fils, et sera de la part du malade, ou du serviteur, ... l'indice d'un affectueux respect pour la personne qui le traite, ou l'emploie.

REMARQUE II. — Dans le dialogue, on supprime communément le pronom de la seconde personne : la phrase y gagne en légèreté. Ex. : Avez-vous mal à la tête? — *Có rúc đầu không?*

gance. Toutefois, même dans ces cas, ils ne sont applicables qu'aux individus de basse extraction. Il faut, au reste, se tenir en garde contre l'abus de ces trois pronoms, sous peine de tomber dans la grossièreté. De même convient-il de se détacher du préjugé courant, qui consiste à attribuer au pronom *tôi-moi* (proprement : esclave) un caractère de servilité ou seulement d'humilité qu'il ne possède que fort rarement — du moins quand il est employé seul, c'est-à-dire sans l'adjonction d'aucune formule de salutation respectueuse, telle que *thưa, bả́m*, etc...

CHAPITRE II

L'Hôpital.

- 1° LE PERSONNEL;
 - 2° LES LOCAUX;
 - 3° UNE SALLE DE MALADES;
 - 4° LA CHAMBRE MORTUAIRE; LES FUNÉRAILLES.
-

1° Le Personnel.

Le médecin.	<i>Thầy (1) thuốc, thầy lang, ông lang, y sinh</i> (médecin du mandarin, ayant qualité de fonctionnaire).
Le chirurgien.	<i>Thầy thuốc chích</i> (piquer) <i>dấu</i> (plaie); — <i>cút</i> (couper) <i>dấu</i> ; — <i>chữa</i> (soigner) <i>dấu</i> .
Le médecin civil.	<i>Quan thầy thuốc văn</i> (2).
Le médecin militaire.	<i>Quan thầy thuốc binh</i> .
Le dentiste.	<i>Thầy chữa răng</i> .
La sage-femme.	<i>Đàn bà đỡ</i> .
Le médecin inspecteur général.	<i>Ông quan bầy thầy thuốc</i> .
Le médecin inspecteur.	<i>Ông quan sáu thầy thuốc</i> .
Le médecin en chef de 1 ^{re} classe.	<i>Ông quan năm thầy thuốc (năm khoán vàng)</i> .

(1) On écrit parfois *thầy*.

(2) L'expression *civile et militaires* se traduit par *văn võ* ou *văn võ*.

Le médecin en chef de 2 ^e classe.	<i>Ông quan năm thầy thuốc (ba khoanh vàng hai khoanh bạc).</i>
Le médecin principal.	<i>Ông quan tư thầy thuốc.</i>
Le médecin de 1 ^{re} classe.	<i>Ông quan ba thầy thuốc.</i>
Le médecin de 2 ^e classe.	<i>Ông quan hai thầy thuốc.</i>
Le pharmacien militaire ;	<i>Ông quan (hai, ba, ...) chế thuốc, kẻ thực được (mand.) ;</i>
le pharmacien civil.	<i>người bán thuốc, kẻ bán thuốc bắc.</i>
Le commissaire ;	<i>Ông quan (hai, ba, ...) khoanh bạc ;</i>
le commis aux entrées ;	<i>ký lục nhà thương ;</i>
le comptable.	<i>tài phú.</i>
L'aumônier ;	<i>Cố ou ông cố coi sóc kẻ liệt, thầy cả ;</i>
les catéchistes ;	<i>các thầy đạo ở nhà thương ;</i>
l'enfant de chœur.	<i>chủ (ou kẻ) giúp lễ.</i>
Les sœurs ;	<i>Bà mẹ ;</i>
la sœur supérieure ;	<i>bà mẹ cả ;</i>
une sœur annamite.	<i>có mẹ ou bà mẹ an nam.</i>
L'infirmier ;	<i>Người coi sóc kẻ liệt (ou kẻ đau) ;</i>
le chef infirmier (ou infirmier- chef) ;	<i>người đứng đầu cai quản coi sóc kẻ liệt ;</i>
le sergent infirmier ;	<i>đội coi sóc kẻ liệt ;</i>
le caporal infirmier ;	<i>cai đ°</i>
le soldat infirmier ;	<i>linh đ°</i>
l'infirmier stagiaire ;	<i>người tùy phụ coi sóc nhà thương ;</i>
— européen ;	<i>Người tây coi sóc kẻ liệt ;</i>
— annamite ;	<i>Người an nam coi sóc kẻ liệt ;</i>
— de garde ;	<i>Linh canh kẻ liệt ;</i>
— de pharmacie ;	<i>Linh làm thuốc ;</i>
— de visite ;	<i>Linh theo quan khám bệnh.</i>
le vagemestre ;	<i>Linh (ou đội, etc., selon le gra- de) chạy giấy ;</i>
le concierge ;	<i>Người canh cửa (ou công) nhà thương ;</i>
le secrétaire ;	<i>Linh thơ lại, linh ký lục.</i>
L'officier de visite.	<i>Quan khám bệnh ;</i>
Le cuisinier ;	<i>Người nhà bếp ;</i>
le marmiton.	<i>người phụ bếp.</i>

Le jardinier.	<i>Người làm vườn.</i>
Le planton.	<i>Người đi giấy.</i>
Le domestique, le « boy ».	<i>Đầy tớ, « bôí ».</i>
Les coolies; un coolie.	<i>Phu; tên phu.</i>
Le tireur de panká,	<i>Đũa (ou kè) hâu (mand.) quạt, đũa kéo (vulg.) quạt.</i>

2° Les Locaux.

L'hôpital.	<i>Nhà thương.</i>
Une salle de malades.	<i>Phòng người ốm.</i>
Le pavillon des officiers;	<i>Toà quan ốm;</i>
— sous-officiers;	<i>Chỗ nhà đội ốm;</i>
— Européens;	<i>Phòng tây ốm;</i>
— indigènes;	<i>Phòng an nam ốm;</i>
— fiévreux;	<i>Phòng kẻ sốt rét, etc.;</i>
— blessés;	<i>Phòng kẻ bị thương;</i>
— vénériens;	<i>Phòng kẻ đau ngọc hành;</i>
— isolés.	<i>Phòng riêng để nghe bệnh.</i>
La pharmacie.	<i>Kho thuốc (à l'hôpital); — hàng thuốc (en ville).</i>
Le magasin.	<i>Nhà chứa đồ.</i>
La cuisine.	<i>Nhà bếp.</i>
La dépense.	<i>Kho đồ ăn, nhà để đồ ăn.</i>
La buanderie.	<i>Nhà giặt.</i>
La lingerie.	<i>Kho xếp đồ vải.</i>
La bibliothèque.	<i>Kho sách.</i>
La salle à manger.	<i>Nhà ăn, phòng ăn.</i>
Le fumoir.	<i>Phòng hút thuốc.</i>
La salle d'hydrothérapie;	<i>Nhà tắm;</i>
la baignoire;	<i>thùng tắm, chậu tắm;</i>
l'appareil à douche.	<i>máy kéo nước tắm.</i>
La chambre mortuaire.	<i>Phòng chết, buồng chết.</i>
L'amphithéâtre.	<i>Nhà mổ xác.</i>
La chapelle.	<i>Nhà thờ, am thờ</i>

Le couvent.		<i>Nhà dòng, nhà mụ.</i>	
Le pavillon de l'aumônier.		<i>Nhà cổ.</i>	
La chambre du médecin de garde.		<i>Phòng quan thầy thuốc coi sóc.</i>	
La chambre du pharmacien de garde.		<i>Phòng quan phát thuốc coi sóc.</i>	
Le pavillon de désinfection.		<i>Nhà để thông hơi quần áo dơ.</i>	
Les latrines.		<i>Chuồng tiêu, chuồng hôi, nhà xi, chuồng xi.</i>	
Le bureau.		<i>Nhà giấy.</i>	
La cour.		<i>Sân.</i>	
Le jardin.		<i>Vườn.</i>	
Le puits.		<i>Giếng.</i>	
Le mur d'enceinte.		<i>Tường chung quanh nhà thương.</i>	
La palissade.		<i>Bờ rào.</i>	
La toiture.		<i>Mái, mái hiên.</i>	
L'escalier.		<i>Thang.</i>	
La cloison	{ en bambou tressé; { en torchis; { en pierre, brique, terre.	<i>Phên;</i>	
		<i>Vách;</i>	
		<i>Tường (đá, gạch, đất...).</i>	
La véranda.		<i>Hiên, thêm nhà, hè.</i>	
Le pilier.		<i>Cột.</i>	
Une porte;		<i>Cửa;</i>	
les vantaux.		<i>cánh cửa.</i>	
Une fenêtre.		<i>Cửa sổ.</i>	
La clef ;		<i>Chìa khoá;</i>	
ouvrir	{ la porte; { la fenêtre;	mở { cửa; { cửa sổ;	
fermer	{ la porte; { la fenêtre.	đóng { cửa; { cửa sổ.	
Le plancher	{ en bambou ; { en planches ; { en briques ; { en pierre.	lát { tre ; { ván ; { gạch ; { đá.	
Le plafond.		<i>Trần.</i>	
Une brique.		<i>Một hòn (ou viên) gạch.</i>	
Une tuile.		<i>Một viên (ou hòn) ngói.</i>	
La gouttière.		<i>Ổng múng, múng nước.</i>	
Le caniveau.		<i>Cống nước.</i>	

3° Une Salle de malades.

A. — MOBILIER ET USTENSILES DIVERS D'UNE SALLE.

L'armoire ;	Tủ ;
le tiroir.	<i>ngăn kéo, ổ kéo.</i>
Le balai.	Chổi.
Le banc.	Ghế, ghế chàng kỷ.
La boîte d'allumettes.	Bao diêm.
Le bougeoir ; le photophore.	Đèn nến ; cây đèn.
La bougie ;	Nến, cây nến ;
allumer la bougie ;	<i>thắp nến ;</i>
éteindre la bougie.	<i>tắt nến.</i>
La brosse.	Bàn chải.
La carafe.	Lọ.
La chaise longue.	Ghế dài.
La chaise ordinaire.	Ghế, ghế ngồi.
La chauffe-rette annamite.	Lồng ấp.
La cheminée.	Lò sưởi.
La commode.	Tủ áo.
Le crachoir.	Bình phóng (mand.), ống giở ^đ ou <i>nhỏ (vulg.).</i>
La cuvette.	Chậu (rửa mặt).
L'éventail.	Quạt.
Le fauteuil.	Ghế dựa, ghế bành tưng.
La glace.	Mặt gương.
L'horloge.	Đồng hồ.
La lampe ;	Đèn ;
un verre de lampe ;	<i>ống khói đèn ;</i>
un abat-jour ;	<i>chụp đèn ;</i>
allumer la lampe ;	<i>thắp đèn ;</i>
éteindre la lampe.	<i>tắt đèn.</i>
Le lavabo.	Bàn rửa mặt.
Le lit ;	Giường ;
le lit en fer ;	<i>giường sắt ;</i>
le châlit en bambou ;	<i>chông ;</i>
la fourniture d'un lit ;	<i>bộ giường, bộ đồ giường ;</i>

monter, placer un lit;	<i>kê giường;</i>
faire un lit;	<i>dọn giường;</i>
la courte-pointe;	<i>chăn bông;</i>
la couverture;	<i>chăn chiến đồ, chăn giạ đồ, chăn giạ trắng..;</i>
le drap;	<i>chăn giải giường;</i>
le matelas ordinaire;	<i>đệm;</i>
le matelas cambodgien;	<i>đệm xếp;</i>
la paille;	<i>đệm lót rơm;</i>
la moustiquaire;	<i>màn (muối);</i>
les montants de la moustiquaire;	<i>cột màn;</i>
les cordons de la moustiquaire (annamite);	<i>dây màn;</i>
l'oreiller ordinaire;	<i>gối;</i>
l'oreiller plié annamite;	<i>gối xếp;</i>
la taie d'oreiller;	<i>bao gối;</i>
le traversin.	<i>gối dài.</i>
Le miroir.	<i>Giương soi.</i>
La nappe.	<i>Khăn giải bàn.</i>
La natte;	<i>Chiếu;</i>
la natte à dessins.	<i>chiếu hoa.</i>
La pendule.	<i>Đồng hồ.</i>
Le poêle;	<i>Lò dưng;</i>
le tuyau du poêle.	<i>ống khói lò.</i>
Le pot à eau (en porcelaine).	<i>Bình nước (bằng sứ).</i>
Le pot à tisane; à lait.	<i>Bình đựng nước thuốc; bình đựng sữa.</i>
Les rideaux;	<i>Màn gió;</i>
les rideaux de fenêtre.	<i>màn cửa sổ.</i>
Le savon.	<i>Thuốc giặt, thuốc «xà phòng» (vulg.).</i>
Le seau.	<i>Thùng.</i>
La serviette de table.	<i>Khăn ăn, khăn bàn.</i>
La serviette de toilette.	<i>Khăn lau mặt.</i>
Les stores.	<i>Mành mành, cánh xáo (mand.).</i>
La table.	<i>Bàn.</i>
La table de nuit.	<i>Tủ đựng nước dãi, ghế dùng ban đêm, tủ cạnh giường;</i>

le vase de nuit	} ordinaire;	<i>bình tiếu;</i>
européen		} plat;
	} l'urinal ou canard;	<i>vít;</i>
le panier à ordures annamite;		<i>·thúng;</i>
l'urinal annamite.		<i>vít;</i>
Le tablier;		<i>Khăn chứa dơ (đeo trước bụng);</i>
les manchettes.		<i>kẻ tay áo mượn, tay áo giả.</i>
Le tabouret.		<i>Ghế dẫu (chaise sans dossier).</i>
Le tapis.		<i>Thảm (giải).</i>
La veilleuse.		<i>Đèn chong dêm.</i>

B. — OBJETS D'ÉQUIPEMENT ET DE HARNACHEMENT.

La cartouchière.	<i>Bao đạn.</i>	
Le casque.	<i>Mũ, nón.</i>	
La casquette.	<i>Mũ giạ.</i>	
Le ceinturon.	<i>Thắt lưng da.</i>	
Le chapeau	{ français;	<i>Mũ;</i>
	{ annamite.	<i>Nón.</i>
Les chaussettes.	<i>Bit tất.</i>	
Les chaussures;	<i>Giầy;</i>	
une paire de souliers;	<i>một đôi giầy;</i>	
un soulier;	<i>một chiếc giầy;</i>	
mettre ses souliers;	<i>xỏ giầy vào, đi giầy vào;</i>	
ôter ses souliers.	<i>cởi giầy ra.</i>	
La chemise.	<i>Áo lót mình.</i>	
Le fusil.	<i>Súng.</i>	
Les jambières.	<i>Bao ống chân.</i>	
Le képi.	<i>Mũ giạ.</i>	
Le livret.	<i>« Liếp dế » (1) (ou nếp dế), số lính.</i>	
La montre.	<i>Đồng hồ quả quít.</i>	
Le mouchoir.	<i>Khăn mũi.</i>	
La musette.	<i>Túi đựng đồ.</i>	
Le paletot, la veste;	<i>Áo (ou áo « bánh tổ »);</i>	

(1) Altération du mot français correspondant. Les indigènes ont annamitisé de la même manière les mots savon, chaloupe, cartouche, paletot, etc..., qu'ils écrivent : *xà phồng, xa lúc, ca tút, bánh tổ*, etc...

la poche ;	<i>túi ;</i>
mettre son paletot ;	<i>mặc áo vào ;</i>
enlever son paletot.	<i>cởi (ou cởi) áo ra.</i>
Le pantalon ;	<i>Quần ;</i>
mettre son pantalon ;	<i>mặc quần vào ;</i>
enlever son pantalon ;	<i>cởi quần ra ;</i>
baisser son pantalon ;	<i>bỏ quần xuống.</i>
Le pistolet.	<i>Súng tay.</i>
La plaque d'identité.	<i>Thẻ đeo tay, thẻ số.</i>
La pochette à riz.	<i>Túi gạo.</i>
Le porte-monnaie.	<i>Mỏ gà (gésier de poulet), túi đựng bac.</i>
Le revolver.	<i>Súng sáu lòng.</i>
Le sabre.	<i>Giươm.</i>
Le sac.	<i>Địu (vách vai).</i>
Le salacco.	<i>Nón dẫu.</i>
Les sandales (en paille).	<i>Đôi giầy rơm.</i>
Le turban.	<i>Khăn chít dẫu, khăn đội dẫu.</i>

C. — LE BUREAU DU MÉDECIN.

Le cachet, le sceau ;	<i>Con (1) dẫu, con ấn (mand.) ;</i>
sceller (mettre le sceau) ;	<i>đóng dẫu, đóng ấn ;</i>
sceller (cacheter).	<i>phong lại.</i>
Le cahier.	<i>Cấp, cặp giấy, tập giấy.</i>
La cire à cacheter.	<i>Dựa.</i>
La colle.	<i>Hồ (dán).</i>
Le coupe-papier.	<i>Dao cắt (ou rọc) giấy.</i>
Le crayon.	<i>Bút chì.</i>
L'encre ;	<i>Mực ;</i>
un bâton d'encre de Chine.	<i>thoi mực.</i>
L'encrier ;	<i>Ổng mực, bình mực ;</i>
l'encrier ou godet annamite.	<i>nghiên mực.</i>

(1) La raison de cet emploi de l'appellatif *con*, réservé, sauf de rares exceptions, aux êtres animés, est que la poignée des cachets annamites figure habituellement un animal quelconque : dragon, caïman, etc...

L'enveloppe.	<i>Phong bì, bao thư.</i>
La ficelle.	<i>Dây (gai).</i>
Du fil.	<i>Chỉ.</i>
La gomme à effacer.	<i>Cái tẩy chữ, nhựa xoá bút chì.</i>
Le grattoir.	<i>Dao cạo chữ.</i>
La lettre.	<i>Thư ou thư.</i>
Le livre.	<i>Quyển sách, cuốn sách.</i>
Le papier;	<i>Giấy;</i>
une feuille de papier;	<i>một tờ giấy;</i>
une page;	<i>một trang ou trang;</i>
le papier à lettre;	<i>giấy viết thư;</i>
le papier buvard.	<i>giấy thấm (mực).</i>
La plume.	<i>Ngòi bút.</i>
Le porte-plume.	<i>Quần bút, cây bút.</i>
La règle.	<i>Thước kẻ.</i>
Le secrétaire (bureau).	<i>Bàn viết, án thư viết.</i>
Le timbre-poste.	<i>Con cò (dán thư), cái « tem » dán thư.</i>

4° La chambre mortuaire; les funérailles (1).

Le cercueil.	<i>Quan tài, áo quan, sãng.</i>
Le char funèbre.	<i>Xe đem người chết đi chôn, xe đưa xác.</i>
La civière.	<i>Cữu, đôn đưa ma.</i>
Le corps.	<i>Xác.</i>
Les couronnes.	<i>Vòng hoa.</i>
La croix.	<i>Cầu rút.</i>
Le suaire;	<i>Đồ khâm liệm;</i>
envelopper le corps dans le suaire, puis le mettre en bière;	<i>liệm xác vào quan tài;</i>
envelopper le corps dans une simple natte;	<i>bó chiếu;</i>

(1) Ce chapitre sera complété par le paragraphe 4 du chapitre V : l'Amphithéâtre; l'Autopsie.

porter le corps.
Le cimetière.
Le convoi funèbre;
 accompagner le convoi.
Enterrer.
Exhumer.
La fosse;
 le fossoyeur.
La tombe;
 la pierre tombale.

kiêng người chết, kiêng xác.
Bãi tha ma, bãi mã, đất thánh.
Đám ma;
đưa ma.
Chôn xác.
Bốc cốt, lỵ cốt, bốc mã.
Huyệt;
người đào huyệt.
Mộ, mồ, mã;
bia mộ.

CHAPITRE III

Le Régime alimentaire

1° L'ALIMENTATION ;

2° OBJETS ET USTENSILES DE TABLE.

1° L'Alimentation.

Un régime ;	<i>Sự ăn uống có chừng mực ;</i>
le régime européen ;	<i>com tây ;</i>
le régime annamite ;	<i>com an nam ;</i>
le régime mixte.	<i>hai thứ com lẫn lẫn nhau.</i>
La diète.	<i>Sự kiêng ăn.</i>
Du pain ;	<i>Bánh ;</i>
le pain grillé ;	<i>bánh nướng ;</i>
la mie ;	<i>ruột bánh ;</i>
la croûte.	<i>vỏ bánh.</i>
Du riz ;	<i>Gạo ;</i>
du riz cuit ;	<i>com ;</i>
du riz gluant.	<i>gạo nếp.</i>
Du sel.	<i>Muối.</i>
Du poivre.	<i>Hồ tiêu, hạt tiêu.</i>
De l'huile.	<i>Dầu.</i>
Du vinaigre.	<i>Giấm.</i>
De la moutarde.	<i>Cao hạt cải.</i>
De la saumure annamite.	<i>Nước mắm.</i>

De la sauce.	<i>Nước, nước canh.</i>
Du jus.	<i>Nước thịt.</i>
Du lait.	<i>Sữa.</i>
Du beurre.	<i>Mỡ sữa bò.</i>
De la crème.	<i>Váng sữa.</i>
Du fromage.	<i>Bánh sữa.</i>
Du vin.	<i>Rượu nho.</i>
De la bière.	<i>Rượu bọt.</i>
De l'eau-de-vie.	<i>Rượu mạnh.</i>
Du tafia.	<i>Rượu mia.</i>
Du café.	<i>Nước « cà phê ».</i>
Du thé.	<i>Nước chè.</i>
De la limonade.	<i>Nước chanh.</i>
De l'orangeade.	<i>Nước cam.</i>
Du bouillon.	<i>Nước bung;</i>
Du potage ;	<i>nước bung pha bánh;</i>
de la panade ;	<i>cháo bánh.</i>
de la soupe au riz.	<i>cháo hoa.</i>
Du bœuf.	<i>Thịt bò.</i>
Du veau.	<i>Thịt bò con.</i>
De la volaille.	<i>Thịt gà (poulet), vịt (canard), ngỗng (oie).</i>
Du mouton.	<i>Thịt chiên, thịt cừu.</i>
Du poisson.	<i>Cá.</i>
Du porc.	<i>Thịt lợn.</i>
Des œufs de poule ; de canard ;	<i>Trứng gà ; trứng vịt.</i>
œufs à la coque ;	<i>trứng bán sinh bán熟食, trứng nửa sống nửa chín ;</i>
œufs sur le plat, œufs au mi- roir ;	<i>trứng tam tinh ;</i>
omelette ;	<i>trứng trứng ;</i>
le blanc d'œuf ;	<i>lòng trắng trứng.</i>
le jaune d'œuf.	<i>lòng đỏ trứng.</i>
Les légumes.	<i>Rau.</i>
La pomme de terre.	<i>Khoai.</i>
La patate douce.	<i>Khoai lang.</i>
Le taro.	<i>Khoai sọ.</i>
Le gras.	<i>Thịt mỡ.</i>

Le maigre.	<i>Thịt nạc.</i>
L'entrelardé.	<i>Thịt nửa nạc nửa mỡ.</i>
De la graisse.	<i>Mỡ.</i>
La viande bouillie.	<i>Thịt bung.</i>
La viande grillée.	<i>Thịt nướng.</i>
La viande rôtie.	<i>Thịt quay.</i>
La viande frite.	<i>Thịt rán.</i>
Du sucre.	<i>Đường.</i>
Des confitures.	<i>Mứt, cao.</i>
Du miel.	<i>Mật (ong).</i>
Des fruits.	<i>Quả.</i>
La banane.	<i>Quả chuối.</i>
L'orange.	<i>Quả cam.</i>
La mandarine.	<i>Quả quýt.</i>
Le citron.	<i>Quả chanh.</i>
L'ananas.	<i>Quả giấm.</i>
La papaye.	<i>Quả đu đủ.</i>
Le letchi.	<i>Quả vải.</i>
Le caki.	<i>Quả hồng.</i>
La goyave.	<i>Quả ổi.</i>
La pamplemousse.	<i>Quả bưởi.</i>
Le coco.	<i>Quả dừa.</i>
La jaque.	<i>Quả mít.</i>
La mangue.	<i>Quả đu đủ.</i>
La noix d'arec.	<i>Quả cau.</i>
Le bétel ;	<i>Lá giầu, lá trầu ;</i>
chiquer le bétel ;	ăn giầu, ăn trầu ;
une chique de bétel.	một miếng giầu (ou trầu).

2^o Objets et Ustensiles de table.

L'assiette.	<i>Cái đĩa.</i>
Les bâtonnets.	<i>Đũa.</i>
Le bol.	<i>Bát.</i>
Une bouteille.	<i>Chai, lọ.</i>
Une cafetière.	<i>Bình cà phê, bình lọc cà phê.</i>
Une carafe.	<i>Lọ nước, chai nước, bình nước.</i>

Un couteau.	<i>Con</i> (1) <i>dao</i> .
Une cuiller européenne } grande;	<i>Muõm lòn</i> ;
} petite.	<i>Muõm nhò</i> .
Une cuiller annamite.	<i>Thĩa</i> .
Le cure-dents.	<i>Cái tăm (xiá răng)</i> .
Une fourchette.	<i>Gĩa, xiên</i> .
Une marmite à riz.	<i>Nồi nấu cơm</i> .
Une nappe.	<i>Khăn trải bàn</i> .
Un plateau annamite en cuivre.	<i>Khay</i> (plateau à thé); <i>mâm</i> (grand plateau où sont disposés tous les mets du repas).
Une serviette de table.	<i>Khăn ăn</i> .
Une tasse.	<i>Chén</i> .
Une théière;	<i>Ấm chè, ấm nước, bình tích;</i>
la petite théière annamite;	<i>ấm chuyên;</i>
faire du thé.	<i>pha nước, quạt nước.</i>
Le tire-bouchon;	<i>Cái ruột gà</i> (m. à m. intestin de poulet) <i>cái rút nút;</i>
déboucher une bouteille.	<i>rút nút chai, mở chai.</i>
Un verre.	<i>Cốc</i> .

(1) Le mot *con*, qui sert d'appellatif aux êtres animés, peut, par exception, s'appliquer à une certaine catégorie d'objets inanimés que leurs caractères, leurs propriétés ou leurs fonctions rapprochent des premiers. Ex. : *con mắt* — l'œil; *con nước* — la marée; *con gậy* — la verge; *con dao* — le couteau; ... Inversement, et sans doute par idée de mépris, l'Annamite remplace devant le nom de certains animaux, d'aspect répugnant, l'appellatif *con* par l'appellatif *cái*, qui ne se rapporte normalement qu'aux êtres inanimés. Ex. : *cái giời* — le mille-pattes; *cái giun* — le lombric; *cái rệp* — la punaise.

CHAPITRE IV

Anatomie. Physiologie.

- 1° LES PARTIES DU CORPS HUMAIN ;
 - 2° LES ORGANES DES SENS ET LEURS FONCTIONS ;
 - 3° LES ORGANES GÉNITO-URINAIRES ;
 - 4° LIQUIDES ET HUMEURS DE L'ÉCONOMIE ; SÉCRÉTIONS ET EXCRÉTIIONS ;
 - 5° ETATS PHYSIOLOGIQUES ; SYMPTÔMES FONCTIONNELS.
-

1° Les parties du corps humain (1).

Le corps humain.	<i>Xác, thân xác.</i>
Une artère.	<i>Mạch huyết.</i>
Une articulation.	<i>Khớp xương.</i>
Un cartilage.	<i>Xương non, xương sụn.</i>
Un ganglion.	<i>Hạch.</i>
La graisse.	<i>Mỡ.</i>
Un ligament.	<i>Gân nhỏ bọc xương.</i>
Une membrane.	<i>Da mỏng.</i>
Les membres (supérieurs — inférieurs).	<i>Phân thân thể¹ (thượng — hạ).</i>
Un muscle.	<i>Gân.</i>
Un nerf ; nerveux.	<i>Gân non, nhục căn ; thuộc về gân non, có gân non.</i>

(1) Les Annamites divisent le corps en trois régions, ou *tam tiêu* : 1° *Thượng tiêu*, la tête ; — 2° *trung tiêu*, l'estomac ; — 3° *hạ tiêu*, le ventre.

Un os ;	<i>Xương ;</i>
la moelle.	<i>tì.</i>
Les ongles.	<i>Móng tay, móng chân.</i>
La peau (voir Organes des sens).	<i>Da.</i>
Le squelette humain.	<i>Một bộ xương người, cốt, hài cốt.</i>
Un tendon ;	<i>Gân ;</i>
sectionner le tendon d'Achille (1).	<i>cắt gân.</i>
Une veine.	<i>Mạch máu, mạch huyết.</i>

La tête ;	<i>Đầu ;</i>
le vertex ;	<i>xoáy đầu ;</i>
le sinciput ;	<i>xoáy trán ;</i>
l'occiput.	<i>gáy.</i>
Les amygdales.	<i>Hầu họng hạch, hòn trong họng.</i>
La barbe ;	<i>Râu ;</i>
barbu.	<i>có râu.</i>
La bouche.	<i>Miệng, khẩu, mồm.</i>
Le cerveau.	<i>Ôc.</i>
Les cheveux ;	<i>Tóc ;</i>
se coiffer	<i>búi tóc ;</i>
dénouer ses cheveux	<i>sỏ tóc ;</i>
couper les cheveux ;	<i>gọt đầu, gọt tóc, cắt tóc ;</i>
raser la tête ;	<i>cạo đầu ;</i>
épiler ;	<i>nhỏ tóc ;</i>
une tresse ;	<i>món tóc gióc, món tóc mượn ;</i>
chauve ;	<i>sỏi, sỏi đầu ;</i>
chevelu ;	<i>có tóc ;</i>
cheveux frisés.	<i>tóc quăn.</i>
Le crâne.	<i>Sọ.</i>
Une dent ;	<i>Răng ;</i>
une canine ;	<i>răng chó ;</i>
une incisive ;	<i>răng cửa ;</i>
une molaire ;	<i>răng hàm ;</i>
une dent de lait ;	<i>răng nanh ;</i>
les dents de devant ;	<i>răng trước cửa ;</i>

(1) Opération que l'on infligeait autrefois aux Annamites voleurs.

une rangée de dents ;	<i>hàng răng ;</i>
une racine dentaire ;	<i>chân răng ;</i>
l'alvéole ;	<i>lỗ chân răng ;</i>
édenté ;	<i>rụng răng ;</i>
montrer les dents ;	<i>nhân răng ra ;</i>
se brosser les dents ;	<i>đánh răng, bực răng, cọ răng ;</i>
se laver les dents ;	<i>rửa răng ;</i>
se curer les dents ;	<i>xia răng ;</i>
se rincer la bouche.	<i>súc miệng.</i>
La face.	<i>Mặt.</i>
Les favoris.	<i>Râu má.</i>
Le front.	<i>Trán.</i>
Les gencives.	<i>Lợi, lợi răng.</i>
La gorge.	<i>Cổ họng, họng.</i>
La joue.	<i>Má.</i>
La langue (1).	<i>Lưỡi.</i>
Les lèvres ;	<i>Môi ;</i>
la lèvre supérieure ;	<i>môi trên ;</i>
la lèvre inférieure.	<i>môi dưới.</i>
La luette.	<i>Gân họng.</i>
La mâchoire ;	<i>Hàm, hàm răng ;</i>
la mâchoire supérieure ;	<i>hàm trên ;</i>
la mâchoire inférieure.	<i>hàm dưới.</i>
Le menton.	<i>Cằm.</i>
Les moustaches.	<i>Râu mép.</i>
Le nez.	<i>Mũi.</i>
La nuque.	<i>Gáy.</i>
L'œil.	<i>Con mắt.</i>
L'oreille.	<i>Tai.</i>
Les pommettes.	<i>Xương má, lưỡng quyền.</i>
Les tempes.	<i>Thái dương.</i>

Le <i>cou</i> .	<i>Cổ.</i>
Le larynx.	<i>Cổ hầu, đầu cổng phổi.</i>

(1) Pour ce qui concerne les organes des sens et les organes génito-urinaires, consulter les deux chapitres suivants.

L'œsophage.
La trachée.

*Họng, cổ họng, họng com.
Cuống phổi.*

Le *tronc* humain.
L'aisselle.
L'anus.
Le bassin.
La ceinture.
La clavicule.

*Thân mình.
Nách.
Hậu môn, lỗ đít (vulg.).
Bẹn.
Ngang thắt lưng.
Xương quai xanh, xương đòn
gánh.*

Le coccyx.
Le cœur.
La colonne vertébrale;
une vertèbre;
une vertèbre cervicale.
Une côte;
une fausse côte.

*Đầu xương cụt.
Tim, quả tim, buồng tim.
Xương sống;
một đốt xương sống;
xương cổ họng.
Xương sườn;
xương sườn cụt.*

Le côté.
Le dos.
L'estomac;
le creux de l'estomac.

*Cạnh sườn.
Lưng.
Tì vị;
mỏ ác.*

Les flancs.
Le foie.
La hanche.
Les intestins;
l'intestin grêle;
le gros intestin;
le rectum.

*Hông.
Gan, lá gan.
Xương bả, xương giã.
Ruột;
tiêu tràng;
đại tràng;
giang tràng.*

Les lombes.
Les mamelles;
le mamelon.

*Trái cật.
Vú;
đầu vú.*

Le nombril.
L'omoplate.
Les os iliaques.
Le périnée.
Le péritoine.
La poitrine.

*Rốn.
Xương bả vai.
Xương giã.
Bẹn giải (vulg.), kê hàng.
Màng mỡ.
Ngực.*

la paume de la main ;
le revers de la main ;
le poing.
Le poignet.

bàn tay, gan bàn tay
mu bàn tay ;
nắm tay.
Cổ tay.

Le *membre inférieur.*
L'aine.
La cuisse ;
le fémur ;

la tête du fémur ;
le col du fémur.
Les fesses.
Le genou ;
la rotule.
La jambe ;
le jarret ;
le mollet ;
le triceps sural ;
le tibia ;
le péroné ;
la malléole.
Le pied ;
le cou-de-pied ;
le dos du pied ;
la plante du pied ;
le talon.
Un orteil ;
l'espace interdigital ;
le gros orteil ;
le petit orteil.

Óng chân.
Chỗ giáp háng.
Đùi, vế ;
xương đùi, xương vế, xương
trái vế.
dầu xương vế ;
cổ xương vế.
Móng, hông.
Đầu gối ;
xương bánh chè.
Chân, óng chân ;
dạng chân, khuỷu chân ;
bắp chân ;
gân chuột ;
xương óng chân cái ;
xương óng chân con ;
mắt cá (œil de poisson).
Chân ;
cổ chân ;
mu bàn chân ;
gan bàn chân, bàn chân ;
gót chân.
Ngón chân ;
kẽ chân ;
ngón chân cái ;
ngón chân út.

2° Les Organes des sens et leurs fonctions.

Les cinq sens.
La vue ;

Ngũ quan.
Sự xem ; con mắt trông ;

l'œil ;	<i>con mắt ;</i>
l'orbite ;	<i>xương quăng con mắt ;</i>
la paupière ;	<i>mi mắt ;</i>
les sourcils ;	<i>lông mày ;</i>
les cils ;	<i>lông mi ;</i>
l'angle externe de l'œil ;	<i>đũi con mắt ;</i>
l'angle interne de l'œil ;	<i>kẽ con mắt ;</i>
le globe de l'œil ;	<i>quăng con mắt ;</i>
le blanc de l'œil ;	<i>lòng trắng con mắt ;</i>
la pupille ;	<i>con ngươi ;</i>
l'iris ;	<i>sắc con mắt, hoa con mắt ;</i>
la lentille ;	<i>nhân mục ;</i>
ouvrir les yeux ;	<i>mở mắt ;</i>
fermer les yeux ;	<i>nhắm mắt ;</i>
cligner de l'œil ;	<i>nháy mắt ;</i>
regarder d'un seul œil (l'autre étant fermé) ;	<i>ngó mắt ;</i>
regarder de travers, à la déro- bée ;	<i>liếc mắt ;</i>
fermer et ouvrir alternativement les yeux d'un mouvement ra- pide ;	<i>chớp mắt ;</i>
voir ;	<i>trông, thấy, trông thấy ;</i>
regarder ;	<i>xem, nhìn, nom ;</i>
regarder sans voir ;	<i>xem không thấy ;</i>
apercevoir ;	<i>thấy, ngó thấy, sự thấy ;</i>
clairvoyant ;	<i>sắc mắt ;</i>
bonne vue ;	<i>lốt mắt ;</i>
vue longue ;	<i>sự trông xa được ,</i>
vue courte ;	<i>sự không trông xa được, sự cận thị ;</i>
la couleur.	<i>sắc, màu.</i>
L' ouïe ;	<i>Sự nghe, lỗ tai, tai nghe ;</i>
l'oreille ;	<i>tai ;</i>
le pavillon ;	<i>giãi tai, chân tai</i>
le lobule ;	<i>mép tai ;</i>
le conduit auditif ;	<i>lỗ tai ;</i>
entendre ;	<i>nghe ;</i>

écouter et ne pas entendre;	<i>nghe không rõ;</i>
un son, un bruit;	<i>tiếng (tiếng kêu, tiếng nói, tiếng hát...);</i>
bonne ouïe.	<i>súng tai, rō tai.</i>
L'odorat;	<i>Sự ngửi;</i>
le nez;	<i>mũi ngửi;</i>
le dos du nez;	<i>sống mũi;</i>
le lobule du nez;	<i>dầu lỗ mũi;</i>
les narines;	<i>lỗ mũi;</i>
sentir (v. actif);	<i>ngửi;</i>
sentir (v. neutre);	<i>có mùi;</i>
flairer;	<i>ngửi, hít, đánh hơi;</i>
une odeur;	<i>mùi, hơi;</i>
une bonne odeur;	<i>mùi thơm;</i>
une mauvaise odeur;	<i>mùi thối, mùi hôi;</i>
aspirer par le nez;	<i>hít;</i>
pincer le nez et gonfler les joues.	<i>vuốt mũi phồng má.</i>
Le goût;	<i>Sự biết mùi, sự biết vị, miệng lưỡi, miệng nếm;</i>
la langue;	<i>lưỡi;</i>
le palais;	<i>cửa, be, dưới hàm trên;</i>
ouvrir la bouche;	<i>há miệng, mở mồm, há mồm;</i>
fermer la bouche;	<i>ngậm miệng, khép miệng, khép mồm;</i>
aspirer par la bouche;	<i>hút (hơi);</i>
mâcher;	<i>nhai;</i>
goûter;	<i>nếm, nhấm, nhấm xếm;</i>
goûter sans pouvoir apprécier;	<i>nếm không thích;</i>
la gustation;	<i>sự nếm;</i>
savourer;	<i>lấy làm ngon;</i>
savoureux;	<i>ngon;</i>
la saveur.	<i>mùi;</i>
Le toucher;	<i>Sự chần tay biết, chần tay, tay chần đá động;</i>
la peau;	<i>da;</i>
les poils;	<i>lông;</i>
toucher;	<i>mó, sờ;</i>
sentir;	<i>biết, thấy, động thấy;</i>

sensible ;	<i>biết được, động đến được ;</i>
insensible ;	<i>không biết được, không động đến được ;</i>
l'insensibilité.	<i>sự không động đến được.</i>

3° Les Organes génito-urinaires.

Les organes génito-urinaires.	<i>Giới (homme) ; lỗ (femme) ;</i>
L'érection { chez l'homme ;	<i>Sự cứng các lỗ,</i>
{ chez la femme.	<i>Sự nở lỗ.</i>
Le coït.	<i>Sự lại máy nhau.</i>
La fécondation.	<i>Sự làm cho sinh sản.</i>

La verge.	<i>Con giới, con buồm, con cạc (vulg.).</i>
Le gland.	<i>Đầu giới.</i>
Le prépuce.	<i>Mũ giới.</i>
Le méat urinaire.	<i>Lỗ giới.</i>
Le scrotum.	<i>Bì giới.</i>
Le testicule.	<i>Hòn giới.</i>
Le cordon.	<i>Dây giới.</i>
Le sperme.	<i>Khì.</i>

Le mont de Vénus.	<i>Bẹn lỗ.</i>
La vulve.	<i>Lỗ lỗ, cửa lỗ.</i>
Le clitoris.	<i>Nhân lỗ.</i>
La fourchette.	<i>Cưỡng lỗ.</i>
Le méat urinaire.	<i>Lỗ đi đái, lỗ tiểu.</i>
La grande lèvre.	<i>Mép lỗ ngoài.</i>
La petite lèvre.	<i>Mép lỗ trong.</i>
L'hymen.	<i>Ghe lỗ.</i>
Le vagin ;	<i>Lỗ ;</i>
le mucus vaginal.	<i>nước lỗ.</i>
L'utérus ;	<i>Bào thai ;</i>
le col de l'utérus.	<i>cửa bào thai.</i>

4° **Liquides et humeurs de l'économie ; sécrétions et excréments.**

La bile ; bilieux.	<i>Đờm, măt xanh ; có đờm.</i>
Le cérumen.	<i>Dáy, cứt dáy tai.</i>
La chassie.	<i>Dừ măt.</i>
La crasse.	<i>Ghét.</i>
L'écume, la bave.	<i>Dãi, nước dãi.</i>
Les excréments ; aller à la selle.	<i>Phân, cứt (vulg.) ; đi đại tiện, đi ngoài, đi rữa (vulg.), đi ỉa (vulg. et gros- sier).</i>
L'expectoration.	<i>Khạc đờm, nhỏ đờm.</i>
Le lait ; le sérum du lait.	<i>Sữa ; nước bời sữa mà ra.</i>
Les larmes ; pleurer.	<i>Nước măt ; khóc.</i>
Le liquide amniotique.	<i>Nước trong dạ bào thai.</i>
Le liquide encéphalo-rachidien.	<i>Nước óc, nước tì.</i>
Les lochies.	<i>Máu đẻ.</i>
La lymphé.	<i>Nước vàng.</i>
Le mucus ; le mucus nasal ; muqueux.	<i>Dãi ; mũi dãi, nước mũi ; có dãi.</i>
Les pellicules.	<i>Gàu.</i>
Le pus ; suppurer ; presser pour faire sortir le pus.	<i>Mủ ; ra mủ ; nạn mủ ra.</i>
Les règles.	<i>Kinh nguyệt, bản mình (vulg.), máu lớn (vulg. et grossier).</i>
La salive ; cracher.	<i>Nước miếng, nước bọt dãi ; nhỏ (ou giổ).</i>
Le sang ; Le sang artériel ; Le sang veineux ; sanglant.	<i>Máu, huyết ; máu tươi ; máu đen ; có máu.</i>
La sanie.	<i>Máu hư.</i>

Le sébum.	<i>Bựa.</i>
Le sperme.	<i>Khì.</i>
Le spume.	<i>Bọt, bọt dãi.</i>
La synovie.	<i>Nước trong khớp xương.</i>
La transpiration;	<i>Mồ hôi;</i>
transpirer;	<i>đỏ mồ hôi;</i>
trempé de sueur.	<i>xớt mồ hôi.</i>
L'urine;	<i>Nước tiểu, nước đái (vulg.);</i>
uriner.	<i>tiểu tiện, đi đái (vulg.).</i>

5. États physiologiques ; symptômes fonctionnels.

L'accouchement. (Voir Deuxième partie, Ch. II, § 19.)	<i>Sự sinh, sự đẻ, sự sinh đẻ.</i>
S'assoupir.	<i>Buồn ngủ.</i>
Bâiller.	<i>Ngáp (miệng).</i>
Un cri;	<i>Tiếng kêu, tiếng la lối;</i>
crier.	<i>kêu.</i>
La digestion.	<i>Sự tiêu.</i>
Avoir de l'embonpoint.	<i>Béo, to bụng, sệ bụng</i>
Éternuer.	<i>Hắt hơi.</i>
S'éveiller.	<i>Thức, thức dậy.</i>
La faim;	<i>Sự đói;</i>
avoir faim;	<i>đói;</i>
être miné par la faim.	<i>đói lả.</i>
Un gémissement;	<i>Tiếng rên, tiếng than thở;</i>
gémir.	<i>rên, than thở.</i>
Le hoquet.	<i>Nấc, nấc vật, nấc cụt.</i>
Maigre;	<i>Gầy, gầy guộc;</i>
maigrir.	<i>ra gầy.</i>
Se moucher.	<i>Hì mũi.</i>
Nourrir.	<i>Nuôi.</i>
Parler.	<i>Nói.</i>
Penser.	<i>Tưởng, nghĩ, suy, tính.</i>
Péter;	<i>Đánh giã; đánh địt (vulg.);</i>
un pet;	<i>địt;</i>
vesser.	<i>địt ngấm.</i>

Avoir peur.	<i>Sợ, hãi.</i>
Pleurer;	<i>Khóc.</i>
un pleur.	<i>tiếng khóc.</i>
Renifler.	<i>Hít hà, hít hơi.</i>
Respirer;	<i>Thở;</i>
aspirer;	<i>thở vào;</i>
expirer.	<i>thở ra.</i>
Rêver.	<i>Mơ, mơ màng, chiêm bao.</i>
Une ride.	<i>Nhăn.</i>
Rire;	<i>Cười;</i>
accès de rire;	<i>tức cười;</i>
avoir envie de rire.	<i>buồn cười.</i>
Roter.	<i>Ơ.</i>
Un sanglot;	<i>Tiếng nức;</i>
sangloter.	<i>nức, nức nở.</i>
Être en bonne santé.	<i>Khoẻ, mạnh khoẻ, sức khoẻ.</i>
Le silence;	<i>Sự lặng yên, sự yên;</i>
silencieux.	<i>lặng yên.</i>
La soif;	<i>Sự khát;</i>
altéré;	<i>khát;</i>
avoir soif.	<i>khát (nước).</i>
Le sommeil;	<i>Sự ngủ;</i>
dormir;	<i>ngủ;</i>
dormir profondement;	<i>ngủ mê;</i>
sommoler;	<i>ngủ gật;</i>
un somme.	<i>một giấc.</i>
Un soupir;	<i>Tiếng thở dài;</i>
soupirer.	<i>thở dài.</i>
Sourire.	<i>Mỉn cười.</i>
Le teint;	<i>Màu da;</i>
blême, pâle;	<i>võ vàng, tái mét;</i>
bronzé;	<i>đen, ngăm ngăm;</i>
cramoisi;	<i>đỏ lòm;</i>
plombé, livide;	<i>xanh xao, xám, xám mét, bầm;</i>
rose;	<i>má đào;</i>
rougir;	<i>đỏ mặt lên;</i>
pâlir.	<i>tái mét đi.</i>
Trembler;	<i>Run (đẩy);</i>

avoir la chair de poule.
Vivre.
La voix;
voix claire;
voix voilée.

rợn ốc lên.
Sống.
Tiếng;
tiếng trong;
tiếng khàn khàn.

CHAPITRE V

Pathologie.

- 1° MALADIES; INFIRMITÉS; ÉTATS PATHOLOGIQUES DIVERS ;
 - 2° INSECTES, ARACHNIDES,... ET AUTRES ESPÈCES ANIMALES NUISIBLES A L'HOMME;
 - 3° GENRES DE MORT;
 - 4° L'AMPHITHÉÂTRE; L'AUTOPSIE;
 - 5° GÉNÉRALITÉS; APHORISMES ANNAMITES SE RAPPORTANT A LA MÉDECINE.
-

1° Maladies; infirmités; états pathologiques divers.

Un abcès;	<i>Ung, ung độc;</i>
abcès dans le dos (par congés- tion);	<i>hậu bối;</i>
abcès sur la poitrine;	<i>tiền bối;</i>
aboutir.	<i>chìn, chìn mòm.</i>
Un accès.	<i>Con.</i>
Une adénite.	<i>Nôi hạch lén.</i>
L'agonie.	<i>Hấp hối.</i>
L'alcoolisme;	<i>ênh rượu.</i>
l'ivrognerie;	<i>chùng hay say;</i>
ivre;	<i>say rượu;</i>
ivre-mort.	<i>say gãn chết.</i>
L'alopécie.	<i>Sói đầu.</i>
L'angine (grave);	<i>ênh yết hầu;</i>
l'angine ordinaire.	<i>đau họng.</i>

Apoplexie (avoir une attaque d'); revenir à soi; reprendre connaissance.	<i>Ngộ gió, xuống gió, trúng phong, phải gió; tỉnh lại; hồi lại.</i>
L'asthme; asthmatique.	<i>Xuyễn đờm; kẻ mắc bệnh xuyễn.</i>
Le ballonnement du ventre.	<i>Bệnh trướng.</i>
Un bancal.	<i>Người uinh (quẹo) chân.</i>
Un bec-de-lièvre.	<i>Sứt môi.</i>
Bégayer; bègue.	<i>Nói lắp; kẻ nói lắp.</i>
Une blessure.	<i>Dấu, dấu tích.</i>
Boiter; boiteux.	<i>Đe khớp khiêng ou khớp khênh; què (chân).</i>
Une bosse; bossu; le dos voûté.	<i>Bướu; có bướu; gù lưng, còng lưng.</i>
La bouffissure de la face.	<i>Sưng mặt, nặng mặt.</i>
Les bourbouilles; avoir des bourbouilles.	<i>Sảy, rôm; nổi sảy, nổi rôm.</i>
Un bouton.	<i>Rọt, đinh.</i>
Une brûlure.	<i>Sự phải bỏng.</i>
Un cancer.	<i>Bệnh trĩ.</i>
La carphologie.	<i>Phát điên.</i>
La céphalalgie; un léger mal de tête.	<i>Đau đầu; váng đầu.</i>
Le choléra.	<i>Bệnh thổ tả.</i>
La cholérine.	<i>Tả nhiệt.</i>
Une chute; tomber; la chute du rectum.	<i>Sự ngã; ngã; bệnh toilet giàng.</i>
Une cicatrice.	<i>Dấu vết, sẹo.</i>
Un clou.	<i>Rọt, đầu đinh.</i>
Une colique; une forte colique; les coliques de miséréré.	<i>Tháo giạ ou dạ, đau bụng, cồn ruột. quặn ruột, đau bả; đau bụng hác loạn.</i>
Une congestion.	<i>Sự phải ứ máu, ứ lên.</i>
Connaissance (sans);	<i>Mê;</i>

être étendu sans mouvement.	<i>nằm bất bật.</i>
La constipation.	<i>Chứng đi táo;</i>
Une contusion;	<i>Dấu tím da;</i>
une plaie contuse légère.	<i>chợt da, sứt da.</i>
Les convulsions.	<i>Sự chuyển gân, sự gân co lại.</i>
Un cor.	<i>Vầu chân.</i>
Une coupure.	<i>Dấu dao đứt.</i>
Des courbatures généralisées.	<i>Yếu sức, đau mình đau mảy, yếu và đau cả trong mình.</i>
Un crachement de sang.	<i>Chứng khạc huyết, chứng nhỏ ra máu.</i>
Les crampes.	<i>Co gân.</i>
Une crevasse.	<i>Nẻ (môi, chân, tay,...).</i>
Une dartre;	<i>Hắc lò;</i>
une dartre farineuse.	<i>bạch diện.</i>
La défaillance;	<i>Cảm phong, ngã lả, phải gió;</i>
tomber en défaillance.	<i>ngã lả, phải gió.</i>
Le délire;	<i>Chứng sáng, sáng sốt;</i>
avoir du délire.	<i>sáng, nói sáng, nói mơ màng, nói mê.</i>
Des démangeaisons.	<i>Ngứa.</i>
La démence.	<i>Bệnh dại, bệnh điên, bệnh cuồng lén.</i>
La dengue.	<i>Bệnh cúm.</i>
La diarrhée.	<i>Bệnh đi tả, bệnh đi lạnh dạ, bệnh đi tháo dạ (vulg.).</i>
La douleur;	<i>Sự đau, sự đau đớn;</i>
douloureux;	<i>đau, đau đớn;</i>
un point douloureux à la poitrine.	<i>bệnh đau tức.</i>
La dysenterie.	<i>Bệnh lỵ.</i>
La dyspnée.	<i>Nghẹt cổ, nghẹt họng, tắc họng, tắc hơi (thở không ra hơi).</i>
Un éblouissement.	<i>Nổi máu lên.</i>
Une écorchure;	<i>Dấu sứt da;</i>
écorcher.	<i>làm cho sứt da.</i>
Les écrouelles.	<i>Tràng nhạc (chapelet, guirlande — clochette).</i>
L'ecthyma.	<i>Lở.</i>
Une égratignure;	<i>Dấu cào sây da, dấu cào;</i>

égratigner.	<i>cào, cào sây da.</i>
Des élancements.	<i>Nhức ou rúc.</i>
Une enflure; enfler (n.).	<i>Bệnh sưng lên, bệnh phù; sưng lên, phù.</i>
Les engelures.	<i>Phát cước.</i>
L'engourdissement.	<i>Tê.</i>
L'enrouement; enroué.	<i>Sự khản tiếng, sự khản cổ; khản tiếng, khản cổ.</i>
Une entorse; se donner une entorse.	<i>Sỏi (chân, tay); sỏi (chân, tay).</i>
Une épidémie.	<i>Dịch lệ, ôn dịch, dịch tả.</i>
L'épilepsie.	<i>Bệnh động kinh (maladie — agita- tion — stupeur).</i>
L'érysipèle.	<i>Tật tổ đũa, hoá đũa.</i>
L'esquinancie.	<i>Yết hầu.</i>
Essoufflé (être).	<i>Thở hào hển.</i>
Les étouffements.	<i>Sự ngột.</i>
Un étourdissement.	<i>Sự uất máu, sự uất lên, sự chóng mặt.</i>
Un évanouissement; s'évanouir.	<i>Sự ngã bất tỉnh, sự phải gió; ngã bất tỉnh, phải gió.</i>
La faiblesse; faible.	<i>Sự yếu (dưới); yếu (dưới).</i>
La famine.	<i>Đói kém.</i>
Un ferment.	<i>Men.</i>
La fièvre; sentir les prodromes de la fièvre; avoir la fièvre; un accès de fièvre; un accès algide;	<i>Bệnh sốt rét, bệnh sốt; uốn rét, uốn lạnh, uốn mình (on écrit parfois ôn); phải sốt, phát sốt; cơn (1) sốt, cơn rét; cơn phát lạnh;</i>

(1) *Cơn* signifie proprement *espace de temps, intervalle, accès.*

Ex. : *cơn gió* — accès de vent, rafale;
cơn mưa — accès de pluie, averse;
cơn run — accès de tremblement, frisson;
cơn ho — accès de toux;
cơn giận — accès de colère; . . .

un accès comateux;	<i>thất thần và mê lờ đờ;</i>
fièvre tierce;	<i>sốt cách nhật;</i>
fièvre quarte;	<i>sốt ba ngày một cơn;</i>
fièvre typhoïde;	<i>bệnh thương hàn;</i>
fièvre des bois.	<i>bệnh ngũ nước.</i>
Une fistule;	<i>Âm sang;</i>
une fistule anale.	<i>trĩ hạ.</i>
Un flux de sang (hémorrhagie rec- tale).	<i>Đi ra huyết.</i>
La folie;	<i>Điện;</i>
un accès de folie.	<i>cơn điên.</i>
Une fracture;	<i>Sự gãy xương;</i>
se casser la jambe;	<i>đánh gãy chân;</i>
le cal.	<i>chỗ xương gãy sưng lên.</i>
Le frisson;	<i>Sự ghê mình, sự ghê mảy, sự run giật;</i>
frissonner.	<i>ghê mình, ghê mảy, run giật.</i>
Un furoncle;	<i>Rột ou nhọt, đinh;</i>
une éruption de furoncles;	<i>lên rột, phát rột;</i>
percer un furoncle.	<i>chích mủ, chọc đầu rột cho ra mủ.</i>
La gale;	<i>Ghê;</i>
la gale sèche;	<i>ghê cái;</i>
la gale purulente.	<i>ghê nước.</i>
La gangrène;	<i>Chứng đau thối;</i>
se gangrener;	<i>(đau) thối;</i>
une plaie gangreneuse.	<i>đau vết lở loét.</i>
Un gaucher.	<i>Cầm tay trái.</i>
Un goitre.	<i>ứu (nơi) cổ, bực cổ, chứng rìu khi (jabot — singe; expression triviale).</i>
Un gonflement.	<i>Sưng.</i>
La goutte;	<i>Bệnh cốt khi;</i>
goutteux.	<i>kẻ phải bệnh cốt khi.</i>
La gravelle.	<i>Bệnh kén.</i>
Une hématomèse.	<i>Nón ra máu.</i>
Une hémoptysie.	<i>Ho ra máu.</i>
Une hémorrhagie;	<i>Chảy máu;</i>

un caillot sanguin.
Les hémorrhoides.

Un hermaphrodite.

Une hernie.

L'herpès.

Une hydrocèle.

Une hydropisie;
hydropique.

L'ictère.

L'inappétence.

L'incontinence d'urine;
la rétention d'urine.

Une indigestion;
indigeste.

Une indisposition;
indisposé.

Une infirmité;
infirme.

Une insolation (attraper).

L'insomnie;
le sommeil léger.

La jaunisse.

Joues maigres, excavées.

La lèpre;
une variété de lèpre;
un lépreux;
une léproserie.

La léthargie.

Un lombric.

Une loupe.

Un lumbago.

Une luxation.

hòn (1) *máu*, *cục máu*.

Đi ra máu (mand.), *ỉa ra máu*
(vulg.).

Lại cái.

Bệnh thiên trụ.

Ghẻ nước (?).

Sa đỉ.

Bệnh thủy thũng;

kẻ phải bệnh thủy thũng.

Bệnh hoàng đả.

Không ngon miệng.

Đái láo;

chứng đái gât (*khó ra*).

Sự đầy bụng, *sự không tiêu*;
khó tiêu.

Sự ươn mình;

ươn mình, *khó ở*.

Tật nguyễn;

kẻ tật nguyễn.

Bị trúng nắng, *bị say nắng*.

Chứng không ngủ được;
trình ngủ.

Bệnh hoàng đả.

Móp má, *hóp má*.

Bệnh phong, *tật phong*;

phong hủi;

kẻ mắc tật phong;

nhà thương nuôi người có tật
phong.

Chết giả.

Con ou cái giun.

Ung bươu, *ung độc*.

Đau lưng, *mỏi lưng*.

Treo (*chân*, *tay*, ...), *sự sai khớp* ou
khấp, *sự lòi xương*, *sự trật xương*.

(1) L'expression *cục máu* désigne un caillot plus volumineux que l'expression *hòn máu* : la première correspond au mot *globus* des latins, la seconde à *globulus*.

Mains tordues (congénitalement ou accidentellement).	<i>Queo tay.</i>
Une maladie ; malade.	<i>Bệnh</i> ou <i>bịnh</i> , <i>chứng</i> , <i>tật</i> ; <i>ốm</i> , <i>có bệnh</i> , <i>đau</i> , <i>mắc bệnh</i> , <i>kẻ liệt</i> ; <i>phải bệnh già</i> ; <i>phải bệnh</i> , <i>cảm bệnh</i> , <i>mắc bệnh</i> ; <i>ốm đúng</i> ;
malade de vieillesse ; tomber malade ; être atteint d'une affection légère qui n'oblige pas à garder le lit ; être atteint d'une maladie grave nécessitant l'alitement ; maladie grave ; maladie pernicieuse ; maladie incurable ;	<i>ốm nằm</i> ; <i>bệnh nặng</i> ; <i>bệnh ngặt</i> ; <i>bệnh bất trị</i> , <i>bệnh không chữa được</i> ; <i>bệnh quen trong xứ</i> , <i>bệnh riêng một xứ một nước</i> ; <i>bệnh chung cả xứ (như dịch khí)</i> ; <i>bệnh lây</i> ; <i>bệnh không lây được</i> ; <i>chứng lợm</i> , <i>buồn nôn</i> ; <i>chứng rức đầu</i> .
maladie endémique ; maladie épidémique ; maladie contagieuse ; maladie non contagieuse ; le mal de cœur ; le mal de tête.	<i>Cụt tay</i> ; <i>cụt hai chân</i> . <i>Chứng thiên đầu thống</i> . <i>Kẻ lùn</i> . <i>Say sóng</i> . <i>Chứng lợm</i> ; <i>lợm</i> , <i>muốn thổ</i> , <i>buồn mửa</i> , <i>thổ khan</i> , <i>ưa</i> , <i>nôn</i> , <i>nôn ruột</i> , <i>nôn lòng</i> ; <i>mửa khan</i> .
Manchot ; cul-de-jatte.	
La migraine.	
Un nain.	
La naupathie, le mal de mer.	
Des nausées ; avoir des nausées ;	
être pris de nausées sans pouvoir vomir.	
La nostalgie (1).	<i>Bệnh nhớ nhà</i> .

(1) Les Annamites du Tonkin sont fort enclins à la nostalgie : *bệnh nhớ nhà* — (m. à m. : maladie — se souvenir — maison, famille). Ce n'est pas à une autre

Obèse.	<i>Lớn bụng, to bụng, sô bụng.</i>
L'œdème.	<i>Thũng (chân, tay, mắt...).</i>
Opium (être adonné à l').	<i>Nghiện thuốc a phiện.</i>
Pâle;	<i>Xanh xao, tái mặt;</i>
très pâle.	<i>lúì mét.</i>
Le panaris.	<i>Cài đầu giun.</i>
La paralysie;	<i>Bệnh bất toại;</i>
paralytique;	<i>người bất toại;</i>
paralyser;	<i>làm ra bất toại, làm ra té;</i>
avoir une attaque de paralysie;	<i>ngã bất toại, phải giò;</i>
parésie passagère, à frigore,	<i>bại, bại chân, bại tay, bại hông.</i>
ou résultant de la mauvaise	
position d'un membre.	
Le paraphimosi.	<i>Bệnh không sun giải lại được.</i>
La paresse stomacale.	<i>Tì vị yếu (không tiêu vận, ăn không tiêu).</i>
La peste;	<i>Dịch, ôn dịch, dịch khí, thần khí;</i>
pestiféré.	<i>kẻ phải dịch.</i>
Le phimosi.	<i>Bệnh giải lờ không được.</i>
La phthiriase.	<i>Bệnh sinh chấy.</i>
La phtisie pulmonaire;	<i>Bệnh lao, bệnh ho lao;</i>
un phtisique.	<i>kẻ phải bệnh lao.</i>
Un pied-bot.	<i>Chân đi vòng kiếng.</i>
La pierre, le calcul.	<i>Bệnh kén, hòn kén.</i>
Piqûre d'insecte (élevure produite	<i>Giát, nổi giát.</i>
par une).	
Une plaie;	<i>Dấu;</i>
une plaie annamite.	<i>sâu quàng.</i>
Un point de côté.	<i>Đau xót hông.</i>
Une pustule;	<i>Mụn;</i>
une éruption pustuleuse;	<i>mọc ou nổi mụn;</i>
une pustule maligne à la lèvre.	<i>dinh râu.</i>
La rage;	<i>Bệnh dại;</i>
un chien enragé.	<i>chó dại.</i>

cause qu'il convient d'attribuer les cas relativement si fréquents de suicides par coups de feu (sept en 1892) que l'on observe chez les tirailleurs détachés dans les postes des hautes régions.

Une rechute;
une aggravation du mal;
une rémission légère.

Le rhumatisme.

Un rhume;
s'enrhumer;
un rhume de cerveau.

La rougeole;
contracter la rougeole.

La scarlatine.

Le scorbut.

Les scrofulides.

Un squirrhe.

La strangurie.

La syncope;
inanimé par la douleur.

La syphilis.

Taches de rousseur, lentilles,
grains de beauté...

La teigne.

Le ténesme.

Le ténia.

Un torticollis.

La toux;
tousseur.

Un ulcère.

L'urétrite.

L'urticaire.

Le (pied) valgus;

le (pied) varus.

La varicelle.

Les varices.

La variole;
contracter la variole;

*Hậu bệnh, ốm lại, bệnh trở lại;
bệnh sinh ra nặng;
giãn bệnh.*

*Chứng thấp, chứng đơn, chứng đau
trong xương, nhức xương cốt.*

*Bệnh ho;
mức bệnh ho;
bệnh sổ mũi, bệnh ngạt mũi.*

*Sởi;
lên sởi.*

*Chứng rét mà bắt đờ bầm mình ra.
Trĩ lợi.*

Tràng nhạc.

Bệnh hòn.

Lâm bế.

*Sự chết điếng, sự bất tỉnh, sự mất vía;
đau chết điếng.*

Tim la.

*Nốt ruồi (mouche), nốt ruồi, nút
ruồi, mụn cứt ruồi.*

Đờng danh.

Đau kiết.

Con sản, trứng sản.

Trẹo cổ, chứng đau gân cổ.

*Sự ho, bệnh ho;
ho.*

Chốc lếch.

Bệnh lậu.

Sồn ốc.

*Đi khuyết khoang, cong, khuyết
chân;
chân đi vòng kiếng.*

Trái giống.

*Bong gân (sự sưng lên chỗ mạch
máu chạy không đến).*

*Đậu, hoa, mùa, tốt;
lên đậu, lên hoa, lên bông, lên
mùa, lên tốt, lên trái (Coch.);*

une pustule variolique;	<i>mụn đậu;</i>
marqué de la petite vérole;	<i>rổ;</i>
une cicatrice de variole.	<i>nốt sẹo.</i>
Une verrue.	<i>Mụn cóc.</i>
Les vertiges.	<i>Chóng mắt.</i>
Le vomissement;	<i>Sự thổ, sự mửa;</i>
vomir;	<i>thổ, mửa;</i>
enfoncer le doigt dans la gorge	<i>móc cổ, móc họng;</i>
pour provoquer le vomisse-	
ment;	
un vomissement de sang;	<i>sự thổ huyết.</i>
vomir le sang.	<i>thổ huyết.</i>

AFFECTIONS DES ORGANES DES SENS

L'amaurose.	<i>Manh quáng, thanh manh.</i>
L'arc sénile.	<i>Con mắt kéo màng.</i>
La blépharite.	<i>Con mắt bò lạch ạch.</i>
La cataracte.	<i>Vảy (squame) mắt, nhài quạt (m. à m. : extrémité arrondie de l'axe d'un éventail).</i>
La cécité;	<i>Sự phải mù;</i>
aveugle;	<i>mù, mù mắt;</i>
aveugler;	<i>làm cho mù mắt;</i>
borgne.	<i>chột mắt, (mù) một con mắt, độc long.</i>
La chassie.	<i>Dị mắt.</i>
La conjonctivite.	<i>Mắt đỏ.</i>
L'ectropion.	<i>Ve mắt.</i>
L'entropion.	<i>Húp mắt.</i>
L'exophtalmie.	<i>Lòi (proéminer) mắt ra.</i>
L'héméralopie.	<i>Quáng gà.</i>
L'hypermétropie.	<i>Viễn thị.</i>
L'ictère des conjonctives.	<i>Mắt vàng xanh.</i>
Le strabisme; louche.	<i>Hiếng mắt, lè mắt, lác mắt.</i>
La myopie.	<i>Cận thị, áp nhân.</i>
Le nystagmus.	<i>Bệnh chớp mắt.</i>

Un orgeolet.	<i>Mụn lẹo.</i>
La photophobie; douleur oculaire résultant d'une impression lumineuse trop vive.	<i>Sự chói mắt; rát mắt.</i>
La presbytie.	<i>Loà.</i>
Le prurit oculaire.	<i>Nhậm ou dậm con mắt.</i>
Le ptosis.	<i>Bệnh hìm (ou hi) mắt.</i>
Rougeur oculaire (suite de veilles).	<i>Bét mắt.</i>
Un leucome, une taie.	<i>Vảy cá trong con mắt.</i>

Les maux d'oreilles.	<i>Chứng đờng đờng (tai).</i>
La surdité; un sourd; oreille paresseuse; assourdir.	<i>Sự điếc, lảng tai; người điếc; nặng tai, nghễnh ngãng; làm đính tai, vàng tai.</i>

Un nez camus.	<i>Trịt mũi.</i>
Le coryza, le rhume de cerveau.	<i>Sổ mũi, chảy mũi.</i>
Enchifrené.	<i>Nghệt ou ngạt mũi.</i>
L'épistaxis, le saignement de nez.	<i>Chảy máu cam.</i>

Bouche pâteuse.	<i>Đờng miệng.</i>
La carie dentaire.	<i>Sâu ăn răng, thối răng.</i>
Grincer des dents.	<i>Nghiến răng.</i>
Haleine (avoir mauvaise).	<i>Thối miệng.</i>
L'odontalgie, le mal de dents.	<i>Chứng đau răng, nhức răng.</i>

2° Insectes, arachnides, ... et autres espèces animales nuisibles à l'homme.

Une abeille;	<i>Con ong;</i>
l'aiguillon.	<i>nọc.</i>
Une araignée.	<i>Con rện.</i>

Un cancrelat.	<i>Con gián.</i>
Le cent-pieds.	<i>Con rết.</i>
La chique.	<i>Con vét.</i>
La fourmi;	<i>Con kiến;</i>
une fourmi blanche.	<i>con kiến trắng.</i>
La guêpe.	<i>Con ong vè.</i>
Le mille-pattes, la scolopendre.	<i>Cái(1) ou con gidi, cái ou con cuốn chiều; con rit (Coch.).</i>
Le morpion.	<i>Con rận.</i>
La mouche;	<i>Con ruồi;</i>
une mouche charbonneuse.	<i>con nhặng (?).</i>
Un moucheron.	<i>Con bọ mạt, răn, con ruồi con.</i>
Un moustique, un cousin.	<i>Con muỗi.</i>
Un pou (de corps);	<i>Con rận;</i>
un pou (de tête).	<i>con chấy (Coch. : con chi).</i>
Une puce.	<i>Con bọ chét.</i>
Une punaise.	<i>Cái ou con rệp, con bọ xít.</i>
La sangsue (2);	<i>Con đĩa;</i>
une sangsue des bois.	<i>con sên.</i>
Un scarabée.	<i>Con bọ hung.</i>
Le scorpion.	<i>Con bọ cạp.</i>
Un serpent;	<i>Con rắn;</i>
un serpent venimeux;	<i>con rắn độc;</i>
un serpent minute;	<i>con rắn giun;</i>
un cobra capelle (<i>naja tripudians</i> , serpent à lunettes);	<i>con rắn mang hoa;</i>
une couleuvre.	<i>con rắn nước, con rắn ráo.</i>
Un taon.	<i>Con mòng.</i>
Une tique.	<i>Con bọ chó.</i>
Un ver;	<i>Sâu, gidi;</i>
un lombric, un ver de terre;	<i>cái ou con giun;</i>

(1) (Voir note, page 60.)

(2) La sangsue a été classée dans la catégorie des espèces nuisibles, à cause des hémorrhagies que provoquent ses morsures chez les hommes en campagne, et qui, dans ce cas, sont d'autant plus dangereuses, qu'elles peuvent plus longtemps passer inaperçues. Ces petites plaies sont parfois aussi — comme les piqûres de moustiques — le point de départ d'ulcères de mauvaise nature, dits « plaies annamites ».

un oxyure vermiculaire;	<i>con sdu lỗ đit (?)</i>
un ténia.	<i>con sán.</i>

Brûler (en parlant des espèces urticantes).	<i>Đốt sung lén.</i>
Gratter, chatouiller.	<i>Gãi.</i>
Mordre.	<i>Cắn.</i>
Piquer.	<i>Chích.</i>
Sucer.	<i>Bú.</i>

3° Genres de mort (1).

La mort.	<i>Sự chết.</i>
Mourir.	<i>Chết, qua đời, sinh thì, tắt hơi...</i>
Un moribond.	<i>Gần chết, sắp chết, hòng chết, rình chết.</i>
Un agonisant.	<i>Hấp hối.</i>
Un mort.	<i>Người chết.</i>
Mourir subitement.	<i>Chết tươi.</i>
Mourir prématurément.	<i>Chết non, chết sớm.</i>
Mourir de vieillesse.	<i>Chết già.</i>
Mourir d'une affection interne.	<i>Chết bệnh.</i>
Mourir d'une blessure.	<i>Bị dẫu mà chết.</i>
Mourir au combat.	<i>Chết bị trận, chết trận, tử trận, tại trận mà chết.</i>
Mourir de faim.	<i>Chết đói.</i>
Mourir de soif.	<i>Chết khát.</i>
Mourir d'ivresse.	<i>Say rượu mà chết.</i>
Mourir asphyxié: par le charbon;	<i>Chết ngạt.</i>
— par submersion;	<i>Chết đuối.</i>
— en avalant un corps étranger (os, arête ...);	<i>Chết hóc.</i>

(1) Ce paragraphe se complète par les précédents, qui traitent des divers genres de maladies et infirmités. Il est surtout question ici des cas de mort violente.

Mourir asphyxié par compression externe des voies aériennes (objet pesant, tumeur...).	<i>Chết nghẹt.</i>
Être brûlé.	<i>Chết cháy.</i>
Être décapité.	<i>Phải chém</i>
Être écrasé (éboulement, voiture...).	<i>Chết chẹn, chết xe chẹn phải.</i>
Être empoisonné; empoisonner.	<i>Phải thuốc độc mà chết; đồ thuốc độc.</i>
Être étranglé; étrangler; il est mort étranglé.	<i>Chết thắt cổ; thắt cổ, bóp cổ, chẹn cổ, xử giáo; nó phải bóp cổ mà chết.</i>
Être foudroyé.	<i>Bị sét đánh phải.</i>
Se suicider (terme général); s'étrangler, se pendre (mode de suicide ordinaire chez les Annamites); se noyer; s'empoisonner; se tirer un coup de feu.	<i>Tự vẫn, tự tử; mình thắt cổ mình; trẫm mình; uống thuốc độc mà chết; mình bắn mình.</i>
Être transpercé.	<i>Bị chết đâm.</i>

4° L'Amphithéâtre; l'autopsie.

Emporter le corps.	<i>Cởi xác.</i>
Embaumer.	<i>Ướp xác (bỏ thuốc thơm trong xác chết, kéo hư nát đi).</i>
Faire une autopsie.	<i>Cắt thây.</i>
Le cadavre.	<i>Thây, xác chết (vulg.).</i>
Le squelette.	<i>Cốt, hài cốt.</i>
La rigidité cadavérique.	<i>Sự chết đã cứng.</i>
Les sugillations.	<i>Đấu tím.</i>
L'odeur cadavérique (décès récent).	<i>Hơi lạnh, hơi hương.</i>

La caisse d'autopsie.	<i>Hòm đựng đồ cắt thây.</i>
Un seau.	<i>Thùng.</i>
Une éponge.	<i>Bọt đá ong để rửa.</i>
Un bocal.	<i>Bình.</i>
La balance;	<i>Cân;</i>
les poids.	<i>quả cân.</i>

5^o Généralités et aphorismes se rapportant à la médecine.

Exercer la médecine ;	<i>Làm thuốc;</i>
la profession médicale.	<i>nghề làm thuốc.</i>
Visiter un malade (en ville) ;	<i>Thăm bệnh;</i>
— (à l'hôpital).	<i>khám bệnh;</i>
une ordonnance ;	<i>đơn thuốc, bài thuốc;</i>
écrire une ordonnance.	<i>viết bài thuốc.</i>
Aller chercher le médecin.	<i>Đi rước thầy thuốc, đi đón thầy thuốc, đi mời ông lang.</i>
Aller chercher des médicaments.	<i>Chạy thuốc.</i>
La convalescence ;	<i>Sự đã đau mới khoẻ lại, sự khoẻ lại;</i>
un convalescent ;	<i>kẻ đau mới khoẻ lại;</i>
entrer en convalescence ;	<i>vừa mới khoẻ lại (còn phải bồi dưỡng);</i>
être convalescent ;	<i>khỏe lại, mới đã;</i>
être convalescent de blessure.	<i>khỏi (1) đau, khỏi bị đau.</i>
La guérison ;	<i>Sự chữa bệnh;</i>
être guéri ;	<i>lành rồi, đã rồi, khoẻ rồi;</i>
guérir une maladie ;	<i>chữa bệnh, trị bệnh;</i>
guérir d'une maladie ;	<i>lành bệnh, khỏi bệnh, đã bệnh, yên bệnh;</i>
guérissable, curable ;	<i>chữa được, trị được;</i>
inguérissable, incurable.	<i>không chữa được, bất trị.</i>
Aller mieux.	<i>Nhẹ, bớt.</i>

(1) Il convient ici de distinguer le mot *khỏe*, qui signifie *fort, valide, bien portant*, du mot *khỏi*, qui veut dire *éviter, échapper, traverser*,

Aller passablement, assez bien; *Khá, khá khá;*
pas encore bien, pas encore en *chưa khá, chưa mạnh.*
convalescence.

On se porte habituellement mieux *Thường thường người ở nhà quê*
à la campagne que dans les *mạnh mẽ hơn người ở thành phố*
villes. *(ou kẻ chợ).*

Nội ẩm ngoại đồ.

m. à m. : au dedans — boire, potion — au dehors — oindre, onguent.
c.-à-d. : Les potions doivent être prises à l'intérieur,
les onguents employés à l'extérieur.

Đau cần chết vội.

Maladie précoce, mort subite.

Đau chóng đã chầy.

Maladie rapide, guérison tardive.

Nhiều thầy thuốc ma.

m. à m. : beaucoup — médecins — puer — fantôme, revenant, cadavre.
c.-à-d. : quand il y a plusieurs médecins auprès d'un malade,
la mort n'est pas loin.

(Les Européens n'ont rien inventé !...)

CHAPITRE VI

Moyens de Traitement.

- 1° SUBSTANCES MÉDICINALES ;
- 2° MATÉRIEL DE LA PHARMACIE ; OPÉRATIONS OFFICINALES ;
- 3° FORMES MÉDICAMENTEUSES ; PROPRIÉTÉS THÉRAPEUTIQUES ; PROCÉDÉS DE TRAITEMENT ; OPÉRATIONS ;
- 4° OBJETS DE PANSEMENT ;
- 5° USTENSILES DIVERS POUR PANSEMENTS ; APPAREILS ;
- 6° INSTRUMENTS DE CHIRURGIE ;
- 7° APPAREILS PROTHÉTIQUES.

1° Substances médicinales.

L'absinthe.	<i>Ngải cứu.</i>
L'acide nitrique.	<i>Tiểu cường.</i>
L'acide tartrique.	<i>Bồ đào toan.</i>
L'alcool.	<i>Rượu mạnh, rượu cất.</i>
L'aloès.	<i>Ló hội.</i>
L'alun.	<i>Phèn chua.</i>
L'amadou.	<i>Bùi nhùi.</i>
L'amidon.	<i>Bột lọc, bột đao, bột hồ.</i>
L'ammoniaque.	<i>Nước đại qui, nước tiểu qui.</i>
L'angélique.	<i>Đang qui.</i>
L'anis ;	<i>Tiểu hồi ;</i>
l'anis étoilé, la badiane.	<i>đại hồi, đại hồi hương.</i>
L'antimoine.	<i>Được tài, oa trạch.</i>
L'argent.	<i>Bạc.</i>

L'arsenic.	<i>Nhân ngôn, thạch tín.</i>
L'asa foetida.	<i>Cây a ngùỵ.</i>
L'axonge.	<i>Mỡ lợn.</i>
La belladone.	<i>Cà diên.</i>
La bourrache.	<i>Giải độc thái.</i>
Le café.	<i>Nước cà phê.</i>
La camomille.	<i>Can cúc hoa.</i>
Le camphre.	<i>Long não.</i>
La cannelle.	<i>Quế.</i>
Le caoutchouc.	<i>Nhựa ou dứa, nhựa cây.</i>
Le cardamome blanc.	<i>Bạch đậu khấu.</i>
La casse.	<i>Tràng quả thú ou thụ.</i>
Le charbon.	<i>Than.</i>
La chaux.	<i>Vôi.</i>
Le chiendent.	<i>Cỏ gà, mao căn.</i>
La ciguë.	<i>Đỉnh từ thảo.</i>
Le cinabre.	<i>Chu sa, ngân châu.</i>
De la cire.	<i>Sáp, sáp ong.</i>
Courge (la graine de).	<i>Hạt bầu.</i>
De la craie.	<i>Phấn, hoả thạch phấn.</i>
Le croton tiglium.	<i>Ba đậu.</i>
Le cuivre.	<i>Đồng.</i>
Le curcuma.	<i>Hoàng khương.</i>
Le datura stramonium (blanc).	<i>Cà độc dược.</i>
L'eau albumineuse.	<i>Lòng trắng trứng gà hoà mấy nước.</i>
L'eau alunée.	<i>Nước đánh phèn.</i>
L'eau bouillante.	<i>Nước sôi.</i>
L'eau bouillie.	<i>Nước đã sủy rồi.</i>
L'eau distillée.	<i>Nước cất.</i>
L'eau filtrée.	<i>Nước lọc.</i>
L'eau de fleurs d'oranger.	<i>Nước hoa cam.</i>
L'eau gazeuse.	<i>Nước bọt.</i>
L'eau de graine de lin.	<i>Nước hạt hồ ma.</i>
L'eau insalubre.	<i>Nước độc.</i>
L'eau de mer.	<i>Nước mặn.</i>
L'eau minérale.	<i>Nước tự nhiên pha thuốc.</i>
L'eau de pluie.	<i>Nước mưa.</i>
L'eau potable.	<i>Nước uống được.</i>

L'eau de puits.	<i>Nước giếng.</i>
L'eau de fleuve — rivière — étang.	<i>Nước sông — ngòi — ao...</i>
L'eau de riz.	<i>Nước gạo.</i>
L'eau de rizière.	<i>Nước đồng.</i>
L'eau séléniteuse.	<i>Nước vôi.</i>
L'eau de source.	<i>Nước suối.</i>
L'eau trouble.	<i>Nước đục.</i>
L'essence de térébenthine.	<i>Dầu thông.</i>
L'euphorbe.	<i>Cây xương rồng.</i>
Le fenouil.	<i>Hồi hương.</i>
Le fer ;	<i>Sắt ;</i>
ferrugineux.	<i>có sắt.</i>
La fève de S' Ignace.	<i>Hạt đậu dăng.</i>
Le fiel de singe (médicament annamite employé contre le rhumatisme).	<i>Mật khi.</i>
Le galanga.	<i>Củ riếng đm.</i>
Le genévrier.	<i>Cốc tư.</i>
La gentiane.	<i>Hoàng liên.</i>
Le gingembre.	<i>Gừng.</i>
Le clou de girofle.	<i>Đinh hương.</i>
La glace.	<i>Nước đá.</i>
Le gombo.	<i>Rau vông vang.</i>
La goyave.	<i>Quả ổi.</i>
Le grenadier ;	<i>Cây (thạch) lựu ;</i>
l'écorce de racine de grenadier.	<i>vỏ rễ cây (thạch) lựu.</i>
La guimauve.	<i>Cây cối xay.</i>
Le gypse.	<i>Thạch cao, thổ phàn.</i>
Le houx.	<i>Cây ó rớ.</i>
L'huile d'arachide.	<i>Dầu lạc.</i>
L'huile camphrée laudanisée.	<i>Dầu pha long não và rượu a phien.</i>
L'huile de menthe.	<i>Dầu bạc hà.</i>
L'huile d'olive.	<i>Dầu để ăn rau.</i>
L'huile de ricin.	<i>Dầu thầu dầu.</i>
L'huile de sésame.	<i>Dầu vừng.</i>
L'iris florentina.	<i>Bạch chi.</i>
Le jujubier ;	<i>Cây táo tàu ;</i>
le jujube.	<i>quả táo tàu.</i>

Le laudanum.
La limonade au citron.
Le lin.
La litharge.
Le lotus;
 le fruit du lotus.
Le manioc.
La manne.
La menthe.
Le mercure.
Le miel.
La moutarde;
 la farine de moutarde.
Le nitrate de potasse, le nitre.
La noix vomique.
L'opium.
L'or.
L'écorce d'orange.
L'orangeade.
La tisane de feuilles d'oranger.
L'orge.
Le pavot.
Le pétrole.
Le piment.
Le plâtre.
Le plomb.
Le poivre.
La poix, la résine.
Le pyrèthre.
La réglisse.
La rhubarbe.
Le ricin.
Le safran.
La sandaraque.
La sangsue.
Le santal blanc.
Le sapin.
Le sel.

Rượu a phiến.
Nước chanh.
Hồ ma.
Mật đà tăng.
Hoa sen;
 hương sen, liên nhục (mand.).
Sân tấu, khoai gòn.
Mù cây ăn nên thuốc.
Rau húng, bạc hà.
Thủy ngân.
Mật (ong).
Rau cải, cây cải;
 bột hạt rau cải.
Diêm.
Mã tiền.
A phiến, nha phiến.
Vàng.
Vỏ quả cam.
Nước cam.
Nước lá cam.
Mạch nha.
Cây a phiến, cây nha phiến.
Dâu hoả, dầu lửa.
Ớt.
Thạch cao, thổ phèn.
Chì.
Hồ tiêu.
Nhựa ou dứa, thông.
Kim cúc.
Cam thảo, diêu thảo (grosse espèce).
Đại hoàng.
Thấu dầu ou râu.
Nghệ.
Bạch giao hương.
Con đỉa.
Bạch đàn.
Cây thông.
Muối.

Le sésame.	<i>Vùng.</i>
Le sorgho.	<i>Mộc mạch.</i>
Le soufre.	<i>Sinh.</i>
Le strychnos gautheriana.	<i>Hoang nan (1).</i>
Le tabac.	<i>Thuốc hút.</i>
Le tamarinier;	<i>Cây chua me, cây me;</i>
la gousse du tamarinier.	<i>quả chua me.</i>
Le thé;	<i>Nước chè;</i>
le thé de Chine.	<i>chè tàu.</i>
Le thym.	<i>Kê minh thảo.</i>
La tormentille.	<i>Bạch thược.</i>
Le vin.	<i>Rượu nho.</i>
La violette.	<i>Rau má tía.</i>
Le vitriol;	<i>Phèn đen, hắc phèn;</i>
le vitriol blanc — le vitriol bleu.	<i>bạch phèn — dãm phèn.</i>
Le zinc.	<i>Kẽm.</i>

Je joins à cette nomenclature un certain nombre de mots composés et de périphrases par lesquels les Annamites — nos infirmiers indigènes en particulier — ont pris l'habitude de désigner quelques-uns de nos médicaments usuels qui ne figurent point dans leur codex.

L'antipyrine.	<i>Thuốc rức đầu, thuốc vãng đầu.</i> (médicament — douleur — tête).
Le bismuth.	<i>Thuốc bột trắng.</i> (médicament — poudre — blan- che).

(1) Médicament employé contre la rage en Extrême-Orient, et auquel les missionnaires et les indigènes attribuent une grande efficacité. Mon savant collègue et ami, le Dr A. Calmette, accorde au *hoang nan* une mention importante dans son étude sur la rage en Indo-Chine (*Arch. de Méd. nav. et col.*, novembre 1891, page 333).

Le chloroforme.	<i>Thuốc mê.</i> (médicament — stupeur, résolution complète du corps).
La cocaïne.	<i>Thuốc tê.</i> (médicament — engourdissement).
Le diachylon.	<i>Thuốc (vải) cao vàng.</i> (médicament — (toile) — onguent — jaune).
L'iodoforme.	<i>Thuốc bột vàng.</i> (médicament — poudre — jaune).
Le laudanum.	<i>Thuốc đau bụng.</i> (médicament — mal — ventre).
La pelletiérine.	<i>Thuốc sán.</i> (médicament — ténia).
La pommade d'Helmerich.	<i>Thuốc ghê.</i> (médicament — gale).
La quinine.	<i>Thuốc sốt rét.</i> (médicament — chaud — froid).
La santonine.	<i>Thuốc giun.</i> (médicament — lombric).
Le sulfate de cuivre.	<i>Thuốc xanh.</i> (médicament — bleu).
La vaseline.	<i>Thuốc mỡ trắng.</i> (médicament — graisse — blanche).
Un vésicatoire.	<i>Thuốc cao lên nước.</i> (médicament — onguent — monter — eau).

2^o Matériel de la pharmacie; opérations officinales.

Une baguette de verre.	<i>Đũa thủy tinh để quấy.</i>
Une balance; les poids.	<i>Cân; quả cân.</i>
Le baromètre.	<i>Âm tinh biểu.</i>
Une bassine.	<i>Nồi nấu thuốc.</i>

Un bocal.	<i>Bình.</i>
Un bouchon en liège.	<i>Nút cây.</i>
Un bouchon en verre.	<i>Nút thủy tinh.</i>
Une bouteille.	<i>Chai, lọ.</i>
Une capsule.	<i>Bát sừ.</i>
Un compte-gouttes.	<i>Thủy tinh để rỏ (ou nhỏ) giọt.</i>
Un couteau.	<i>Con dao.</i>
Un entonnoir.	<i>Phễu rót.</i>
Le filtre.	<i>Cái lọc nước.</i>
Une fiole.	<i>Lọ nhỏ.</i>
Une jarre.	<i>Chum.</i>
Une mesure (pour les liquides).	<i>Be.</i>
Un mortier.	<i>Cối đấm thuốc.</i>
Du papier-filtre.	<i>Giấy thấm nước, giấy lọc.</i>
Un paquet.	<i>Gói.</i>
Un pilon.	<i>Chày.</i>
Le pluviomètre.	<i>Cái lường cho biết một năm nước mưa được bao nhiêu.</i>
Un pot.	<i>Bình, vò.</i>
Le thermomètre.	<i>Hàn thử biểu ou xích.</i>
	<i>(Froid — chaud — avertir ou cou-dée, chaine).</i>
Un tube en verre.	<i>Ống thủy tinh.</i>
Un verre à expérience.	<i>Cốc (pha thuốc, đựng nước tiêu, ..)</i>

Boucher (une bouteille); déboucher (une bouteille).	<i>Đóng nút (chai), nút nút (chai); rút nút (chai), mở nút (chai).</i>
Bouillir (faire).	<i>Nấu cho sôi.</i>
Chauffer (faire).	<i>Hâm.</i>
Cuire (faire).	<i>Nấu.</i>
Décanner.	<i>Chắt.</i>
Décoction (faire une).	<i>Sắc (thuốc).</i>
Distiller.	<i>Cắt, đặt.</i>
Filtrer.	<i>Lọc.</i>
Fondre (faire).	<i>Tan ra nước.</i>
Infusion (faire une).	<i>Pha (thuốc).</i>
Macération (faire une).	<i>Ngâm (thuốc).</i>

Peser.	<i>Cân, nhắc cân.</i>
Piler.	<i>Đám.</i>
Pulvériser.	<i>Tán ra bột, tán ra mặt.</i>
Refroidir (faire).	<i>Đề cho lạnh.</i>
Vaporiser.	<i>Làm cho ra hơi, làm cho bay ra hơi.</i>
Verser.	<i>Đổ, rót.</i>

3° Formes médicamenteuses; propriétés thérapeutiques; procédés de traitement; opérations.

Amputer;	<i>Chặt (chán, tay...);</i>
une amputation;	<i>sự chặt;</i>
un amputé.	<i>người cụt.</i>
Un anesthésique.	<i>Thuốc tê (1), thuốc mê.</i>
Un antispasmodique.	<i>Thuốc yên bệnh.</i>
Arracher une dent;	<i>Rỏ ou nhổ răng;</i>
elle est cassée;	<i>nó gãy rồi;</i>
la racine est restée.	<i>chân răng còn mắc ở trong lợi.</i>
Un bain;	<i>Nước tắm, sự tắm;</i>
prendre un bain.	<i>tắm.</i>
Un cataplasme (faire un).	<i>Lấy cơm nóng gói trong khăn.</i>
Un cautère;	<i>Mỗi cứu, mỗi đốt;</i>
cautériser.	<i>cứu, đốt.</i>
Un collutoire.	<i>Thuốc súc miệng.</i>
Un collyre.	<i>Thuốc chữa mắt.</i>
Une décoction.	<i>Sự sắc thuốc.</i>
Un dentifrice.	<i>Thuốc rửa răng.</i>
Une dose.	<i>Liều thuốc.</i>
Un électuaire.	<i>Thuốc (nấu) cao.</i>
Un emménagogue.	<i>Thuốc cho thông tinh huyết.</i>
Un emplâtre;	<i>Thuốc dán ou giã, thuốc cao;</i>
appliquer un emplâtre.	<i>dán thuốc cao.</i>
Frictionner;	<i>Xoa;</i>
une friction.	<i>sự xoa.</i>

(1) *Tê* signifie l'engourdissement physique; *mê* implique la perte absolue du sentiment; *thuốc tê* désignera la cocaïne, *thuốc mê* le chloroforme. L'expression *tê mê* signifie sans connaissance.

Un gargarisme.	<i>Thuốc súc miệng.</i>
Une goutte; verser trois gouttes.	<i>Giọt; rót ba giọt.</i>
Inciser (au bistouri); une incision.	<i>Mổ; sự rạch, sự mổ.</i>
Une infusion.	<i>Sự pha thuốc.</i>
Un lavement.	<i>Thuốc thông khoan.</i>
Une macération.	<i>Sự ngâm thuốc.</i>
Masser : avec la main ;	<i>Bóp ;</i>
— avec le poing ;	<i>Đấm ;</i>
— en montant ;	<i>Bóp lên ;</i>
— en descendant ;	<i>Bóp xuống ;</i>
— de dehors en dedans ;	<i>Bóp vào ;</i>
— à la partie interne du membre ;	<i>Bóp trong ;</i>
— à la partie externe du membre ;	<i>Bóp ngoài ;</i>
le massage.	<i>sự bóp, sự đấm.</i>
Une médecine ; prendre médecine.	<i>Phương thuốc ; uống thuốc xổ, thuốc hạ.</i>
Un médicament, un remède (en général) ;	<i>Nước thuốc, thang thuốc ;</i>
un médicament français ;	<i>thuốc tây (médicament de l'ouest) ;</i>
un médicament chinois ;	<i>thuốc bắc (médicament du nord) ;</i>
un médicament annamite ;	<i>thuốc nam (médicament du sud) ;</i>
un médicament à l'usage interne ;	<i>thuốc nội ;</i>
un médicament à l'usage ex- terne ;	<i>thuốc ngoài ;</i>
un médicament abortif ;	<i>thuốc phá thai, ou phá sảng ;</i>
un antidote ;	<i>thuốc giải độc ;</i>
un médicament astringent ;	<i>thuốc cầm ;</i>
un médicament carminatif ;	<i>thuốc thông hơi ;</i>
un médicament énergique ;	<i>thuốc công ;</i>
un médicament eupeptique ;	<i>thuốc (giúp) tiêu ;</i>
un masticatoire ;	<i>thuốc nhai ;</i>
un remède palliatif ;	<i>thuốc trừ ;</i>
préserver d'une maladie ;	<i>trừ bệnh ;</i>

un médicament en poudre;	<i>thuốc bột, thuốc tⁱⁿ;</i>
un médicament à priser;	<i>thuốc hít;</i>
un médicament réfrigérant;	<i>thuốc mát;</i>
un médicament sialagogue;	<i>thuốc làm cho chảy nước miếng;</i>
un médicament sudorifique;	<i>thuốc đổ mồ hôi;</i>
un médicament tonique.	<i>thuốc bổ sức.</i>
Oindre;	<i>Bôi (1); xức; dỗ thuốc; xoa thuốc;</i>
une onction;	<i>sự bôi; sự xức; sự xoa thuốc;</i>
un onguent;	<i>thuốc cao (2), mỡ mà bôi;</i>
préparer un onguent.	<i>nấu thuốc.</i>
Panser;	<i>Đặt, buộc dẫu, dặt thuốc;</i>
un pansement.	<i>sự đặt, sự buộc dẫu.</i>
Un paquet.	<i>Gói (thuốc).</i>
Une pilule;	<i>Thuốc viên (3), thuốc hoàn;</i>
faire des pilules;	<i>viên ou hoàn thuốc;</i>
pilules toniques.	<i>thuốc tễ (4).</i>
Une pommade.	<i>Thuốc mỡ.</i>
Une ponction;	<i>Sự châm chích;</i>
ponctionner.	<i>châm chích.</i>
Une potion;	<i>Chén thuốc, thang thuốc;</i>
administrer une potion;	<i>cho uống một liểu thuốc;</i>
absorber une potion.	<i>uống thuốc.</i>
Un purgatif;	<i>Thuốc tẩy (nettoyer), thuốc xổ</i>
	<i>(Coch. — décharger);</i>
une purgation;	<i>sự tẩy;</i>
purger;	<i>tẩy, tẩy đi;</i>

(1) *Bôi* et *dỗ* s'appliquent aux onguents, aux pommades, ... étendus en quantité notable sur les téguments; — *xoa* implique l'idée de friction; — *xức* se dit des liniments étendus en très petite quantité, et sur la tête spécialement: on l'emploie, par exemple, pour désigner les frictions douces effectuées sur les tempes avec une huile aromatique (*dầu bạc hà* — huile de menthe), en cas de céphalalgie; l'expression *xức xác thuốc thơm* désigne, chez les catholiques, l'*Extrême-onction*.

(2) *Cao* désigne un emplâtre composé de plusieurs médicaments, parmi lesquels les cornes de chevreuil, de cerf, de daim, ...

(3) *Viên* est le « numéral » des objets arrondis, globuleux, ainsi que des pierres, briques, ...

(4) *Tễ thuốc* signifie: diviser un médicament en très petites fractions, pour l'incorporer aux potions ou en faire des pilules. *Tễ* veut dire proprement: *couper, égaliser*. — L'expression *bốc thuốc* possède à peu près le même sens.

se purger.	<i>uống thuốc tẩy.</i>
Une saignée;	<i>Phép chích máu ra, lễ cho ra máu</i> (Coch.);
saigner.	<i>chích máu.</i>
Une sangsue;	<i>Con đĩa;</i>
poser des sangsues.	<i>đẻ vào cho con đĩa cắn.</i>
Un séton.	<i>Nòng rút mủ.</i>
Un sinapisme.	<i>Thuốc cao hút máu.</i>
Du sirop.	<i>Nước đường.</i>
Une solution;	<i>Thuốc hoà;</i>
préparer une solution.	<i>hoà thuốc.</i>
Un suppositoire.	<i>Thuốc thông hậu (lỗ đít).</i>
Une tisane.	<i>Nước thuốc, nước thang, (nước</i> <i>sắc lá cây ou rễ cây sắc thuốc</i> <i>mà uống).</i>
La vaccine;	<i>Phép ou sự chủng đậu, phép giống</i> <i>đậu, phép khêu đậu;</i>
vacciner.	<i>chủng đậu, giống đậu, khêu đậu.</i>
Une ventouse;	<i>Ổng giác;</i>
appliquer une ventouse scarifiée.	<i>giác máu.</i>
Un vésicatoire;	<i>Cao phòng da;</i>
appliquer un vésicatoire.	<i>dán cao phòng da.</i>
Un vomitif.	<i>Thuốc thỏ, thuốc nôn, thuốc mửa</i> (vulg.).

4° Objets de pansement.

Une aiguille à coudre.	<i>Cây kim (khâu).</i>
Une bande;	<i>Vải quấn, vải bọc;</i>
rouler une bande.	<i>quấn vải bọc.</i>
De la charpie.	<i>Giẻ rách (chiffon — déchiré).</i>
Une compresse en gaze;	<i>Khăn rịt bằng the;</i>
une compresse en toile.	<i>khăn rịt bằng vải cát bá.</i>
Du coton;	<i>Bóng;</i>
une boulette de coton hydro-	<i>miếng bóng thấm.</i>
phile.	
Un drain gris — rouge.	<i>Ổng rút mủ xám — đỏ.</i>

Un drap d'alèze, une alèze.	<i>Khàn lót.</i>
De l'eau bouillante;	<i>Nước sôi;</i>
de l'eau bouillie;	<i>nước sủy;</i>
de l'eau chaude;	<i>nước nóng;</i>
de l'eau filtrée;	<i>nước lọc;</i>
de l'eau froide;	<i>nước lạnh;</i>
de l'eau glacée;	<i>nước đá pha;</i>
de l'eau pure;	<i>nước lã;</i>
de l'eau tiède.	<i>nước ấm.</i>
Une épingle.	<i>Cây kim cúc.</i>
De l'étoupe.	<i>Bã gai, gốc gai.</i>
Une feuille de bananier (1).	<i>Lá chuối.</i>
Du fil d'argent;	<i>Chì bạc;</i>
du fil de chanvre;	<i>chì gai;</i>
du fil de soie;	<i>chì lụa;</i>
du fil à ligature (cat-gut);	<i>dây quấn để giữ mạch huyết;</i>
du crin.	<i>dây mã vĩ ou dây cước.</i>
De la gaze;	<i>The;</i>
un nouet de gaze à tampons;	<i>miếng the bọc bông;</i>
de la gaze iodoformée.	<i>miếng the chắm thuốc bột vàng</i>
Des liens (lacs...).	<i>Lạt.</i>
Du linge.	<i>Đồ vải.</i>
Du mackintosh.	<i>Vải dỏ.</i>
Un pinceau en charpie;	<i>Cây tam ou que chì;</i>
un pinceau en coton;	<i>cây tam bông;</i>
un pinceau en poil.	<i>cây bút (vẽ).</i>
Une toile cirée.	<i>Vải sơn, vải láng.</i>
Une toile imperméable (gutta-percha laminée, taffetas gommé...)	<i>Vải dứa ou nhựa (gomme).</i>

5° Ustensiles divers pour pansements; appareils.

Une attelle.	<i>Ván dờ (tay, chân).</i>
Un baril à désinfection.	<i>Thùng chữa bệnh dơ dáy.</i>

(1) La feuille de bananier est utilisée comme succédané des tissus imperméables; elle peut, à ce titre, s'intercaler en guise de toile cirée entre le drap et le matelas, ou même, au besoin, suppléer le mackintosh dans les pansements.

Les béquilles.	<i>Cái nạng</i> (fourche).
Un bol.	<i>Bát.</i>
Une bouteille.	<i>Chai.</i>
Une bractée (1) de régime d'aréquier.	<i>Mo cau.</i>
Le brancard,	<i>Cái vông.</i>
Une cuvette.	<i>Chậu.</i>
La ficelle.	<i>Dây.</i>
Le filtre.	<i>Cái lọc nước.</i>
La fiole.	<i>Lọ.</i>
Le flacon laveur.	<i>Bình nước để rửa đầu.</i>
Une gouttière en fil de fer.	<i>Bó ou bao tay ou chân bằng thép.</i>
Un plateau à pansement.	<i>Chậu bùi rục.</i>
Une poëlette.	<i>Cái xanh đựng nước thuốc.</i>
Le seau.	<i>Thùng.</i>
Une tasse.	<i>Chén.</i>
Un tronc de bananier (2).	<i>Bẹ chuối.</i>
Un tube en caoutchouc, en verre.	<i>Ống bằng dứa xun, bằng thủy tinh.</i>

6° Instruments de chirurgie.

Un bistouri.	<i>Con dao.</i>
Un cautère.	<i>Mỗi cừ, mỗi dốt.</i>
Un ciseau à froid.	<i>Cái đục.</i>
Des ciseaux ordinaires.	<i>Cái kéo.</i>
Un irrigateur.	<i>Ống thụt.</i>
Une lancette.	<i>Con dao con.</i>
Une loupe.	<i>Kính hiển vi.</i>
Un marteau.	<i>Búa.</i>
Un microscope.	<i>Kính hiển vi to ou kính chiếu cái nhỏ mọn (miroir, éclairer — objets — petits, menus).</i>
La pince.	<i>Cái kẹp, kìm.</i>

(1) Façonnée en corbeille, la bractée du régime d'aréquier peut servir à recevoir les déchets de pansements.

(2) On peut utiliser l'écorce du tronc de bananier pour confectionner des gouttières.

Le rasoir.	<i>Con dao cạo.</i>
Le ruban métrique.	<i>Thước quân.</i>
Une scie.	<i>Cái cưa.</i>
Une seringue en étain; une seringue en verre; une seringue hypodermique.	<i>Ống thụt bằng thiếc; ống thụt bằng thủy tinh; ống thụt bé châm da.</i>
Une sonde (en argent — en gomme).	<i>Ống (bằng bạc — bằng dầy xun) đút vào lỗ đái cho người ta đái.</i>
Un spéculum anal; un spéculum auris; un spéculum vaginal.	<i>Ống soi lỗ đít; ống soi lỗ tai; ống soi lỗ lớn.</i>
Un stéthoscope.	<i>Ống nghe.</i>
Un thermomètre clinique; son étui.	<i>Ống cặp nách; cái bao ống cặp nách.</i>
Une ventouse.	<i>Ống giác.</i>

7° Appareils prothétiques.

Un appareil à prothèse (pour les membres).	<i>Máy để chữa sự cụt.</i>
Un bras articulé.	<i>Tay giả.</i>
Une dent artificielle; un râtelier.	<i>Răng giả; hàm răng giả.</i>
Une jambe artificielle.	<i>Chân giả.</i>
Un nez en argent.	<i>Mũi bằng bạc.</i>
Un œil de verre.	<i>Mắt bằng thủy tinh.</i>

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

DEUXIÈME PARTIE

EXERCICES DE CONVERSATION

CHAPITRE I. — LE MÉDECIN ET LES INFIRMIERS INDIGÈNES;

CHAPITRE II. — LE MÉDECIN ET LES MALADES;

CHAPITRE III. — LE MÉDECIN VACCINATEUR.

CHAPITRE I

Le Médecin et les Infirmiers indigènes.

- 1° GÉNÉRALITÉS;
 - 2° AU SUJET D'UN ENTRANT;
 - 3° A L'INFIRMIER DE GARDE;
 - 4° LA PRESCRIPTION (RÉGIME — TRAITEMENT);
 - 5° POUR UN CAS DE CHIRURGIE;
 - 6° INDICATIONS RELATIVES A CERTAINS MOYENS DE TRAITEMENT;
 - 7° A PROPOS D'UNE AFFECTION CONTAGIEUSE.
-

1° Généralités.

Pour pouvoir être nommé infirmier, il faut d'abord se munir des deux pièces suivantes :

1° Un certificat d'aptitude professionnelle ; — 2° un certificat d'identité et de moralité, délivré par le maire du village.

On doit ensuite s'engager à servir pendant trois ans.

Tu es trop jeune et pas assez robuste pour faire le métier d'infirmier.

La solde (des infirmiers) ;
toucher la solde ;
distribuer la solde.

Người nào mà xin vào coi việc nhà thương, thì phải liệu những sự như sau này :

Một, là phải có tờ làm chứng đã quen việc coi sóc nhà thương ; — hai, là tờ lý trưởng làng mình nhận thực.

Đoạn rồi, thì phải kí kết vào làm việc trong ba năm.

Mày hãy còn nhỏ lắm, không có sức được mà vào coi sóc nhà thương.

*Lương (propr^t : vivres, ration) ;
lính lương ;
phát lương.*

Un infirmier ordinaire de 2^e classe soldat de 2^e classe touche 18 sous par jour; un infirmier ordinaire de 1^{re} classe soldat de 1^{re} classe), 20 sous; un infirmier major de 2^e classe (caporal, 25 sous; un infirmier major de 1^{re} classe (sergent), 30 sous.

En cas de rengagement, les infirmiers touchent l'indemnité journalière d'ancienneté.

Ils touchent un supplément de 5 sous par jour en temps d'épidémie ou pour tout service exceptionnel.

Une gratification.
Une augmentation de solde;
Une retenue de solde;
Une suspension de solde;
Une suppression de solde.
Les gages, le salaire (des coolies).
Service pénible.
Service doux.

Lính thì lính mười tám xu một ngày; bếp thì hai mươi xu; cai thì hai mươi lăm xu; đội thì ba mươi xu.

Nếu ki kết lại một bên nữa, thì mỗi một ngày lính lương thêm, bởi vì có làm việc lâu.

Còn khi nào có ôn dịch, hay là có việc gì lạ, thì lính thêm năm đồng xu mỗi một ngày.

*Tiền thưởng công.
Sự thêm lương;
Sự bớt lương;
Sự cầm lương lại;
Sự triệt lương.
Tiền công.*

*Việc nặng (ou khổ) làm.
Việc nhẹ làm.*

Combien de jours de permission désires-tu ?

— Je désirerais vingt jours.

Muốn xin nghỉ mấy ngày?

— Tôi muốn xin ông cho nghỉ hai mươi ngày.

Fais cela avec soin.
Monte à l'étage.
Viens en haut.
Va en haut.
Viens en bas.
Va en bas.

*Làm cho kĩ (ou cẩn thận).
Lên gác.
Lên trên này.
Lên trên ấy.
Xuống đây.
Xuống, xuống dưới.*

Appelle cet individu, j'ai à lui parler.

Prends ceci.

Emporte tout cela.

Allume la bougie.

Éteins la bougie.

Allume la lampe.

Éteins la lampe.

Viens ici.

Va ! va-t-en !

Demain matin, il faudra me réveiller à cinq heures, entends-tu ?

Va porter cette lettre au commissaire, et attends la réponse.

Đi gọi tên kia để cho ta (1) bảo nó.

Cầm ou cầm lấy cái này.

Cất cả những cái này đi.

Thắp (2) nến (lên).

Tắt nến (đi).

Thắp đèn (lên).

Tắt đèn (đi).

Lại đây.

Đi, đi! chạy đi! bước đi! xéo đi!

Sáng ngày mai năm giờ, thì phải đánh thức ta, đã nghe ra chưa? (3).

Đem (ou mang) cái thư này lại cho ông quan khám bạc, rồi chờ có thư trả lời lại.

Est-ce que la visite est sonnée ?

— Oui, je viens d'entendre le clairon.

Prépare de l'eau tiède — chaude — bouillante.

Fais chauffer de l'eau tout de suite.

Va chercher de la glace — de l'eau froide.

Ce drap est sale : change-le immédiatement.

Il faut chauffer le lit.

Il faut préparer de l'eau chaude et en emplir des bouteilles.

Kèn kìm bệnh đã thổi chưa?

— Thưa đã; kèn mới thổi rồi.

Phải đun nước ấm — nước nóng — nước sôi.

Đun nước ngay lên.

Chạy đi lấy nước đá — nước lạnh.

Khăn giường này bẩn lắm : phải thay ngay đi.

Phải đắp giường cho ấm.

Phải đun nước nóng lên, rồi rót cho đầy vào chai.

(1) Voir, 1^{re} partie, page 45, le chapitre concernant l'emploi des pronoms.

(2) On emploie, dans ce cas, *thắp* de préférence à *dốt*, qui veut plutôt dire enflammer : *dốt lửa*, allumer le feu.

(3) Il est d'usage, en annamite, de terminer les phrases impératives par l'une des expressions *nhớ*, *nhé*, *nghe không*, *nghe chưa* (ou *chưa*), etc..., qui correspondent à nos formules *n'est-ce pas?* *entendez-vous?* *est-ce compris?*... Dans ce manuel, pour éviter les redites, nous sous-entendons le plus souvent ces locutions finales.

Mettez deux bouillottes à ses pieds.

Fais-moi voir le vase (de ce malade).

Vide ceci.

Lave cette bouteille.

Rince ce verre, cette fiole.

Lave ce linge.

Apporte les ventouses, les allumettes.

Soulevez ce malade avec précaution pour lui donner à boire.

Non ! Laissez-le dormir, ne le réveillez pas !

Quand, au moment de la visite, un malade sommeille, il ne faut pas le réveiller sans mon ordre.

Cette salle sent mauvais : il faudra tout ouvrir après la visite, et répandre sur le sol de l'eau phéniquée.

Jetez ces immondices au fleuve.

Lấy hai chai nước nóng để dưới chân cho người ta (1).

Lấy bình tiều cho ta xem.

Đổ cái này đi.

Súc cái chai này đi.

Tráng cốc đi, tráng lọ đi.

Giặt những cái khăn này đi; những khăn này giặt đi.

Lấy cái ống giác và bao diêm; ou lấy cả giác cả diêm.

Khi kẻ liệt này muốn uống, thì phải đỡ người ta.

Thôi! Đỡ người ta ngủ yên, đừng có đánh thức người ta!

Trong khi khám bệnh, hễ mà có người ta đang ngủ, thì chớ có đánh thức người ta; đợi ta có chuyển thì hãy hay.

Làm sao mà cái phòng này hôi thê? Hễ mà giờ khám bệnh xong rồi — (có nghe không?) — thì phải lấy nước phê-ni-kê, mà vẩy khắp cả phòng này đi.

Những cái rác này, thì đem đổ xuống sông.

2^o Au sujet d'un « entrant »

Transportez ce malade à l'hôpital.

Allez chercher un brancard.

Đem người đau này vào nhà thương.

Đi lấy võng khiêng kẻ đau.

(1) Nous emploierons, à l'égard du malade, l'expression *người ta* (on, quelqu'un, l'autre...), de préférence au pronom *nó*, qui implique presque toujours l'idée d'arrogance ou de mépris.

Apportez une paillasse, un matelas — un traversin, un oreiller — un drap, une couverture — une moustiquaire — une toile cirée.

Prévenez la sœur.

Portez ce malade sur son lit.

Aidez ce malade à monter sur son lit.

Lavez les pieds — les mains — le visage de ce malade.

Cet entrant a l'air bien fatigué. D'où vient-il ?

— C'est un tirailleur — un milicien — un artilleur... qui a été blessé au combat de X...

Đi lấy một cái đệm rom, một cái đệm — một cái gối rom, một cái gối lông — một cái chăn, một cái chăn chiên — một cái màn — vải lóng ou vải nhựa.

Đi mời bà mụ đến đây.

Mang kẻ liệt này lên giường.

Đỡ kẻ liệt này lên giường.

Lấy khăn rửa chân — tay — mặt mũi cho người đau này.

Người này mới vào coi ra bộ mệt lắm. Người đó ở đâu mà đến?

Nó là lính khố đỏ — lính khố xanh — lính pháo thủ...; tên lính này bị trận ở X...

3° A l'Infirmier de garde.

Il faut surveiller attentivement ce malade et ne pas le laisser seul. S'il survenait quelque chose de particulier, tu me préviendrais.

Il faudra me donner de ses nouvelles demain matin de bonne heure.

Veillez toute la nuit à tour de rôle, et tâchez de ne pas vous endormir.

Évante-le de temps à autre.

Donne-lui à boire.

Mets des compresses d'eau vinaigrée fraîche sur le front de ce malade, et renouvelle-les au fur et à mesure qu'elles se dessè-

Này! Phải trông nom luôn cái người đau này, đừng có cho người ta ở một mình bao giờ sốt. Hễ mà có việc gì lạ đến người ta, thì phải trình tôi. (Có nghe không)?

Xem bệnh người ta thế nào, thì sáng mai sớm lại nói lại cho ta biết, nhớ?

Cật nhau mà trông nom xuất (ou cá) đêm; chớ đừng có ngủ!

Thuỳnh (ou thỉnh) thoảng phải quạt cho người ta.

Cho người ta uống.

Lấy khăn thấm vào nước pha giấm lạnh, rồi đắp lên trán cho người ta; hễ mà nom thấy khô, thì lại thấm lại, mà đắp cho người ta

cheront tous les quarts d'heure — toutes les demi-heures — toutes les heures).

Quand il aura besoin d'aller à la selle, aide-le, car il est très faible.

Il faudra prendre à 8 heures du soir la température du N° 10.

Quelle température a le N° 4 ? — Combien de degrés ?

— Il a 38°.5.

Comment va le N° 15 ? Il n'allait pas fort ce matin.

— Monsieur, il ne va guère.

J'estime que son état n'est pas grave ; néanmoins, c'est un malade à surveiller de près.

Où est l'infirmier de garde ?

Je te défends de t'absenter sans te faire remplacer. Si tu désobéis, je te punirai.

(cách một khắc, cách nửa giờ, cách một giờ).

Hễ mà khi nào người ta muốn đi đại tiện, thì phải đỡ người ta, bưng rì người ta yếu dưới lăm.

Hễ mà đến tám giờ, thì phải cấp nước cho lên số thứ mười

Cấp nước số thứ tư lên bao nhiêu? — Máy đó?

— Lên ba mươi tám rưỡi

Tên sĩ mười lăm nó thế nào? Sáng hôm nay nghe bộ nó ra không có được khoẻ lăm.

— Thưa ông, nó cũng không có được mạnh lăm.

Ta tưởng rằng : cũng không có nặng ; nhưng mà phải trông nom người ta luôn luôn.

Tên lính canh ở đâu?

Mày không có được bỏ dây mù đi ; hễ mà khi nào mày có muốn đi ra ngoài, thì báo ai thay cho mày. Chớ mày mà không có nghe lời ta, thì bị phạt đấy.

4° La Prescription (le régime — le traitement).

Donnez à ce malade deux œufs à la coque sans pain, matin et soir (ou bien : deux fois par jour). Faites-lui prendre également du jus de viande — du bouillon de bœuf sans pain — du bouillon de bœuf dégraissé — du bouillon de poulet — du lait.

Buổi sáng buổi tối (ou : mỗi một ngày hai lần), thì cho người ta hai cái trứng gà bán sinh bán thực (ou : nĩa sống nĩa chín), mà đừng có cho ăn bánh. Mấy lại phải cho người ta nước thịt — nước bung thịt bò, mà đừng có bánh — nước bung thịt bò đừng có béo — nước canh (ou xuyết) gà — sữa bò.

Vous lui servirez son lait par tasses, toutes les heures.

Aujourd'hui, vous pouvez lui donner un morceau de beefsteak saignant à sucer, mais à la condition qu'il n'avale pas les fibres.

Ne lui donnez que du lait, jusqu'à ce qu'il ait montré une selle.

Je vous défends absolument de lui donner à manger.

Cứ một giờ thì phải cho người ta uống một bát sữa.

Hôm nay cho người ta một miếng thịt bò nửa sống nửa chín; mà bảo người ta nhai chớ, đừng có nuốt thịt.

Cứ cho người ta uống sữa cho đến lúc đi đại tiện để xem.

Ta cấm không có được cho người ta ăn đấy.

Même prescription pour ce malade.

Faites sur le ventre une onction avec de l'huile camphrée laudanisée; puis appliquez une couche d'ouate, et, par-dessus, une ceinture de flanelle convenablement serrée.

Faites un cataplasme de riz que vous laisserez vingt minutes en place : enlevez-le au bout de ce temps, essuyez la peau avec un linge, et appliquez du coton.

Faites un badigeonnage à la teinture d'iode sur le côté gauche.

Donnez-moi du papier pour écrire une ordonnance.

Portez cette prescription à la pharmacie.

Người này, thì cứ theo như hôm qua mà cho người ta.

Lấy dầu pha long não và rượu nha phiến (ou a phiến), mà bôi vào bụng cho người ta; rồi lấy bông đắp vào; và lại lấy một thắt lưng nhung buộc lại cho kĩ.

Lấy khăn com nóng, mà đắp vào chỗ ý cho người ta; rồi xong hai mươi phút, thì cắt cái khăn đi; rồi phải lấy khăn mà lau chỗ ý cho khô; sau hết đắp bông vào.

Lấy thuốc « teinture d'iode », mà bôi bên cánh sườn trái cho người ta.

Lấy giấy để tôi viết bài thuốc.

Cấm cái đơn thuốc này ra kho thuốc.

5° Pour un cas de chirurgie.

Quelle blessure a-t-il?

A-t-il été blessé par un coup de feu?... ou de quelle manière?

Nó phải bị đầu gì?

Phải đạn hay là làm sao?

Il est blessé (sans préciser le genre de blessure).

Il a été blessé par un coup de feu :

balle, plombs...

— par un instrument tranchant :

couteau, ...

sabre, coupe-coupe, ...

— par un instrument piquant (en général),

lance,

flèche,

bambou.

— par un instrument contondant (en général),

bâton, verges...

Il s'est blessé en tombant.

Il vient d'être mordu par un serpent.

Nó phải đau, nó bị đau.

Nó phải súng bắn :

nó phải đạn ;

Nó phải đồ bén cắt :

nó phải đứt tay, chân,...

nó bị chém phải tay, chân,..

Nó phải mũi nhọn,

nó phải đâm, nó phải mũi mác,

nó phải mũi tên,

nó phải chông gai.

Nó bị người ta đánh cái gì phạm phải.

nó phải đòn.

Nó ngã bị đau.

Nó mới bị rắn cắn phải.

Il faut préparer tout ce qui est nécessaire pour le pansement.

Prends une bande — une compresse — du coton sec, humide — de la charpie — de la toile imperméable — de l'étoupe — de l'iodoforme — de la poudre d'amidon — du diachylon.

Apporte une épingle — une grande aiguille — une aiguille ordinaire — du fil — des ciseaux.

Passe-moi la cuvette — le plateau à pansement.

Ne frotte pas la plaie ainsi, mais tamponne-la doucement.

Tiens bien la jambe.

Phải sắp sẵn các đồ để bọc vết (ou rết).

Lấy cái vải buộc — cái vải dịt — bông khô, bông ướt — vải sợi (ou vải chỉ) — vải nhựa (ou dya) — bông gai (ou bã gai) — thuốc bột vàng — thuốc bột trắng — vải cao vàng.

Lấy kim cúc — kim cái — kim chỉ — chỉ — kéo.

Lấy cái chậu — cái chậu nóng.

Khi rửa đau, thì đừng có xoa thử, lấy bông mà sẽ chấm chấm cho ráo.

Giữ đùi cho chặt.

Étreins cette compresse avant de l'appliquer.

Roule cette bande.

Il faut coudre ce pansement partout, pour qu'il tienne solidement.

Laisse ce pansement deux jours en place.

Ote la bande pour arroser le pansement.

Défais (ce pansement).

Avant de faire le pansement, il faut savonner la peau, raser les poils et laver la plaie.

Tous les instruments métalliques doivent, avant et après l'usage, être plongés au moins un quart d'heure dans l'eau bouillante.

Veillez à mieux entretenir cette trousse : voici deux lancettes rouillées, un bistouri ébréché.

Trước khi dịt, thì phải vắt miếng vải này cho ráo.

Quấn vải đi.

Phải khâu chung quanh cho kĩ để nó khỏi sổ.

Miếng thuốc dịt này phải để hai ngày.

Mở vải buộc ra, rồi giũ nước vào.

Cởi ra.

Trước khi rít, thì phải lấy « xà vòng », mà rửa qua đi, rồi lấy dao cạo lông cho sạch, mấy lại rửa chỗ đau đi.

Khi nào mà dùng đồ sắt, đồ đồng, etc., thì phải ngâm trong nước sôi độ mười lăm phút (ou một khắc); khi đã dùng những đồ ấy rồi, thì cũng phải ngâm lại.

Cái hộp đồ này thì phải giữ cho nó cẩn thận, chớ đừng có làm hư đi : này nom hai con dao chích con đi đây này, và một con dao « bistouri » mé như thế này.

6° Indications relatives à certains moyens de traitement.

A. — UN SINAPISME TÉRÉBENTHINÉ.

Pliez une compresse en quatre ; trempez-la dans de l'essence de térébenthine pure, étreignez-la bien, et appliquez-la sur la région douloureuse. Placez par-dessus une ou deux compresses trempées dans de l'eau très chaude, et recouvrez le tout d'une couche d'ouate.

Lấy cái khăn gấp tư lại, rồi thấm nó vào dầu thông, mà vắt cho kĩ, đoạn rồi thì đắp vào chỗ đau. Lại phải lấy một hai cái khăn khác nữa, mà thấm vào nước nóng, để mà đắp lên trên cái khăn ý, xong rồi lấy bông bọc lại.

Dès que le malade accuse une sensation de chaleur assez vive (soit au bout de 10 — 15 minutes), enlevez le tout, essuyez bien la peau, et faites à plusieurs reprises des onctions avec de l'huile camphrée laudanisée; enfin couvrez de coton la place du sînapisme.

S'emploie surtout dans les affections qui s'accompagnent de crampes violentes d'estomac ou d'intestin, notamment dans le choléra, l'indigestion, certains accès pernicieux, les vers intestinaux, etc...

Hễ mà khi nào người đau mà có thấy nóng (thì độ trong mười, hay là mười lăm phút), thì phải cỡi cả ra, rồi lấy khăn khô, mà lau cho kĩ, mấy lại lấy dầu pha long não và rượu nha phiến, mà xoa đi xoa lại nhiều lần; sau hết lấy bông đắp lại.

Bài thuốc này chỉ dùng nhất là khi người ta đau ở vị, hay là đau ruột nặng lắm: nghĩa là phải bệnh thổ tả, hay là đầy bụng, hay là lên cơn rất nặng, hay là phải bị giun, vẩn vẩn....

B. — LE PANSEMENT IMBRIQUÉ AU DIACHYLON.

Pour faire ce pansement, il faut tailler un certain nombre de bandelettes de diachylon, de la largeur du doigt, et d'une longueur proportionnée aux dimensions de la plaie à couvrir, mais telle que cette dernière soit largement débordée dans tous les sens; puis entrecroiser les bandelettes de la façon suivante : ...

Cái phép dịt này, thì phải cắt từng miếng vải cao vàng, bề ngang độ bằng ngón tay, mà bề dài thì theo chiều chỗ dẫu; rồi đắp cho nó to ra; mà buộc chéo hai khấn vuốt nhau, thế này :...

C. — UN VÉSICATOIRE.

Tu appliqueras en cet endroit-ci un vésicatoire à peu près de cette dimension. Après l'avoir saupoudré de camphre, tu l'assujettiras à l'aide de bandelettes de diachylon entrecroisées. — N'ou-

Ở chỗ này lấy miếng thuốc cao phòng dán vào, to độ như thế này này. Lấy thuốc bột long não mà rắc vào, rồi lấy cao phòng mà dán; đoạn rồi lấy thuốc cao vàng cắt từng miếng, mà dán chéo để giữ lấy nó.

blie pas de raser la région avant de poser l'emplâtre.

Dès que l'épiderme est soulevé, il faut le percer en plusieurs endroits avec des ciseaux ou une épingle bien propre, afin de permettre à la sérosité de s'écouler ; — presser doucement sur l'épiderme, pour éviter de le déchirer ; — enfin, panser avec un linge fin, oint de vaseline.

Renouveler le pansement plus ou moins souvent, selon l'abondance de l'écoulement.

Si la plaie tarde à sécher, la saupoudrer d'amidon et appliquer une couche d'ouate.

Plus tard, si des croûtes se forment, on les fait tomber à l'aide de cataplasmes ou d'un linge imprégné de glycérine et recouvert d'une toile imperméable.

Trước khi dán thuốc cao, thì phải nhớ mà cạo lông cho sạch; đừng có quên, nhé!

Hễ mà khi nào da mà nó phồng lên, thì sẽ lấy cái kéo, hay là cái kim cho sạch, rồi chích nó vào mấy chích để cho nước nó chảy ra; rồi sẽ lấy tay mà nặn từ từ, kéo mà nó rách ra; xong rồi lấy miếng vải mỏng, mà bôi vào thuốc mỡ trắng, rồi rịt vào.

Hễ mà nước nó chảy luôn, thì hãy thay thuốc rịt luôn; nếu mà nó chảy ít, thì theo mà rịt.

Hễ mà nó không có mau khô, thì lấy thuốc bột trắng mà rắc, rồi lấy miếng bông mà rịt vào.

Vẽ sau, hễ mà nó đóng vảy lại, thì lấy thuốc « cataplasme », hay là miếng vải thấm vào thuốc « glycérine » mà đắp vào, xong rồi lấy vải dứa quấn lại.

D. — LA TISANE ALBUMINEUSE.

Pour préparer cette tisane, on prend quatre à six blancs d'œufs, que l'on bat dans un bol avec du sucre et une petite quantité d'eau, Une fois qu'il sont bien battus, on y mélange un litre d'eau. On passe à l'étamine, on ajoute de l'eau de fleurs d'oranger, et l'on fait prendre par verrées.

S'emploie contre la diarrhée, comme succédané du lait et de l'eau de riz.

Cái phép làm nước thuốc này, thì phải lấy bốn hay là sáu cái lòng trắng trứng gà, mà bỏ nó vào trong cái bát, rồi đánh lộn nó mấy đường với một thì nước. Hễ mà khi nào đánh cho nó kĩ rồi, thì lấy một chai nước mà rót pha vào. Lấy vải lượt mà lọc, rồi pha nước cam vào; xong rồi cho người ta uống từng cốc từng cốc.

Uống nước thuốc này, thì chỉ được bệnh tháo dạ, nó cũng như nước sữa hay là nước cơm vậy.

E. — LE THÉ DE BŒUF.

Vous prendrez un demi-kilo de bœuf sans graisse et sans os, le hacherez menu, puis ajouterez son poids d'eau froide. Vous chaufferez le tout jusqu'à l'ébullition, et quand le liquide aura bouilli pendant une minute environ, vous passerez avec expression.

Cette boisson est excellente pour les convalescents.

Lấy nửa « kilo » (cân) thịt bò, mà đừng có mỡ và xương; băm nó ra cho nhỏ; lấy lại lấy nước nặng theo như thịt. Rồi đun nó cho sôi; sôi độ trong một phút, lấy khăn mà vớt miếng thịt ý, bọc vào trong khăn, mà vớt lấy nước.

Nước thịt này thì có ý cần, mà cho những người sắp khoẻ.

7° A propos d'une affection contagieuse.

Cette maladie est contagieuse.

Il a communiqué son mal à son voisin.

Il faut isoler ce malade, pour éviter qu'il ne contamine ses voisins de salle.

Les infirmiers de la salle devront se savonner les mains et se laver à la solution antiseptique, avant de quitter le service. Ils devront aussi endosser une blouse spéciale qu'ils laisseront, en sortant, au pavillon d'isolement.

Il faut désinfecter les selles à la solution phéniquée forte, puis les enfouir.

Tous les objets de pansement souillés par ce malade devront être brûlés sur-le-champ.

Avant de le laisser sortir, il faudra lui faire prendre un grand bain

Bệnh này là bệnh lây.

Nó đã đổ bệnh cho người ở bên cạnh nó.

Cái bệnh này phải phân riêng ra, để nó khỏi lây người khác.

Những người coi sóc khi nào đi ra, thì phải lấy « xà vòng » mà rửa tay, rồi rửa qua nước thuốc nữa. Cái phép đi vào coi sóc kẻ liệt, thì phải ăn mặc áo làm việc; rồi lúc đi ra thì phải cởi mà để ở nhà riêng.

Cứt này, thì phải đổ nước « phê-ni-kê » tưới cho mạnh, rồi đào đất mà đổ xuống, xong lại đắp đất lại.

Hễ mà khi nào thấy giẻ bọc dơ của người ốm này, thì phải đốt ngay đi.

Trước khi cho nó ra khỏi, thì phải bảo nó tắm mấy nước « xà vòng ».

savonneux, et désinfecter ses effets et son sac.

Badigeonnez les murs à l'eau de chaux, et répandez sur le sol la solution antiseptique.

Il faudra brosser énergiquement le plancher avec la solution de bichlorure.

rời hấp hơi quần áo và cái điếu của nó mấy diêm sinh.

Phải lấy nước vôi mà quét tường đi; rồi sẽ lấy nước trị hôi, mà rảy qua cái phòng này.

Lấy nước thuốc « bichlorure » mà rữa và cọ cho kĩ ván lát phòng đi.

(Cette 1^{re} partie est complétée par les articles relatifs au choléra, à la gale, à la variole, etc...)



CHAPITRE II

Le Médecin et les Malades.

- 1° GÉNÉRALITÉS;
- 2° EXPLICATIONS SUR LE MODE D'EMPLOI DE CERTAINES PRÉPARATIONS MÉDICINALES;
- 3° LA FIÈVRE;
- 4° MALADIES DE L'APPAREIL DIGESTIF;
- 5° MALADIES DE L'APPAREIL CIRCULATOIRE;
- 6° MALADIES DE L'APPAREIL RESPIRATOIRE;
- 7° MALADIES DU SYSTÈME NERVEUX;
- 8° MALADIES DE L'ŒIL;
- 9° MALADIES DE L'OREILLE;
- 10° MALADIES DES VOIES URINAIRES;
- 11° MALADIES VÉNÉRIENNES;
- 12° MALADIES DE LA PEAU;
- 13° PARASITES INTESTINAUX;
- 14° AU SUJET D'UNE FRACTURE, D'UNE LUXATION;
- 15° AU SUJET D'UNE TUMEUR;
- 16° AU SUJET D'UN CAS DE CHOLÉRA;
- 17° AU SUJET D'UN CAS DE RAGE;
- 18° AU SUJET D'UNE MORSURE DE SERPENT;
- 19° QUELQUES MOTS D'OBSTÉTRIQUE.

1° Généralités.

Comment t'appelles-tu ?

— Je m'appelle *Nguyễn văn Vâu*.

Quel âge as-tu ?

Tên người là gì?

— *Thưa tên tôi là Nguyễn văn Vâu.*

Bao nhiêu tuổi? Mấy tuổi.

— J'ai vingt-trois ans.

Quel est ton grade ? Sergent, caporal, soldat de 1^{re} classe, soldat de 2^o classe ?

Quel est ton numéro matricule ?

A quel corps appartiens-tu ? Es-tu tirailleur — artilleur — pontonnier — matelot — milicien — garde mandarin ?

Où sont tes papiers ? — ton livret, ton billet d'entrée à l'hôpital ?

Où es-tu né ?

De quel endroit es-tu ?

Le nom de ton village ?

Es-tu marié ?

— Oui, j'ai deux enfants.

— Non, je suis célibataire.

Tes parents vivent-ils ?

— Ma mère est vivante, mais mon père est mort.

A quel âge est-il mort ?

De quelle maladie ?

Ressemblait-elle à la tienne ?

As-tu des frères, des sœurs ?

— J'ai deux frères et une sœur.

Sont-ils bien portants ?

— Mes frères se portent assez bien, mais ma sœur est souvent malade ; en outre, j'ai perdu deux frères en bas âge.

De quelles maladies sont-ils morts ?

— Je n'en sais rien, mais ils

— *Thưa tôi năm nay hai mươi ba (tuổi).*

Người làm chức gì ? Làm đội, làm cai, làm bếp, làm lính ?

Người số mấy ?

Người là lính gì ? là lính khổ đỏ — lính pháo thủ — lính pha — lính thủy — lính khổ xanh — lính cờ ?

Những các giấy của người ở đâu ? — nào là « nếp đê », nào là giấy vào nhà thương... ở đâu ?

Sinh đẻ ở đâu ?

Quê quán ở đâu ?

Tên làng gì ?

Đã có vợ chưa ?

— *Bẩm đã, tôi đã được hai đứa con.*

— *Thưa chưa, tôi ở vậy.*

Cha mẹ còn không ?

— *Mẹ tôi hãy còn, mà cha tôi thác rồi.*

Cha người chết năm bao nhiêu tuổi ?

Phải bệnh gì mà chết ?

Cái bệnh cha người có như cái bệnh người không ?

Có anh em chị em không ?

— *Thưa tôi có hai anh một chị.*

Các người ý có được mạnh không ?

— *Anh em tôi vẫn được mạnh, mà chị tôi thường thường khó ở ; mấy lại tôi mất hai đứa em nó chết hãy còn nhỏ.*

Phải bệnh nào mà chúng nó chết ?

— *Tôi không có được biết,*

avaient la peau couverte de taches et de boutons.

As-tu eu quelque maladie grave dans ton enfance ?

— Oui, j'ai eu la fièvre typhoïde à l'âge de douze ans.

Quelle profession exerçais-tu avant d'entrer au service ?

As-tu quelquefois travaillé le plomb — le minium — la litharge ?

— Non, j'étais cultivateur.

De quel poste viens-tu ?

— Du poste de *Vinh tuy*.

Combien de temps y as-tu séjourné ?

Le climat en est-il malsain ?

L'eau y est-elle bonne ?

— Non, elle est insalubre, car elle contient de l'arsenic.

— Elle est trouble, mais non malsaine.

L'alune-t-on habituellement ?

La filtre-t-on ?

— Oui, on l'alune d'abord légèrement, puis, après l'avoir filtrée, on la fait bouillir.

A-t-on fait des terrassements, des constructions nouvelles pendant ton séjour dans ce poste ?

Le cimetière est-il situé en amont ou en aval du poste, près ou loin des berges du fleuve ?

nhưng mà da chúng nó khi ấy, thì lia lia mà nổi nốt lên.

Khi còn nhỏ thì người có phải bệnh nặng gì không ?

— *Bẩm có, khi tôi lên mười hai, thì phải bệnh thương hàn.*

Trước khi làm lính, thì người làm nghề gì ?

Người có khi nào làm những đồ chì — son (hồng dan, dan sa, ngân chu) — một dà tăng không ?

— *Thưa không, tôi chỉ làm ruộng mà thôi.*

Người ở đồn nào mà đến ?

— *Ở đồn Vinh tuy.*

Đống đồn được bao lâu ?

Nước (1) ở đồn ấy có độc không ?

Nước có lạnh không ?

— *Thưa không; nước độc bởi vì trong rừng có nhân ngón.*

— *Nước đục, nhưng mà không độc.*

Có quen lấy phèn đánh nước không ?

Có lọc nước không ?

— *Thưa có; trước khi người ta đánh một thì phèn, rồi người ta lọc, mấy lại đun sôi lên.*

Khi người ở đồn ấy, thì người có thấy người ta lợp nhà, lợp cửa, mấy lại làm đường làm cái không ?

Còn cái bãi thao ma, thì ở phía trên, hay là phía dưới, mà có gần bờ sông không ?

(1) Le mot « *nước* » signifie à la fois eau — pays — climat.

Qu'est-ce que tu as ?
Où as-tu mal ?

— J'ai mal ici.

Depuis combien de temps es-tu
malade ? — Combien de jours ?

Comment cela a-t-il commencé ?

— C'est venu tout seul, sans
cause apparente.

Ta maladie a-t-elle débuté len-
tement ou brusquement ?

Est-ce la première fois que tu
es atteint de cette maladie ?

Raconte-moi ton affaire en
détail.

Fais-moi voir.

Découvre-toi pour me faire voir.

Enlève ta veste — relève ta
veste — retrousse tes manches.

Couche-toi sur le dos — sur le
ventre — sur le côté gauche —
sur le côté droit.

Rapproche ton siège (pour l'exa-
men de la région ano-périnéale).

*Mày phải bệnh gì? — Mày đau
làm sao, — đau gì, — đau thế nào?
Đau ở đâu?*

*— Thừa tôi đau ở đây, — đau
chỗ này.*

*Phải đủ bao lâu? — Được mấy
ngày rồi?*

Lúc mới đau, thì đau làm sao?

*— Tự nhiên mà phải, tôi không
biết làm sao.*

*Phải yếu trước, rồi ra nặng, hay
là trước khoẻ, mà phải đau ngay?*

*Đau bệnh này có phải lần thứ
nhất không?*

*Kể những điều trước sau là thế
nào?*

Cho ta xem.

Mở ou cắt chăn ra cho ta xem.

*Cởi áo ra — vén áo lên — kéo
cánh tay áo lên.*

*Nằm ngửa — nằm sấp — nằm
nghiêng bên tay trái — nằm
nghiêng bên tay mặt.*

Xit đi.

Comment vas-tu maintenant ?

— Passablement, merci.

— Je me sens indisposé.

— J'éprouve une grande fai-
blesse générale.

Cela va-t-il mieux aujourd'hui ?

Réponds oui ou non.

Parle fort — plus fort.

Parle bas.

Parle lentement.

Bây giờ trong mình thế nào?

— Bình khá, cảm ơn ông.

*— Tôi khó ở, tôi wón (ou ón)
mình.*

*— Tôi lấy làm đau yếu trong cả
thân mình.*

Hôm nay có bớt không.

Nói đi, có hay là không.

Nói to — to hơn.

Nói sè sè, chứ — nói nhỏ nhỏ.

Nói thong thả, nói chậm.

Silence !
Allons, cela va beaucoup mieux
aujourd'hui.

Im, im đi.
*Hôm nay đã khá lắm ou đã bớt
nhiều rồi.*

(Avant une opération.) On va t'endormir, et tu ne sentiras rien.
Lâm ! apporte-moi le chloroforme
et le cornet.

Je vais te faire une piqûre à la
peau pour l'insensibiliser.

Ne bouge pas ! je commence.

Cela ne te fera pas grand mal.

Cela ne durera pas longtemps.
Dans un instant, ce sera terminé.

C'est fini !

*Ta cho hít hơi thuốc mê, thì nó
làm cho ngủ cho mê đi, không biết
đau nữa. Lâm ! cầm cái ống thuốc
mê và thuốc mê đem cho ta.*

*Ta sẽ chích cho mày mấy chích
thuốc tê, để cho mày không biết đau.*

Đừng có cựa dè cho ta làm.

*Ta làm không đau lắm, hơi đau
mà thôi.*

Ta làm không lâu.

Còn một ít nữa, thì xong.

Xong rồi !

Veux-tu le régime français ou
le régime annamite ?

— Je désire le régime mixte.

Régime à volonté.

As-tu assez à manger, ou veux-tu
que j'augmente ton régime ?

— J'ai suffisamment à manger.

— Je manque d'appétit.

*Muốn ăn bánh (ou ăn cơm (1)
tây), hay là cơm (ou cơm an nam?)*

*— Thưa tôi muốn cả bánh và
cơm, ou cả hai thứ.*

Ăn được tùy ý mày.

*Ăn có đủ không, hay là ta cho
thêm?*

*— Thưa tôi có đủ, tôi no (ras-
sasié).*

*— Tôi ăn không được ngon
(miệng).*

(1) Le mot « *cơm* » signifie proprement « riz cuit » ; mais, en raison du rôle prépondérant de cette céréale dans l'alimentation indigène, la même dénomination a été appliquée, par extension, au repas lui-même, — d'où les expressions de « *cơm tây* », repas occidental, et de « *cơm an nam* », repas annamite. Le mot « *bai* » (riz cuit) a les mêmes acceptions dans la langue khmère, où l'expression « *thưm* » — synonyme de *thuốc*, en annamite — sert également tout à la fois à rendre les mots *tabac* et *médicament* : autre homonymie, qu'explique ici le rôle important que joue le *tabac* dans la thérapeutique indo-chinoise.

Fumes-tu l'opium?
Beaucoup ou peu?
Y es-tu complètement adonné?
Fumes-tu depuis peu ou depuis
longtemps?

Pour quel prix en fumes-tu cha-
que jour?

— J'en consomme en moyenne
un taël et demi par mois.

Fumes-tu le tabac?

Có hút thuốc phiện không?

Hút nhiều hay là ít?

Có thật nghiện không?

Mới hút hay là hút đã lâu?

Hút một ngày mất bao nhiêu tiền?

— *Tôi hút vừa vừa thì cũng mất
một lạng ruồi một tháng.*

*Có ăn thuốc lá không? ou Có hút
thuốc Lào (1) không?*

(Après un pansement douloureux, une
cautérisation, ...) Est-ce que ça
brûle? Est-ce que ça pique? Ne
t'inquiète point, cela va passer.

Tous les deux jours tu viendras
faire renouveler ton pansement.

Souffres-tu par intermittences
ou d'une manière continue? —
Modérément ou beaucoup?

(A un malade en ville.) Il faut que
tu gardes la chambre. J'irai
te voir de temps à autre; mais,
comme tu demeures loin et que j'ai
fort à faire, je ne pourrai te visi-
ter tous les jours. D'ailleurs, dès
que tu iras mieux, tu viendras me
consulter à domicile.

Je t'autorise à sortir de 2 h. à
4 h.; seulement, préviens l'infir-
mier au départ et au retour.

Si tu désires un mois de permis-

*Có xót, có rát không? Đừng sợ,
một lát sẽ qua.*

*Cứ hai ngày thì đến thay thuốc
rịt.*

*Đau từng lúc, hay là đau luôn?
— Đau vừa, hay là đau lắm?*

*Phải ở trong buồng, đừng có đi
ra. Rồi thỉnh thoảng ta sẽ đến thăm;
ta vẫn muốn đến thăm người mỗi
ngày, nhưng mà người ở xa quá, vì
lại ta bận lắm, cho nên không làm
sao được. Khi nào có bớt, thì cứ lại
nhà ta cũng được.*

*Ta cho phép người đi ra từ hai
giờ cho đến bốn giờ, mà trước khi
đi ra thì phải nói mấy người coi
sóc, và lúc vào cũng vậy.*

Nếu mà người có muốn đi về làng

(1) *Thuốc lá*, tabac en feuilles, tabac à fumer ordinaire; — *thuốc Lào* ou *thuốc chén*,
tabac pour la pipe à eau.

sion à passer dans ton village, j'écrirai à ton colonel.

— Monsieur le major, je vous demande la permission de sortir (de l'hôpital).

Exeat !

Je ne demanderais pas mieux que de te mettre exeat, mais je ne puis en conscience te laisser sortir, car tu n'espas encore suffisamment rétabli.

Je te mets exeat aujourd'hui, en demandant pour toi quatre jours d'exemption de service.

Tu es trop faible pour continuer ton service militaire, aussi vais-je te proposer pour la réforme.

Sur quel poste seras-tu dirigé à ta sortie de l'hôpital ?

ngghi một tháng, thì ta sẽ viết mấy chữ nói mấy ông quan năm cho.

— Thừa quan lớn, con xin phép đi ra.

Được ra!

Ta vẫn muốn cho người đi ra (chứ giữ người làm gì? — à quoi bon te garder?) — nhưng mà ta còn ngại cái sức người chưa có được mạnh.

Ta cho người ra hôm nay, rồi ta sẽ viết mà xin trừ công việc cho bốn hôm.

Người còn yếu lắm, không làm linh được nữa, ta phải viết mà xin cho người thôi.

Khi ra nhà thương, thì về đồn nào?

2° Sur le mode d'administration des médicaments.

Agite le flacon avant de boire. N'agite pas !

Tu prendras cette solution par cuillerées à bouche, d'heure en heure.

Cette potion te fera dormir ; tu la prendras en trois fois, le premier tiers à 8 heures du soir, le deuxième à 9 heures, et le reste dans le courant de la nuit, si tu te réveilles.

Avale une de ces pilules avant chaque repas, et une troisième avant de te coucher.

Trước uống, thì phải lắc nó lên. Đừng lắc!

Cái lọ này thì phải uống mỗi một giờ một thìa lớn.

Thuốc này uống thì ngủ được; chia ra làm ba phần : phần thứ nhất thì uống khi tám giờ tối, phần thứ hai thì chín giờ, còn phần thứ ba thì để đến đêm có thức dậy thì uống nốt.

Trước mỗi một bữa cơm, thì phải nuốt một viên thuốc này, rồi trước khi đi ngủ, thì cũng phải nuốt một viên nữa.

Tu diviseras ce paquet en deux, et tu en prendras une moitié immédiatement après chaque repas.

Chaque matin, au moment de déjeuner, tu absorberas un paquet de cette poudre dans une cuillerée de potage ou une tasse de thé.— Tu peux aussi la prendre, sous forme de boulette, dans une feuille de papier à cigarettes.

Voici un compte-gouttes ; vois comment il fonctionne, et veille à ne pas excéder la dose prescrite.

Versez III gouttes de cette fiole dans une tasse de vin ou d'eau. Augmentez de 1 goutte tous les jours, jusqu'à concurrence de xv gouttes. Tenez-vous-en à cette dose pendant six jours, puis diminuez de 1 goutte tous les jours, jusqu'à la dose initiale. Suspendez alors le traitement. — La solution du jour devra être prise en deux fois, matin et soir, au moment des repas.

Prends cette potion à l'ipéca par gorgées toutes les heures. S'il te vient des nausées, espace ou diminue les doses. — On vomit parfois au début du traitement, mais il ne faut pas s'en inquiéter : la tolérance s'établit ensuite.

Gargarise-toi cinq ou six fois par jour. Prends ton gargarisme

Cái phong thuốc này, thì chia ra làm hai, hễ ăn cơm xong rồi, thì uống ngay một nửa.

Mỗi một sáng, lúc ăn cơm, thì phải lấy một phong thuốc bột này, mà hoà vào mấy một thìa cháo, hay là một chén nước chè, mà uống mấy nó. — Hay là lấy miếng giấy hút thuốc lá, mà bỏ thuốc vào, viên lại mà uống cũng được.

Ta cho cái này mà đến giọt; phải theo như đây mà làm, chớ đừng có làm quá.

Cứ theo như ta dạy mà làm : trước hết lấy một chén rượu « vang » hay là chén nước rót cho đầy; rồi giở vào ba giọt nước thuốc này; và mỗi một ngày lại giở thêm lên một giọt cho đến khi nào đến giọt thứ mười lăm; thì phải để như thế trong sáu ngày. Thế rồi đến cái ngày thứ bảy, thì lại phải bớt đi mỗi một ngày là một giọt, cho đến khi nào nó lại chớ về giọt thứ ba như trước, thế thôi. — Rồi mỗi một liều, thì chia ra làm hai, một phần thì uống trước khi bữa cơm sáng, còn phần nọ thì để đến khi trước bữa cơm tối.

Thuốc nôn này thì phải uống mỗi một giờ một hớp. Hễ mà có buồn nôn, thì uống ít chích, đừng có uống luôn. — Trước hết, thì thỉnh thoảng nó hay nôn, sau rồi nó mới yên bệnh, nhưng mà đừng có lo sự ấy!

Mỗi một ngày, thì phải súc miệng năm sáu lần; mà súc bằng nước

tiède. A la fin de chaque séance, avales-en une gorgée.

Matin et soir badigeonne-toi les gencives avec ce collutoire.

thuốc cho ấm; rồi mỗi một hộp (ou ngum) thì nhỏ nó ra, mà dùng cò nhỏ cả, phải để lại một thì nước, mà nuốt.

Buổi sáng và buổi tối, thì phải lấy tăm bông mà thấm vào lọ thuốc này, mà xia lợi răng đi.

3° La fièvre.

Es-tu sujet à la fièvre?

Tes accès arrivent-ils périodiquement, par exemple tous les jours — tous les deux jours — toutes les semaines — tous les quinze jours — tous les mois? — ou se présentent-ils d'une façon irrégulière?

- J'ai la fièvre tierce.
- J'ai une fièvre continue.
- J'ai des accès quotidiens.

Tous les combien de jours tes accès reviennent-ils?

— Tous les huit jours.

Quelle est l'heure habituelle de tes accès?

Surviennent-ils le matin — l'après-midi — le soir — la nuit?

Le jour ou la nuit?

- Habituellement vers midi.
- As-tu eu la fièvre hier?

Tes accès débutent-ils par des frissons — se terminent-ils par des sueurs?

Có hay sốt rét không?

Có phải lên cơn cứ một mực không? Hay là nó lên cơn một ngày một lần, — hay là cách nhật, — hay là một tuần lễ một lần, — hay là hai tuần lễ một lần, — hay là một tháng một lần thế nào? — hay là không có mực chừng nào?

— Thừa tôi có cơn cách nhật.

— Thừa tôi sốt luôn luôn.

— Thừa tôi mỗi ngày có cơn.

Cách mấy ngày thì lên cơn? ou sốt rét mấy ngày một cơn?

— Cứ tám ngày thì cơn nó lên.

Thường thường thì cơn nó hay lên giờ nào?

Cơn nó hay lên về buổi sáng, hay là buổi chiều, hay là buổi tối, hay là ban đêm?

Ban ngày hay là ban đêm, thế nào?

— Thường thường thì độ trưa.

Hôm qua cơn nó có lên không?

Khi lên cơn thì có run mình không? và cơn qua rồi, thì có đổ mồ hôi không?

Tes accès s'annoncent-ils par des maux de tête?

As-tu des courbatures générales?

Souffres-tu des reins?

As-tu saigné du nez?

Vomis-tu?

As-tu sommeil?

Tire la langue.

Voyons la langue.

Elle est bonne — sale.

Donne-moi la main que je te tâte le pouls.

Voyons le pouls.

As-tu faim?

As-tu appétit?

— Les aliments me restent sur l'estomac.

As-tu soif?

Reviens dans l'après-midi pour faire prendre ta température.

Reviens demain matin, à 6 heures, pour prendre une dose de quinine.

Tu ne prendras ce soir que du bouillon, et plusieurs tasses de thé chaud pour tâcher de transpirer. Dès que tu te sentiras mouillé, tu te changeras.

Demain matin, on lui fera prendre une dose d'ipéca, de la manière suivante : on partagera en trois prises le paquet médicamenteux, on délayera chaque prise dans un peu d'eau froide, et on les administrera à quelques minutes d'intervalle l'une de l'autre. — Dès que surviendront les nau-

Lúc lên cơn có rức đầu không?

Có phải yếu đau trong mình không?

Có đau lưng không?

Có đổ máu cam không?

Có mửa không?

Có ngủ yên được không?

Thè lưỡi ra, le lưỡi.

Xem lưỡi coi.

Nó sạch — nó dơ.

Đưa tay để ta xem mạch ou bắt mạch (Coch. : coi mạch).

Xem mạch nào.

Có thấy đói không?

Có ăn được không?

— *Ăn nôn.*

Có khát không?

Buổi chiều lại đến đây để cho ta cấp nách.

Sáu giờ sáng mai, thì phải lại đây, để mà uống một liều thuốc « quinine ».

Buổi chiều hôm nay, thì ăn nước bưng không mà thôi, rồi uống vài chén nước chè nóng để cho nó ra mồ hôi. Khi thấy trong mình vọt, thì phải thay quần áo ra ngay.

Buổi sớm mai người ta sẽ cho uống một liều thuốc nôn, thì phải theo như sau này : phong thuốc, thì phải chia ra làm ba phần; mỗi một phần, thì pha một thì nước lạnh, phần thứ nhất thì uống ngay đi, phần thứ hai thì để cách vài phút hãy uống, đến cái phần thứ ba thì cũng thế. — Khi nào mà

sées, on fera avaler au malade plusieurs verres d'eau tiède ou de thé très léger.

Préparez la baignoire, placez-la auprès du lit du malade, pour que nous puissions lui faire prendre un bain tout à l'heure.

Changez l'eau.

Voici comment l'on peut administrer la quinine : si l'on connaît l'heure probable de l'accès, il faut faire en sorte que la dose totale de quinine prescrite soit absorbée quatre heures auparavant ; par exemple, si la dose est de 1 gramme, on pourra en donner 50 centigrammes cinq heures avant l'accès, et répéter cette dose une heure plus tard (1).

Quand l'accès a été violent, on peut donner la quinine au moment où la transpiration s'établit, ou même quand le thermomètre descend dans les environs de 38°.

Enfin, dans les accès pernicieux, où il importe d'agir au plus vite, on administrera la quinine en injections sous-cutanées à l'aide de la seringue de Pravaz. — A défaut de celle-ci, on frictionnera énergiquement les aisselles avec

người ta có buồn nôn, thì phải cho người ta uống vài cốc nước ấm ấm, hay là nước chè cho rõ loãng cũng được.

Lấy cái thùng tắm, mà để bên giường người ta, để chốc nữa tắm cho người ta.

Thay nước đi.

Theo mục thế này mà cho người ta uống « quinine » : hễ mà khi nào biết giờ cơn nó lên, thì phải cho uống thuốc « quinine » bốn giờ trước đi; ngộ như thuốc cho uống một « gramme », thì chia ra làm hai, một phần thì uống năm giờ trước, còn phần nọ thì để cách độ một giờ hãy uống.

Hễ mà cơn nó có lên mạnh lắm, mà thấy đổ mồ hôi, thì cũng lấy « quinine » cho uống; hay là có thấy ống cặp nách nó xuống độ số ba mươi tám, thì cho uống cũng được.

Thế thì, khi lên cơn rất nặng, thì phải liệu cho mau; mà lấy ống thụt thủy tinh bé con con, chích da, mà cho ống thụt vào chỗ ấy, mà thụt thuốc vào. — Nếu mà không có ống thụt, thì lấy thuốc bôi pha mấy « quinine », mà xoa hai bên

(1) (Variante). « Connais-tu l'heure de ton accès ?

— Oui.

— Eh bien, il faut prendre ta quinine quatre heures auparavant. »

« Có biết được giờ nào cơn nó hay lên không ?

— Thưa có.

— Thế thì phải liệu uống thuốc « quinine » bốn giờ trước khi lên cơn. »

une pommade à la quinine, ou l'on fera prendre ce médicament dans un lavement tiède. Ce lavement ne devra contenir qu'une faible quantité d'eau — une tasse environ — et sera additionné de III gouttes de laudanum.

Il faut se rappeler que les médicaments administrés sous forme d'injections hypodermiques sont, pour une même dose, près de quatre fois plus actifs que s'ils sont pris par la bouche ; tandis qu'absorbés par la voie rectale, ils sont moitié moins actifs que par la voie buccale.

Quand le malade a sa connaissance, on peut, même en pleine fièvre, lui faire prendre par la bouche de fortes doses de quinine — jusqu'à 2 et 3 grammes dans les accès pernicieux — pourvu que l'estomac se montre tolérant.

Contre la céphalalgie, vous emploierez l'antipyrine. — D'ailleurs, ce médicament, donné au plus fort de l'accès, fait parfois baisser la température de un ou deux degrés, ce qui permet alors d'administrer plus efficacement la quinine.

nách cho kī ; hay là lấy thuốc « quinine » mà pha nước ấm, thụt vào lỗ đít cho người ta. Cái sự mà thụt lỗ đít ý, thì lấy một ít nước mà thôi — độ một chén — và pha ba giọt rượu « laudanum ».

Phải nhớ, hễ mà thuốc chích thì mạnh độ chừng bằng bốn thuốc uống, và còn thuốc rửa thì mạnh độ bằng nửa thuốc uống.

Khi nào người đau có tỉnh nữa, mà đang cơn nó lên, thì cho uống khá thuốc « quinine » vào cũng được ; bằng cơn có rất nặng, cũng phải cho uống đến hai ba « grammes » ; nhưng mà phải theo tỉ lệ.

Nếu mà có rức đầu, thì lấy thuốc « antipyrine » cho uống. Và lại, khi nào mà cho uống thuốc này, đang khi cơn nặng lắm, thì ổng cúp nách hạ xuống một hai bậc ; hễ lúc ý mà cho uống thuốc « quinine », thì hay lắm.

4° Maladies de l'appareil digestif.

Tire la langue.

As-tu de l'appétit ?

As-tu faim — soif ?

Thè lưỡi ra, le lưỡi.

Có ăn được không ?

Có đói — có khát không ?

Souffres-tu de l'estomac avant ou après tes repas?

— J'ai de l'appétit, mais mes digestions sont très laborieuses.

Faire ses besoins (d'une manière générale).

Uriner.

Aller à la selle.

Éprouver l'envie d'aller à la selle.

Avoir des borborygmes.

Vas-tu régulièrement à la selle?

— Comme à l'ordinaire.

Es-tu constipé?

Es-tu sujet à la constipation?

Depuis combien de jours n'es-tu pas allé à la selle?

As-tu de la diarrhée?

As-tu de la dysenterie?

— Je n'ai que des coliques, sans diarrhée.

Combien deselles as-tu par jour?

— Je ne vais qu'une fois tous les deux jours.

— Je suis allé hier quinze fois à la garde-robe.

— J'ai des épreintes.

Souffres-tu du fondement en allant à la selle?

— Oui, j'ai du ténésme.

As-tu des hémorrhoides?

Coliques simples;

Có thấy đau tí vị trước khi ăn cơm không, hay là khi ăn cơm rồi, thế nào?

— Thưa ăn được, mà khó tiêu lắm.

Đi giải (propr^t. : chasser, expulser).

Đi tiểu tiện, đi đại (vulg.).

Đi đại tiện, đi ngoài, đi ra đống, đi ra đằng sau, đi rửa (vulg.), đi ỉa (grossier).

Muốn đi rửa.

Sỏi bụng.

Đi đại tiện có đều không?

— Đi đại tiện như khi khoẻ vậy.

Có đi táo (sec) không?

Có hay đi táo không?

Được mấy hôm nay không đi đại tiện?

Có đi tả không?

Có đi lị không?

— Tôi chỉ đau bụng mà thôi, chứ không đi tả.

Một ngày đi đại tiện mấy lần?

— Tôi đi đại tiện hai ngày một lần.

— Ngày hôm qua tôi đi rửa mười lăm lượt.

— Tôi đau vât, tôi đi vât (1).

Khi đi rửa có đau lỗ đít không?

— Thưa phải, tôi đi kiết.

Có bệnh trĩ hạ không?

Đau bụng;

(1) *Vât* signifie proprement : exprimer le suc d'un fruit, l'eau d'une éponge...

coliques violentes ;	<i>dau bāo ;</i>
coliques sèches ;	<i>dau khan ;</i>
coliques légères.	<i>hơi đau bụng, dăm dăm đau</i> <i>bụng.</i>
Avoir des selles solides ;	<i>Đi đặc (épais) ;</i>
— molles ;	<i>Đi không đặc ;</i>
— pâteuses ;	<i>Đi không lỏng không đặc, đi khá</i> <i>khá, đi vừa vừa ;</i>
— liquides ;	<i>Đi lỏng dạ ;</i>
— comme de l'eau ;	<i>Đi như nước ;</i>
— comme des crachats ;	<i>Đi như nước bọt ;</i>
— lientériques ;	<i>Đi sống phân (à moitié digéré),</i> <i>đi trông trảng (pas du tout digéré),</i> <i>đi không tiêu ;</i>
— glaireuses, muqueuses ;	<i>Đi ra mủ ;</i>
— bilieuses ;	<i>Đi ra dờm ;</i>
— sanglantes ;	<i>Đi ra huyết, đi ra máu ;</i>
— lavure de chair ;	<i>Đi ra máu loãng ;</i>
— décolorées ;	<i>Đi ra trắng ;</i>
— vertes ;	<i>Đi ra xanh ;</i>
— riziformes ;	<i>Đi ra như cơm ;</i>
— membraneuses.	<i>Đi ra miếng ruột.</i>
Avoir une débâcle.	<i>Đi tháo giã, đi lạnh giã ou dạ.</i>
Avoir le choléra.	<i>Đi thổ tả.</i>
Vomis-tu ?	<i>Có thổ không? Có nôn không?</i>
De quelle couleur sont tes vomissements ?	<i>Nôn ra mùi gì?</i>
Est-ce vert — rouge ?	<i>Nó xanh hay là đỏ?</i>
Est-ce bilieux — sanguinolent ?	<i>Có ra dờm — có ra máu không?</i>
Est-ce du sang pur, ou du sang épais, vieux (1) ?	<i>Có ra máu loãng, hay là đặc, cũ?</i>
— Je ne vomis que des matières alimentaires.	<i>— Thừa tôi nôn ra những đồ</i> <i>tôi ăn mà thôi.</i>
Si tu es repris de vomissements,	<i>Nếu mà có nôn nữa, thì để</i>

(1) L'hématémèse se dit : *bệnh thổ huyết.*

garde les matières pour me les faire voir.

Il faudra mettre de côté tes selles pour me les montrer.

Il faut bien te couvrir.

Bois ton lait par gorgées de demi-heure en demi-heure. Si tu le prends par verrées, il te donnera immédiatement des borborismes, et tu le digéreras mal.

Porte constamment une ceinture de flanelle et veille à la constipation.

Présente-toi régulièrement à la garde-robe tous les matins, et, en cas de difficulté, prends un grand lavement d'eau bouillie tiède.

Il faudra peser ce malade une fois par semaine.

cho ta xem những đồ nón ấy.

Khi đi rữa, thì phải lấy chũm mà giữ lấy cho ta xem.

Phải đắp mình cho kĩ.

Cứ nửa giờ thì uống vài hóp sữa. Chớ dùng uống bằng cốc, bởi vì sẽ sôi bụng ngay, không tiêu được.

Phải mang thắt lưng nhưng luôn luôn, và giữ cho khỏi đi táo.

Cứ mỗi một sáng, thì phải đi đại tiện; hễ mà đi có khó làm, thì lấy ống thụt và nước sôi rồi để ấm, mà thụt vào.

Phải cân người đau này mỗi một tuần lễ.

5^o Maladies de l'appareil respiratoire.

Tousses-tu beaucoup?

— Je tousse un peu; surtout la nuit et le matin au réveil.

Craches-tu beaucoup? Est-ce épais? Blanc — jaune — vert? Y a-t-il du sang?

As-tu déjà craché le sang?

— Oui, il y a deux ans.

Infirmier, vous veillerez à ce que, jusqu'à nouvel ordre, on ne serve à ce malade que des boissons et des aliments froids.

Craches-tu des glaires?

Có ho làm không?

— Thưa ho một chút; chỉ về đêm và về sáng lúc thức dậy.

Ho có khạc nhiều không? khi ho nhỏ ra có đặc không? Trắng — vàng — xanh thế nào? Ho ra máu không?

Có ho ra máu bao giờ không?

— Thưa có, là đã được hai năm nay.

Người coi, phải cho có ý tứ, cho đến khi nào ta chuyển, thì hãy hay, mà bây giờ thì cho ăn uống đồ nguội mà thôi.

Có khạc ra đờm không?

— Je tousse, mais ne crache pas.
— J'ai une toux sèche.
— J'ai deux ou trois quintes de toux par jour.

Tu cracheras dans une compresse, que tu me montreras cette après-midi.

Où souffres-tu en toussant?

As-tu de la peine à respirer?

As-tu eu des frissons? un seul prolongé, ou plusieurs frissons espacés?

— Un seul frisson prolongé.

As-tu un point de côté?

— J'ai attrapé un refroidissement l'autre jour, et depuis je souffre du côté droit.

As-tu maigri depuis que tu es malade?

Transpires-tu beaucoup la nuit?

As-tu eu dans l'enfance des engorgements ganglionnaires?

— Je ne m'en souviens pas.

Mets-toi sur ton séant.

Tiens-toi bien droit.

Allonge-toi.

Ote ton habit, ta chemise.

Lève la tête — baisse-la — tourne-la à gauche, à droite.

Croise les bras.

Lâm ! passe-moi la serviette à ausculter... J'ai déjà dit de faire une marque pour distinguer les deux côtés.

— Tôi ho, mà không ra đờm.

— Tôi hen.

— Tôi ho hai ba cơn một ngày.

Người có nhỏ, thì nhỏ vào khăn để chiếu hôm nay cho ta xem.

Lúc ho thì đau ở đâu?

Có khó thở không?

Có run rẩy không? Cơn run có lâu không? hay là thỉnh thoảng mấy run?

— *Tôi run một cơn lâu.*

Có đau xóc bên cạnh sườn không?

— *Hôm nọ tôi phải lạnh, rồi từ lúc ý tôi đau bên phía phải.*

Từ khi phải đau đến giờ, thì có thấy gầy không?

Ban đêm có ra mồ hôi nhiều không?

Khi còn bé có lên tràng nhạc (1) không?

— *Tôi không có nhớ.*

Ngồi lên.

Ngồi cho ngay.

Nằm xuống.

Cởi áo ra.

Ngẩng đầu (lên) — cúi đầu (xuống) — giơ đầu sang tay trái, sang tay mặt.

Khoanh tay lại.

Lâm! lấy cái khăn giải để nghe... Ta đã bảo làm giữu hai bên để khác ra.

(1) *Tràng nhạc*, littéralement : viscère — grelot.

Respire fort — moins fort — naturellement. Ne fais pas ce bruit avec ta bouche.

Tousse.

Compte fort : un, deux, trois... !

Continue !

Assez !

Rhaille-toi.

Lève-toi.

As-tu mal à la gorge ?

Souffres-tu en avalant ?

Avale ta salive.

Être enrhumé.

Voix rauque.

Être poussif.

(L'Infirmier.) — Voici un sergent de tirailleurs qui a reçu une balle à la poitrine.

Bien. Portez-le avec beaucoup de précaution sur ce lit. Soutenez la tête et les épaules par des oreillers, pour lui permettre de respirer plus librement.

Où et quand avez-vous été blessé ? — Répondez à voix basse, pour ne pas vous fatiguer.

— Monsieur le major, j'ai été blessé, il y a deux jours, dans un engagement contre les pirates, et la balle est restée dans ma poitrine. Avez-vous l'intention de sonder la plaie et d'extraire le projectile ?

Non. Il y a peu d'inconvénients à ce que la balle reste dans ton poumon, et en essayant de l'extraire, je pourrais provoquer une

Thở mạnh — thở nhẹ chứ — sức thở như thường. Đừng có thở giảm như thế.

Ho đi.

Đếm cho to lên : một, hai, ba...!

Cứ đếm như thế!

Thôi!

Mục áo vào.

Đứng lên.

Có đau họng không?

Nuốt có đau không?

Nuốt nước bọt vào.

Khan, khan cổ, khan giọng.

Khan tiếng.

Có hen.

(Kẻ coi sóc kẻ liệt). — Thưa người đội khổ đờ này phải đạn ở ngực.

Ừ. Sẽ từ từ mà mang người ta lên giường. Lấy gối đỡ lót đầu và lót vai cho người ta dễ thở.

Nơi nào và bao giờ người phải đạn? — Nói sẽ chứ kẻo mệt.

— *Thưa quan lớn, tôi đánh giặc, phải đạn đã hai ngày nay; và viên đạn ý hãy còn ở trong ngực tôi. Mà ngài có ý muốn khám xem đạn ở chỗ nào, để lấy ra không?*

Không. Đạn ở trong phổi, thì không can chi; nếu mà lấy đạn ra, thì có lẽ chảy ra nhiều máu. Và lại, hoặc về sau đạn nó có ra

hémorrhagie. D'ailleurs, il est possible que le projectile se présente quelque jour, à fleur de peau, ce qui permettra de l'énucléer aisément.

Avez-vous saigné abondamment au moment où vous avez été blessé ?

— Non, la plaie n'a saigné que faiblement.

Gardez-vous de fumer ! Parlez et remuez le moins possible. Un infirmier restera de garde auprès de vous, et vous passera le vase pour faire vos besoins.

được bên da, thì có lẽ rút (1) ra dễ hơn.

Lúc phải đợn máu có chảy ra nhiều không?

— *Thưa không, chảy ít mà thôi.*

Đừng hút thuốc! Đừng nói, đừng cựa cậy! Có người coi trông nom ở đây, hễ mà có muốn đi giải, thì bảo người ta đưa chậu cho.

6° **Maladies de l'appareil circulatoire.**

Es-tu sujet aux palpitations ?
Sont-elles fortes ou faibles ?

*Có hay đánh trống ngực không?
Đánh trống ngực có mạnh không?*

Souffres-tu du côté du cœur ?

Ở trong tim có đau không?

As-tu jamais eu des rhumatismes ?

Có khi nào đau xương cốt không?

Ton père et ta mère ont-ils été atteints de cette même affection ?

Bố mẹ người có phải đau bệnh ý không?

As-tu parfois des vertiges ?

Người có hay chóng mặt không?

A quel moment ? Le matin, en te levant, ou après les repas ?...

Hay chóng mặt khi thức dậy ban sáng, hay là lúc ăn cơm rồi, hay là lúc nào?...

As-tu des habitudes d'intempérance ? Parle franchement.

Có nghiện rượu không? Phải nói cho thật.

Fumes-tu beaucoup ?

Hút thuốc có nhiều không?

(1) Le verbe *extraire* se traduira par *rút*, s'il s'agit d'une sorte d'énucléation du corps étranger, immédiatement fixé sous la peau ; s'il est, au contraire, logé dans la profondeur des tissus, on emploiera de préférence le mot *lấy*.

Es-tu très essoufflé quand tu montes un escalier, ou que tu gravis une côte ?

Tes jambes enflent-elles parfois ?

— Oui, quand je marche plus que d'habitude, elles enflent le soir.

Urines-tu bien ?

Vas-tu régulièrement à la selle ?

Cette tumeur s'est-elle développée naturellement ou bien subitement, à la suite d'un effort, d'une course ?

As-tu eu quelquefois des syncopes ?

Es-tu tombé sans connaissance, et t'es-tu réveillé avec tout un côté du corps paralysé ?

Es-tu sujet aux saignements de nez ?

Depuis combien de temps as-tu ces varices aux jambes ?

N'as-tu pas été autrefois coolie pousse-pousse ?

Retiens un moment ta respiration.

(A l'infirmier.) Donnez-moi le stéthoscope.

(L'infirmier.) — Monsieur, voici un coolie chinois qui est tombé en syncope ce matin, et qui, depuis cet accident, parle sans ordre, comme une personne qui a perdu l'esprit.

Khi trèo thang, hay là lên thác, thì có thở nhiều không?

Chân có sưng lên khi nào không?

— *Thưa ngài có, khi nào tôi đi nhiều lắm, thì tôi nó sưng lên.*

Đi tiểu tiện có đều không?

Đi đại tiện có như thường không?

Sưng thế nào? Hay là tự nhiên mà sưng, hay là phải việc gì nặng mà sưng ngay, hay là chạy nhiều quá mà sưng?

Có phải lúc nào mà bất tỉnh không?

Có khi nào mà ngã bất tỉnh, và lúc thức thì có thấy tê một bên mình không?

Ngươi có hay đổ máu cam không?

Phải bong gân chân đã bao lâu?

Trước ngươi có đi làm phu xe bao giờ không?

Nin hơi lại một ít.

Lấy cái ống nghe.

Thưa ông, cái tên phu khách (ou tàu) này sáng ngày nó ngã bất tỉnh; mà từ lúc ý, nó nói mê mẩn như người không có trí khôn vậy.

7° Maladies du système nerveux.

Sens-tu quand je te touche ?

Lúc nào ta mó ngươi có biết gì không?

Ici... là... ?
Ferme les yeux et réponds à mes questions.

Sens-tu que je te pique ?
Où ?.. En combien d'endroits ?
Sens-tu que je te pince ?
Sens-tu que c'est chaud ?
Étends la main et écarte les doigts.

Quand tes crises sont terminées, verses-tu des larmes... urines-tu abondamment ?

Marche droit ! — Tourne et reviens !

Quand tu marches, distingues-tu la terre de la pierre, ou te semble-t-il marcher sur du coton ?

Marche en fermant les yeux.

Ta vue s'est-elle affaiblie ?

Éprouves-tu parfois des douleurs vives et brusques dans les jambes ?

Éprouves-tu de temps à autre de l'engourdissement aux pieds, aux mains ?

Sens-tu parfois des fourmillements aux doigts, aux orteils ?

Serre-moi la main vigoureusement... plus fort.

Es-tu constipé ?

As-tu parfois des selles, des urines involontaires ?

Fais ce mouvement-ci.

Te rappelles-tu ta chute ?

T'est-il déjà arrivé pareil accident ?

Chỗ này... chỗ kia...?

Nhắm mắt lại, mà giả lời những nhời ta hỏi.

Ta chích có biết đau không?

Ở đâu?.. Biết được mấy chỗ?

Véo (ou cẩu) có biết đau không?

Có biết nóng không?

Giờ bàn tay ra, mà chia ra từng ngón.

Khi cơn lên rồi, có khóc không... hay là có đi đái nhiều không?

Đi cho ngay! — Quay lại, và lại!

Khi đi xuống đất, hay là khi đi trên đá, có biết khác không? Hay là tưởng mình đi như ở trên đồng bóng vậy?

Nhắm mắt lại mà đi.

Có thấy yếu cơn mắt không?

Có thấy khi nào bất thành lình mà rúc dưới chân không?

Thỉnh thoảng có tê chân tê tay bao giờ không?

Có khi nào phải tê rồi thấy dần dần như kiến bò mà dốt ở tay, hay là ở chân không?

Nắm tay ta cho chặt... chặt nữa.

Có đi táo không?

Có lần nào không muốn đi rứa, hay là đi đái, mà tự nhiên chảy ra không?

Làm như thế này.

Khi phải có còn nhớ không?

Trước có phải bao giờ thế không?

Avant de tomber, éprouves-tu quelque symptôme avertisseur, tel que perception d'un bruit, d'une odeur spéciale, douleur au bras...?

Ta mémoire s'est-elle affaiblie en ces derniers temps?

T'arrive-t-il d'oublier des faits récents?

Te souviens-tu des circonstances qui t'ont amené à l'hôpital?

Compte jusqu'à vingt.

Prends cette plume et écris ton nom.

As-tu des cauchemars la nuit? des hallucinations? par exemple crois-tu voir des araignées, des rats grimper sur ton lit, ou entendre des voix qui te parlent?

As-tu parfois rêvé à des incendies?

(Répondant à une hallucination du malade.) Non, c'est une erreur... personne ne t'injurie... il n'y a personne là.

(A des personnes de l'entourage.) Ce malade se croit-il persécuté? s'imagine-t-il qu'on veut attenter à ses jours?

A-t-il la manie des grandeurs?

Est-il d'ordinaire taciturne et calme ou, au contraire, loquace et agité?

Lúc ngā có nghe thấy cái gì không? hay là có người thấy cái gì không? hay là có thấy đau ở tay không...?

Khi lúc mới rồi, thì có thấy mất một thì tri nhớ không?

Có lần nào quên những sự gì mới qua không?

Có còn nhớ phải thế nào mà vào nhà thương không?

Đếm từ một cho đến hai mươi.

Cầm bút mà viết lên.

Có hay nằm chiêm bao thấy những sự dữ không? Khi thức có tưởng thấy cái sự gì lạ, hoặc là như con rắn, con chuột mà bò lên giường — hay là có nghe như những người ta nói ở bên tai không?

Có khi nào nằm chiêm bao mà thấy cháy không?

Không! Đã nhầm rồi, chả có ai chửi gì đâu sốt... không có ai ở đấy.

Tôi hỏi chứ người này có khi nào mơ tưởng rằng có người mà đến muốn bắt bỏ mà làm khổ người ta không? Và có tưởng bao giờ có người muốn đến mà đánh chết không?

Người ta có hay nói sảng sốt những sự làm quan, hay là làm vua không?

Thường thường nó có ở lạng yên không, hay là nó nói luôn luôn và vật vờ (1) làm?

(1) Comparer l'expression *rất rã*, agité, à l'expression *vất vờ*, affairé.

- Recherche-t-il la solitude? *Nó có hay tìm ở một mình không?*
- Est-il gai ou triste? *Nó vui hay là buồn?*
- Son caractère s'est-il modifié? *Nó có đổi tính nó không?*
- Est-il devenu menteur? *Nó bây giờ có hay nói dối không? hay là bệnh làm nó nói dối?*
- Lui est-il arrivé de dérober et de cacher inconsciemment des objets? *Có khi nào mà nó lấy đồ giấu đi, mà nó lại tưởng rằng không phải nó?*
- Est-il survenu quelque changement dans ses anciennes affections? *Cái sự mến yêu của nó có đổi đi ít nào không, hay là vẫn như trước?*
- Est-il possédé d'une idée fixe? *Sự gì nó tưởng thì nó có hay nói luôn trong mồm nó không?*
- Oui, il s'imagine sans cesse qu'un de ses amis veut l'assassiner. *— Thưa có, nó vẫn tưởng rằng như là có người anh em mà muốn đến giết nó.*
- A-t-il des tendances au suicide, à l'homicide? *Xem ý nó có muốn tự vẫn, hay là muốn giết người ta không?*
- Il faut préparer la camisole de force pour s'en servir le cas échéant. *Phải sắp áo của người điên, hoặc có khi dùng đến chằng.*

8° **Maladies de l'œil.**

- Vois-tu bien de cet œil? *Con mắt này trông (ou nom) rõ không?*
- Distingues-tu le jour de la nuit? *Có biết lúc nào ban ngày lúc nào ban đêm không?*
- Peux-tu apercevoir quelque chose en t'orientant d'une certaine manière? Par exemple, prends cet objet, et montre-moi dans quelle position tu le vois. *Khi trông nghiêng hay là trông ngược có thấy gì không? Cầm cái này, mà xem thấy thế nào, thì báo tu.*
- Regarde de ce côté-ci... combien y a-t-il de doigts? *Nom đây... thấy mấy ngón tay?*

Regarde en haut.

- en bas.
- de côté.
- ton nez.
- mon oreille gauche.
- par ici.

Regarde dans le vague, sans fixer les objets.

Regarde-moi bien en face.

Ferme les yeux — ouvre-les.

Ne fais pas de résistance pendant que je retourne ta paupière.

Vois-tu clair ou trouble?

Souffres-tu dans l'intérieur de l'œil?

Éprouves-tu des élancements?

Souffres-tu beaucoup ou modérément?

— Modérément.

Éprouves-tu des douleurs au pourtour de l'orbite?

Vois-tu comme des objets brillants voltiger devant tes yeux?

Vois-tu constamment comme une tache noire se déplacer devant tes yeux?

Distingues-tu bien toutes les couleurs? — Par exemple celle-ci est-elle rouge ou verte? Et cette autre?

Ton œil gauche est perdu; quant au droit, il n'a presque rien.

Lave les yeux de ce malade avec la solution que contient cette bouteille, après l'avoir atténuée. — Après le lavage du matin, instille dans chaque œil une goutte du col-

Trông lên.

- xuống.
- ngang.
- vào mũi.
- bên lỗ tai trái ta.
- sang bên này.

Trông, mà đừng có ngó.

Nhìn ngay ta này.

Nhắm mắt — mở mắt.

Khi ta vành mắt, thì đừng có chớp.

Trông có rõ hay là mờ mờ?

Trong lòng con mắt có đau không?

Trong con mắt có rức không?

Đau lắm hay là đau vừa?

— *Vừa vừa vậy ou thế vậy.*

Có đau vòng con mắt không?

Khi trông thì có nom thấy như những con đom đóm mà nó bay trước mắt không?

Khi trông thì có thấy cái gì đen đen đi lại mãi ở trước mắt không?

Có phân biệt được mùi nào không? — Chứ cái này đỏ hay là xanh? Còn cái này thế nào?

Con mắt trái hư rồi; còn bên phải thì hơi đau mà thôi.

Lấy lọ thuốc này, mà để cho nó âm âm, rồi mỗi một ngày là rửa hai con mắt ba bốn lần. — Sáng ngày khi rửa xong rồi, thì lấy cái lọ thuốc nhỏ đau mắt này, mà giỏ vào

lyre contenu dans cette petite fiole.
— Applique sur les yeux un morceau de coton hydrophile imbibé de la première solution, puis un carré de toile verte, et enroule la bande.

Infirmier, mettez-lui un bandeau vert flottant.

Évite de travailler le soir ; — pendant la première digestion ; — dans un appartement sombre.

Veille à la réverbération, et porte au soleil des lunettes légèrement teintées en noir ou en bleu : le port de ces verres te soulagera beaucoup.

mỗi một bên mắt là một giọt. — Lấy miếng bông mà thấm mấy nước rửa mắt, mà đắp vào mắt, lấy miếng vải xanh mà đắp lên trên, thế rồi lấy vải bọc quấn chung quanh lại.

Người coi, lấy miếng vải xanh để che mắt cho người ta.

Tối đến thì đừng có viết và đừng có xem sách ; — ăn cơm mới xong, thì cũng không nên xem sách ; — và cũng không nên viết mấy xem sách chỗ không đủ sáng.

Phải kiêng ra nắng kéo dài, mà lúc nào muốn đi ra nắng, thì phải đeo kính đen vừa vừa, hay là xanh non da giò cũng được : nếu mà cứ theo như thế, thì đỡ mắt lắm.

9° **Maladies de l'oreille.**

Il a l'oreille dure.

Il est sourd.

De quelle oreille n'entends-tu pas ?

— De l'oreille gauche.

En souffres-tu ? L'oreille coule-t-elle ?

— Non, je n'ai jamais souffert, et mon oreille n'a jamais coulé.

Ta surdit  est-elle survenue subitement, ou s'est-elle accentu e peu   peu ?

— Elle s'est d clar e tout d'un coup.

Es-tu sourd continuellement ou par intermittences ?

N  nặng tai.

N  điếc.

B n tai n o điếc?

— *Ở b n tai tr i.*

N  c  đau không? N  c  chảy nước vàng không?

— *Thưa không, t i không c  đau bao giờ, mà cũng không c  chảy nước vàng bao giờ.*

Tự nhiên mà điếc ngay, hay là dần dần mấy điếc?

— *Tự nhiên phải ngay.*

M y điếc luôn hay là lúc c  lúc không?

— Par intermittences.

Et toi? Depuis combien de temps souffres-tu?

— Depuis deux jours seulement; mais j'éprouve dans cette oreille des élancements insupportables.

Combien y a-t-il de temps que ton oreille coule?

— Deux semaines.

Cet écoulement a-t-il été précédé de violentes douleurs dans l'oreille, ou bien s'est-il établi sans douleur appréciable?

Éprouves-tu des bourdonnements dans l'oreille?

Sort-il de la sérosité — du pus — du sang?

— C'est comme de l'eau.

— Il sort de la sérosité sanguinolente.

Essaie de souffler en te pincant le nez et serrant les lèvres, comme ceci...

Assez!

— Cũng có lúc có, cũng có lúc không.

Còn người phải đau đã bao lâu?

— Thưa mới có hai hôm nay mà thôi; nhưng mà trong lỗ tai rúc khó chịu lắm.

Lỗ tay người chảy nước đã bao lâu?

— Đã được hai tuần lễ nay.

Trước khi chảy nước, thì có rúc không, hay là tự nhiên chảy nước ra, mà không đau?

Trong tai có ù ù không?

Lúc chảy nước ra, thì chảy nước vàng — hay là mủ — hay là máu?

— Nó chảy ra như nước thể vậy.

— Nó chảy ra máu loãng (ou loãng).

Bịt mũi ngậm môi lại, mà thổi ra, như thế này...

Thôi!

10° **Maladies des voies urinaires.**

(A l'infirmier.) Gardez ses urines de demain matin, pour que je les examine.

Ces urines sont copieuses — claires — troubles — rouges.

Elles contiennent un dépôt abondant.

Donnez-moi le papier tournesol.

Sáng mai khi người ta đi tiểu, thì phải giữ lấy cho ta xem.

Nước tiểu này đi nhiều lắm — nó trong — nó đục — nó đỏ.

Nó có nhiều gợn lắm.

Đưa giấy « tournesol » cho ta.

Passez-moi un tube et un verre à expérience — la pince en bois.

Tenez ce tube légèrement incliné, et chauffez le liquide jusqu'à l'ébullition.

Où est l'acide nitrique?

Laissez là ce tube, et n'y touchez pas.

(Au malade.) Est-ce que tes paupières ont gonflé au début de ta maladie?

Urines-tu souvent?

As-tu parfois uriné du sang — du pus — du mucus?

As-tu jamais éprouvé dans l'un ou l'autre flanc une douleur vive et subite, comme un coup de lance, ou l'impression d'un fer rouge...?

Sens-tu des chatouillements à l'extrémité de la verge?

Urines-tu droit — de travers — en tire-bouchon?

Beaucoup? — Peu? — Goutte à goutte?

As-tu expulsé comme du sable rouge ou des graviers en urinant?

Souffres-tu du bas-ventre, des reins?

Lấy cái ống thủy tinh — cái cốc — và cái cặp bằng gỗ cho ta.

Sẽ cầm nghiêng cái ống này, và nấu nước cho đến khi sôi.

« Acide nitrique » ở đâu?

Đề cái ống này yên, đừng có mó vào.

Lúc mới đau, thì mi mắt có sưng không?

Có năng đi tiểu không?

Có khi nào đi tiểu mà thấy nó ra máu — hay là mủ — hay là nước mũi không?

Có khi nào mà đau rứt tự nhiên ở dưới cạnh sườn không, như là nhọn mào mà đâm vào, hay là như miếng sắt nung lửa vậy...?

Có thấy khi nào mà ngứa ở như đầu gối không?

Đi tiểu thì nước tiểu ra ngay — hay là ra cong — hay là quăn queo vậy?

Nhiều? — Ít? — Từng giọt từng giọt?

Lúc đi tiểu thì có thấy ra như là cát đỏ, hay là như những hạt nhỏ vậy?

Có đau dạ, đau lưng không?

11° **Maladies vénériennes.**

Urétrite.

Balanite.

Phimosiis.

Lậu.

Sưng ra mủ ở đầu gối.

Gối không lõ.

Paraphimosis.

Orchite.

Cystite.

Chancre mou.

Bubon suppuré.

Syphilis.

Chancre induré.

Adénite polyganglionnaire.

Éruptions cutanées.

Plaques muqueuses.

Douleurs ostéocopes.

Souffres-tu beaucoup en urinant — ou bien seulement au moment de l'expulsion des dernières gouttes d'urine ?

Le pus sort-il au début ou à la fin de la miction ?

On donnera deux verres à ce malade, et il urinerà moitié dans l'un, moitié dans l'autre.

As-tu des érections nocturnes ?

On fera prendre à ce malade de la tisane de graine de lin et du lait.

Il absorbera avant chaque repas un bol d'opiat.

Il prendra trois ou quatre bains locaux par jour, et deux injections après avoir uriné.

Couche-toi de préférence sur le côté droit, mais pas sur le dos.

Prends ces trois pilules de camphre et opium, de demi-heure en demi-heure, avant de te coucher.

Veille à ne pas te toucher les yeux avec des doigts malpropres,

Bệnh không thật lộ giải vào được.

Thiên tị.

Đau ở trong bong bóng.

Nốt hư (dấu giải).

Hạch có mũ ở ben.

Tim la.

Nốt độc sưng cứng lên.

Nổi nhiều hạch ở ben.

Nổi sần ốc mình lên.

Lở môi, lở miệng, lở lưỡi...

Đau xương cốt ban đêm.

Lúc đi giải có thấy đau lâm không — hay là đi gần xong thì mới đau?

Lúc mới đi giải, thì mũ chảy ra, hay là đi gần xong, thì mũ mới chảy?

Lấy hai cái cốc mà để cho người đau này, rồi bảo người ta sẽ đi giải mỗi một bên là một nửa.

Ban đêm có cứng không?

Sẽ cho người đau này uống nước « graine de lin » và sữa.

Trước mỗi một bữa cơm, thì cho người ta uống một viên thuốc « opiat ».

Mỗi một ngày thì phải ngâm ba bốn lần; khi đi đại xong rồi, thì phải thật vào hai lần một ngày.

— Có nằm, thì nằm bên tay phải, mà chớ đừng có nằm ngửa.

Trước khi đi ngủ, thì mỗi một nửa giờ uống ba viên thuốc pha long não và a phiện này.

Phải có ý tứ hễ mà những ngón tay có dơ, thì dùng móng vào con

car tu pourrais attraper une ophthalmie et perdre la vue en quelques jours.

Lave-toi avec cette solution, sans frotter la plaie ; puis saupoudre le chancre d'une pincée d'iodoforme ou de calomel.

Tous les matins, avant d'uriner, vois-tu sourdre une gouttelette de pus ?

Presse d'arrière en avant.

As-tu eu autrefois un chancre ?

— Il importe, pour ta guérison, que tu me dises la vérité.

La plaie était-elle rongeante (phagédénique) ? — irrégulière ? à bords décollés ?

A-t-elle suppuré beaucoup et longtemps, ou peu, en laissant après cicatrisation un noyau induré ?

Éprouves tu parfois des douleurs osseuses pendant la nuit ?

As-tu eu auparavant une éruption de taches sur le corps, spécialement sur la poitrine ? — As-tu eu des croûtes dans les cheveux, des plaies dans la bouche, à la gorge ?

Fais voir tes dents.

Dans quelle maison as-tu attrapé cette maladie ?

Une maison de tolérance.

mắt : nếu mà không nghe như thế, thì có lúc hư con mắt (chứ không chơi đầu — c'est-à-dire : il ne faut pas plaisanter là-dessus), mà cũng có lúc, độ trong hai ba ngày, thì mù, đấy!

Rửa nó mấy nước này, mà đừng có xoa nó; rồi sẽ lấy một giúm thuốc « iodoforme » hay là « calomel », mà rắc vào chỗ ấy.

Mỗi một sáng, trước khi đi giải, thì có thấy giọt mù nó chảy ra ở đầu giải không?

Nặn từ cương cho đến đầu.

Trước có tịt gì ở giải không?

— *Thế nào phải thú cho thật, để ta chữa cho.*

Cái nốt ý trước nó có ăn lang ra không? — Nó lở quanh quéo ra không? — Cái bờ nốt ấy có long ra không?

Nó có chảy mù nhiều và lâu không? hay là chảy ít, nhưng mà lúc khô rồi, thì còn cục cứng?

Ban đêm có khi nào đau xương cốt không?

Trước có phát nổi mình lên không, nhất là ở ngực? — Có khi nào nổi vảy ở chân tóc không, hay là nổi nốt ở trong miệng, hay là trong họng?

Xem răng nào.

Trong nhà nào người mắc bệnh ấy?

Nhà thổ.

Une prostituée.
Le dispensaire.

Con dĩ, con điếm.
Nhà « louksi » (look see —
vulg.), nhà khám bệnh đờn bà.

12° **Maladies de la peau.**

La gale ;
gale grave.

Sorte de gale, très commune au Tonkin, et que les indigènes attribuent aux changements de climat, à la croissance... Les Européens n'en sont point indemnes.

L'ecthyma.

L'impétigo.

Une papule ;
une petite papule.

Éruption de papules.

Éruption de pustules.

Pustules très douloureuses.

Ne grattez pas ! N'écorchez pas !

Se gratter jusqu'au sang.

Frictionnez d'abord légèrement la surface malade avec cette pommade noirâtre, épilez-la ensuite, puis pansez avec une compresse fine.

Traitement de la gale. 1° Par la pommade d'Helmerich. — Faites prendre au malade un bain savonneux prolongé et frictionnez-lui vivement les parties atteintes, de manière à crever toutes les vésicules. Essuyez bien la peau. Puis, avec de la pommade d'Helmerich, frictionnez partout. Laissez la pommade en place jusqu'au len-

Ghè ; ghè nước ; ghè mù ;
ghè càng.
Phá nước.

Lở.

Hác lào.

Mụn ;

mụn sảy.

Sần mụn.

Phát sang.

Đinh sang.

Đừng có gãi ! đừng cào ra !

Gãi ra máu.

Lấy thuốc mỡ den den này, mà xoa ở chỗ đau ý đi ; rồi lấy cái nhíp mà nhổ tóc ; đoạn rồi lấy khăn mỏng bọc lại.

Phải cho người ta tắm mấy nước « xà vòng », mà bảo người ta ngâm cho lâu ; rồi xoa cho mạnh và kĩ những chỗ ghè ý, để cho những cái vảy nó đi hết đi. Lấy khăn lau cho ráo. Thế rồi, lấy thuốc mỡ « Helmerich », mà xoa những chỗ ý đi. Xoa rồi, thì cứ để như thế cho đến sáng mai, đừng có lau, nhé ! — Rồi

demain. Donnez alors un deuxième bain savonneux, et faites une nouvelle friction. — Recommencez la même opération, s'il y a lieu, le 3^e et le 4^e jour. — On peut aussi laisser un jour d'intervalle entre deux frictions, en faisant prendre ce jour-là au malade un bain sulfureux. — S'il existe des plaies à la surface du corps, éviter de les frotter avec la pommade.

2^o Par le pétrole. — Frictionner deux ou trois jours de suite, avec du pétrole pur, tout le corps du malade, en insistant sur les parties atteintes par l'éruption. — Si le pétrole pur est trop irritant, le couper avec de la bonne huile d'olive, dans la proportion de 2-3 fois son volume. — La friction est faite le soir, avant de se coucher : on laisse le pétrole au contact de la peau pendant toute la nuit, et, le lendemain matin, on savonne à l'eau chaude.

Il faut désinfecter avec soin aux vapeurs de soufre les effets et objets de literie ayant appartenu ou servi aux galeux.

Il est nécessaire d'isoler ce malade pendant la durée de son traitement.

lại bảo người ta tắm, và xoa theo như lần trước. — Nếu mà không khoẻ, thì cứ theo như thế trong vài ngày nữa. — Hay là thế này : thì cứ xoa cách nhật, mà vài ngày không xoa, thì cho người ta tắm mấy nước pha thuốc sinh. — Bằng có chỗ sứt da, thì đừng xoa thuốc chỗ ấy.

Phải lấy dầu hoả, mà xoa khắp những chỗ ghẻ cho người đau này, luôn trong hai ba ngày, mỗi một ngày là một lượt xoa mà thôi. — Hễ mà dầu hoả có sốt quá, thì phải pha một phần, hai phần, hay là ba phần với dầu àn. — Có xoa, thì xoa chấp tối trước khi đi ngủ : phải để dầu hoả bôi ở mình cả đêm, rồi sáng mai lấy nước cho ẩm mấy « xà vông », mà rửa đi.

Những quần áo và khăn giường cùng chăn của người ghẻ, thì bỏ vào thùng, mà xông thuốc sinh cho hết hơi độc đi.

Kẻ liệt này phải để riêng cho đến khi khoẻ.

13^o Parasites intestinaux.

Le lombric.
L'oxyure.

*Con giun ou cá giun.
Sâu như khúc chỉ ở trong ruột.*

Le ténia ;
un cucurbitain.

Un ténifuge.
J'ai le ténia.

Quand tu m'auras montré des anneaux, je t'administrerai un ténifuge.

As-tu des maux d'estomac ? — des digestions laborieuses ? — de la diarrhée ? — des démangeaisons au nez ?

Depuis combien de temps t'es-tu aperçu de la présence du ver ?

As-tu déjà eu le ténia ?

Voici ce qu'il convient de faire. Écoute-moi attentivement. Ce soir, tu ne prendras que du lait. Demain, à la première heure, un lavement simple. Dès que tu l'auras rendu, tu absorberas la dose de pelletierine, en une fois, dans un demi-verre d'eau sucrée. Une heure après, tu prendras, dans du jus d'orange ou du café noir, cette dose d'huile de ricin.

Fais disposer à l'avance un vase de nuit à moitié plein d'eau tiède, sur lequel tu t'assoiras dès que tu éprouveras l'envie d'aller à la selle. Habituellement, le ver tombe en masse, comme une boule. S'il reste pendant, ne le tiraille pas, car il se casserait. Attends patiemment. Si l'expulsion tardait trop, tu absorberais en deux fois, à un quart d'heure d'intervalle, cette potion à l'éther. — Si ce

*Con sán ;
khúc sán.*

Thuốc sán.

— *Tôi có bệnh sán.*

Lúc nào cho ta xem khúc sán, thì ta sẽ cho thuốc sán.

Có khi nào đau ở vị, — hay là khó tiêu, — hay là đi tả, — hay là ngứa ở như lỗ mũi không ?

Thấy từ bao giờ cái bệnh sán này ?

Đã có bệnh sán bao giờ chưa ?

Này theo như thế này mà làm. Phải nghe cho rõ. Chiều hôm này chỉ uống sữa mà thôi. Sáng ngày sớm mai, thì lấy nước ấm mà thật qua lỗ đít. Lúc nào rửa xong rồi, thì lấy liểu thuốc sán ấy (pelletierine), mà pha vào nửa cốc nước ngọt mà uống. Rồi trong độ một giờ, thì lấy liểu thuốc dầu thầu này, mà tra vào nước cam hay là nước cà phê không, mà uống.

Bảo lấy cái bình tiều mà đổ nửa bình nước ấm, để mà lúc nào muốn đi đại tiện thì đi. Thường thường con sán nó rơi xuống từng cục vậy. Còn lúc nào mà nó còn dính lại, thì dùng có kéo, kéo nó đứt ra mất. Phải đợi mà nhìn cho kĩ. Nếu mà có thấy lâu lắm, thì lấy cái tế thuốc « éther » này, mà chia ra làm hai, rồi uống mỗi một khắc đồng hồ là một nửa. — Nếu mà làm như thế không xong,

moyen est insuffisant, prends un lavement salé. Mais ne te décourage pas trop vite, et surtout garde la chambre, car le ver n'est parfois expulsé que dans l'après-midi.

On peut aussi administrer, comme ténifuges, l'écorce de racine de grenadier, dont la pelletiérine est le principe actif, ou la semence de courge, etc...

thì lấy nước pha muối mà thụt vào mà rửa. Đừng có ngại, và ở luôn trong phòng, bởi vì cũng có khi đến quá trưa thì con sán mới ra.

Người ta cũng trị được bệnh sán mấy loại vô rết cây lựu (rết cây ý thì có thuốc « pelletiérine »), hay là hạt bầu cũng được.

14° Au sujet d'une fracture, d'une luxation.

Suspend-toi au cou de l'infirmier pour monter sur le lit.

Es-tu tombé ou as-tu été frappé?

— Je suis tombé de cheval.

As-tu perçu un craquement osseux au moment de la chute?

As-tu éprouvé, au moment de l'accident, une sensation de déplacement dans l'épaule?

As-tu pu te relever et te remettre en marche aussitôt après l'accident?

Tâche de mouvoir ton bras — ta jambe.

Essaie de soulever ton talon au-dessus du plan du lit.

— Cela m'est impossible.

Tiens-toi bien droit.

La plaie a-t-elle beaucoup saigné? — Le sang coulait-il en jet ou en nappe?

As-tu perdu connaissance sur le moment?

Ôm cổ lấy người coi sóc này, để đem lên giường.

Bị ngã hay là bị đánh phải?

— Thừa tôi bị ngã ngựa.

Lúc ngã có nghe tiếng gãy xương không?

Lúc bị phải thế, thì xương vai có thấy sai không?

Ngã rồi có dậy ngay được không, và có đi được bước nào không?

Thử cựa tay — chân xem.

Nhấc gót chân lên một thì.

— Tôi không có thể nào được.

Ngồi ou đứng cho ngay lên.

Máu chảy ra có nhiều không? — Máu chảy vọt ra, hay là chảy từ từ?

Lúc ý có ngất đi không?

— J'ai fait un simple faux-pas, ... j'ai senti nettement que l'os se brisait, ... et ce n'est qu'après que je suis tombé.

As-tu ressenti quelquefois des douleurs fugitives, mais violentes dans cette jambe? As-tu eu déjà d'autres fractures? Ont-elles vite guéri?

Est-il sorti de la plaie des esquilles osseuses?

A-t-on extrait la balle?

Il faut prendre deux planchettes de cette dimension, et les attacher de chaque côté du membre.

Ne fais pas d'effort... ne te contracte pas... je ne veux pas te faire mal.

Nous allons réduire ta fracture; mais nous t'endormirons auparavant, et tu ne sentiras rien.

Tu guériras sans doute, mais avec un léger raccourcissement de la jambe, et tu boiteras un peu.

— Tôi chỉ bước sai có một bước, ... tôi thấy cái xương nó hư, ... rồi tôi mới ngã.

Có thấy bao giờ trong chân, mà nó rúc đánh phứt (1) một cái, rồi nó thối không? Đã có gãy xương cốt không? Mà chữa có chóng không?

Có thấy chỗ ý xương vụn rơi (2) ra không?

Đã rút đạn chưa?

Phải lấy hai miếng ván dẹt bằng thế này, mà buộc nó hai bên.

Ta không có làm đau đâu, mà đừng có cố gắng ra sức.

Ta sẽ cho thuốc mê mà ngủ đi, thế rồi ta mới lúp xương vào cho mới được, và không có can thấy gì đâu.

Cái đau của người, thì sẽ khỏe, nhưng mà phải ngủ lại, thì người sẽ phải đi khắp khiêng một thi.

15° Au sujet d'une tumeur.

Une tumeur.

Sự sưng lên; một cái nổi nơi mình; cái ung; cái bườu; ung độc.

Cette tumeur s'est-elle développée rapidement ou graduellement?

Cái sự sưng này, thì sưng lên có mau không, hay là từ từ nó mới sưng lên thế?

(1) Les Annamites affectionnent l'onomatopée; le corbeau se nomme *con quạ quạ*, le chat *con mèo*;... une gorgée se dira *một hớp*, le tambour *cái trống*,... ici le mot *phứt* signifie: rapide comme l'éclair.

(2) *Rơi*, sortir comme les graines d'un fruit mûr. On dit aussi *rơi rác*, *rơi rụng*.

Depuis quand vous en êtes-vous aperçu ?

— Elle existe depuis ma naissance.

A-t-elle augmenté vers l'âge de 15 ou 16 ans ?

Est-elle douloureuse spontanément, ou seulement à la pression ?

Souffriez-vous auparavant dans les reins — dans le ventre — au foie — à la rate ?

Éprouvez-vous des élancements ou une douleur sourde ?

La douleur est-elle continue ou intermittente ?

La tumeur se déplace-t-elle parfois ?

Augmente-t-elle ou diminue-t-elle tour à tour ?

Grossit-elle pendant la marche — au moment de la digestion ?

— Elle augmente et devient très gênante pendant la marche.

A-t-elle diminué de consistance ?

Je vais extirper la tumeur, mais il est possible qu'elle se reproduise.

Thấy sưng lên đã được bao lâu ?

— Đã có từ khi tôi mẹ đẻ.

Lúc lên mười lăm hay là mười sáu tuổi, thì nó có sưng to hơn, hay là vẫn thế ?

Nó rúc luôn, hay là lúc nặn thì mới rúc ?

Trước có đau lưng, hay là đau bụng, hay là đau gan, hay là đau lá lách không ?

Có rúc lôm, hay là đau vừa vậy ?

Có đau luôn, hay là lúc có lúc không ?

Có thấy nó di chỗ nọ sang chỗ kia không ?

Có lúc nó sưng to, hay là nó rẹp đi không ?

Lúc đi, hay là lúc ăn cơm rồi, thì có thấy nó sưng hơn không ?

— Lúc đi, thì nó sưng lên khó chịu lôm.

Trước nó cứng, rồi nó ra mềm chăng ?

Ta muốn cắt mà lấy những cái thịt hư, mà hoặc là nó lại sưng nữa, thì không biết.

16° Au sujet d'un cas de choléra.

Depuis combien de jours vas-tu en diarrhée ?

Avais-tu bu une grande quan-

Phải đi tả được mấy ngày rồi ?

Trước chưa phải bệnh, thì có

tité d'eau, ou fait des excès d'alcool, avant de tomber malade?

As-tu froid aux pieds?

As-tu des crampes aux jambes?

Sens-tu comme une ceinture de fer qui te serre l'estomac?

Combien de fois es-tu allé à la selle depuis ce matin?

Vomis-tu souvent?

Urines-tu bien?

Ne t'inquiète point, tu ne cours aucun danger.

Dans quelques jours tu seras guéri, mais à condition de suivre exactement la prescription.

Tu peux boire souvent, mais peu à la fois.

(A l'infirmier.) — Donnez-lui à sucer de temps à autre des fragments de glace.

Il faut continuellement masser et frictionner ses membres, mais sans le découvrir. Tenez constamment des bouteilles d'eau chaude à ses pieds. Appliquez de temps en temps des sinapismes aux mollets, à la partie interne des cuisses. Enveloppez dans des serviettes des briques chaudes, et placez-les de chaque côté du corps.

Il faudra appliquer un sinapisme térébenthiné au creux épigastrique, et faire sur le ventre plusieurs

uống nhiều nước, hay là nhiều rượu không?

Chân có lạnh không?

Ở nơi chân có co (1) gán không?

Có thấy như là cái thắt lưng sát mà thắt vào bụng không?

Từ sáng ngày đi rửa đã mấy lần rồi?

Có hay nôn không?

Đi tiểu tiện có lợi không?

Đừng lo, chả có việc gì mà sợ sốt.

Vài ngày nữa, thì sẽ khoẻ; nhưng mà phải theo những lời bảo dạy.

Uống nước luôn cũng được, nhưng mà mỗi lúc uống, thì phải uống ít chút.

Thỉnh thoảng cho người ta một miếng nước đá để người ta ngậm.

Phải bóp xoa chân tay luôn luôn cho người ta, nhưng mà đừng có để hở chân ra. Phải lấy chai nước nóng, mà đặt dưới chân cho người ta luôn luôn. Thỉnh thoảng phải lấy giấy thuốc cao (sinapisme), mà dán vào bắp chân, và lại đắp vào đùi bên trong nữa. Phải nung gạch cho nóng, mà bọc mỗi hòn vào mỗi cái khăn, rồi đặt hai bên mình nó.

Phải lấy miếng vải mà thấm mấy dầu thông, rồi theo như thường mà làm (2), mà đắp vào chỗ ác hoc

(1) *Trưởng-Vinh-Kỳ* traduit l'expression « avoir des crampes dans les jambes » par : bị (mắc) vọp bẻ cứng (chân) [*Dictionn. cochinch.*]

(2) (Voir page 115.)

onctions à l'huile camphrée laudanisée tiède.

Faites - lui boire par gorgées cette liqueur forte.

Mettez immédiatement de côté le linge de corps du tirailleur dé-cédé, ainsi que ses objets de literie — natte, paillasse, oreiller — et faites du feu au dehors pour les brûler.

người ta; đoạn rồi lấy dầu pha long não và rượu nha phiến cho nó ấm, mà xoa cho người ta.

Cho người ta uống cái rượu mạnh này từng hớp từng hớp.

Phải để quần áo của tên lính chết riêng ngay ra, và những đồ giường cũng vậy — hoặc là chiếu, hoặc là nệm rơm, hoặc là gối — rồi lấy lửa ra ngoài mà đốt đi.

17° Au sujet d'un cas de rage.

Un chien enragé.

Con chó dại.

Depuis combien de temps as-tu été mordu?

Phải chó dại cắn từ bao giờ?

Était-ce un chien européen ou un chien annamite?

Chó tây hay là chó an nam?

Sais-tu où il se trouve? Pourrais-tu le reconnaître?

Có biết nó ở đâu không? Và có nhớ được nó không?

A qui appartenait-il?

Con chó đó của ai?

Sa voix était-elle altérée?

Tiếng con chó ý có khác không?

Ses allures s'étaient-elles modifiées depuis quelques jours?

Con chó ý, thì mấy ngày hôm nay có thấy khác không?

De quelle couleur était-il? Blanc? — Noir? — Roux? — De plusieurs couleurs?

Con chó ý mùi nào? Chó trắng? — Chó mực? — Chó vàng? — Chó đốm ou chó vện?

Était-il grand ou petit?

Nó lớn hay là bé?

L'avais-tu agacé, ou t'a-t-il mordu spontanément?

Có chọc nó không, hay là tự nhiên nó cắn phải?

A-t-il mordu d'autres personnes? — des animaux?

Nó có cắn phải ai nữa? — hay là nó có cắn loài vật không?

Que sont-ils devenus?

Những người nó cắn phải, thì thế nào?

Le chien mordeur est-il mort?

Con chó ý có chết chưa?

A-t-il été abattu?

Có ai đánh nó chết không?

A-t-il été examiné avant sa mort, ou seulement après ?

Sais-tu si l'on a trouvé dans son estomac de la terre, des débris de paille, ou autres corps étrangers ?

Qui est-ce qui t'a soigné au début ? un médecin ? un vétérinaire ?

Où se trouve-t-il ?

La plaie a-t-elle été cautérisée au fer rouge, ou de quelque autre manière ?

Immédiatement, ou combien d'heures après la morsure ?

A-t-elle beaucoup saigné ?

Le pantalon, l'habit ont-ils été transpercés ?

Nous t'enverrons à Saïgon par le prochain paquebot, pour y subir le traitement antirabique; aussitôt ton traitement terminé, tu reviendras ici. — Il ne faut pas t'inquiéter, car ta guérison est certaine.

Có xét nó trước khi nó chết chừng, hay là sau ?

Người có biết khi người ta mới bụng con chó ý, thì có thấy đất, hay là vụn rơm, hay là cái gì không ?

Trước hết ai chữa cho ? quan thầy thuốc, hay là quan thầy thuốc loài vật chữa cho ?

Nhà ông ý ở đâu ?

Người ta có nung sắt đỏ lên mà đốt cho, hay là làm thế nào ?

Chữa lúc phải cần ngay, hay là trong mấy giờ rồi mới chữa ?

Máu có chảy ra nhiều không ?

Quần áo nó cần có thủng không ?

Kỳ tàu sau, ta gửi đi về Sài Gòn, đừng theo bệnh chữa chó dại, cho đến khi nào khoẻ rồi, thì hãy về đây. — Đừng có lo chi, mày sẽ chắc lành mạnh.

18° Au sujet d'une morsure de serpent.

(L'Infirmier.) — Ce paysan vient d'être mordu à la main par un serpent, en fauchant son champ de maïs.

Quelle espèce de serpent ?

— Un serpent-minute, monsieur.

Voici ce qu'il convient de faire dans un cas de ce genre, en attendant le médecin : placer une liga-

Tên nhà quê này bị rắn cắn phải tay, đang khi cắt lúa ngô.

Thì rắn nào ?

— *Thưa quan lớn, nó là con rắn giun.*

Trước khi đợi quan thầy thuốc đến, thì phải liệu thế này đây : lấy dây sun mà buộc ở giữa cánh tay

ture élastique entre la plaie et la racine du membre. Faire saigner la plaie le plus possible en pressant tout autour. Au besoin y appliquer une ventouse. Laver largement avec de l'eau tiède, puis cautériser avec un acide, ou mieux un fer rouge, une clef par exemple. Tâcher de faire transpirer le malade, en lui administrant un grog bien chaud, ainsi qu'une potion à l'ammoniaque ou à l'éther.

(*dễ cho máu độc khỏi chảy ra chỗ khúe*). *Nặn máu chung quanh ra. Nhân dịp, lấy ống giác mà hút máu. Đoạn rồi lấy nước ấm mà rửa cho kĩ, rồi lấy nước thuốc xốt hay là miếng sắt — như cái chĩa khoá vậy — nung cho đỏ nó lên, mà châm nó vào. Cố gắng mà làm cho nó đỏ mờ hơi ra, thì phải cho nó uống rượu nấu với nước chanh, cho rõ nóng, và mấy một tẻ thuốc « ammoniaque » hay là « éther ».*

19° Quelques mots d'Obstétrique.

La conception ; concevoir.	Đầu thai ; <i>chịu thai, thụ thai.</i>
La grossesse ; avoir la démarche d'une femme enceinte ;	Sự có thai, sự có nghén ; <i>đi khạng nặng ;</i>
être enceinte ; l'embryon ;	<i>có thai, có nghén, có mang ; thai mới đậu, thai mới tượng, thai mới tụ ;</i>
le fœtus.	<i>thai, thai dưng.</i>
L'accouchement ; accoucher (v. neutre) ; le cri de l'accouchée ; accoucher de deux enfants ; accoucher d'un enfant coiffé ; accoucher (v. actif) ; la femme en travail ; l'accouchée.	Sự sinh, sự đẻ, sự sinh đẻ ; <i>sinh, đẻ, sinh đẻ ; tiếng kêu đờn bà đẻ ? sinh đôi ; đẻ bọc ; đỡ ; ở cũ ; đờn bà nằm bếp.</i>
Naître ; l'enfant nouveau-né ;	Sinh ra ; <i>bé mọn, con mới sinh ra, con mới đẻ ;</i>
le vagissement du nouveau-né ;	<i>tiếng trẻ con khóc lúc mới lọt lòng ra (oa-oa ou oe-oe) ;</i>

l'enfant mort-né ;	<i>chạm cữ ;</i>
l'enfant mort en naissant ;	<i>đứa bé con khi mới sinh ra thì nó chết ngay ;</i>
l'enfant en état de mort apparente ;	<i>đứa bé chết già ;</i>
l'enfant né coiffé ;	<i>đứa bé hồi sinh ra có bọc ;</i>
les jumeaux, les jumelles ;	<i>đồng bào, tâm bào, con gai ou con gái sinh đôi ;</i>
le cordon ;	<i>cưỡng rau, cưỡng rốn ;</i>
la fontanelle ;	<i>thóp ;</i>
la fontanelle antérieure ;	<i>thóp đằng trước ;</i>
la fontanelle postérieure ;	<i>thóp đằng sau gáy ;</i>
les fontanelles latérales ;	<i>thóp hai bên ;</i>
l'arrière-faix (placenta et membranes) ;	<i>bao tử (poche violacée) ;</i>
le méconium ;	<i>cứt thai lúc mới sinh ra ;</i>
les langes.	<i>tã.</i>
La sage-femme.	<i>Mụ, bà mụ, mụ bà.</i>
La nourrice ;	<i>Vú nuôi, vú sữa, vú em ;</i>
je nourris ;	<i>tôi ở vú ;</i>
le nourrisson ;	<i>con nuôi ;</i>
le père nourricier.	<i>bố nuôi, cha nuôi, bố nuôi.</i>
Avorter ;	<i>Sảo, hư thai, năm bẻp đôi, dọa thai, trụy thai, trụy ou trút thai ;</i>
l'avortement ;	<i>sự sảo, sự hư thai ;</i>
un avorton.	<i>người sinh non.</i>
Les règles.	<i>Bản mình, lăm mình, kinh nguyệt (mand.).</i>
Les pertes blanches (leucorrhée).	<i>Nước trắng ở lớn chảy ra.</i>
Les lochies.	<i>Máu đẻ.</i>
La fièvre de lait.	<i>Bệnh lên sữa.</i>
La fièvre puerpérale.	<i>Bệnh sản hậu.</i>

A quel âge avez-vous été réglée? *Có kinh nguyệt lần thứ nhất lúc lên mấy tuổi?*
Êtes-vous bien réglée? *Kinh nguyệt có đều không?*

Depuis combien de mois n'avez-vous pas eu vos règles?

Vous rappelez-vous à quelle date vos règles ont cessé de paraître?

— Elles ont disparu depuis un mois et demi.

Combien de jours durent-elles généralement?

Vos époques sont-elles douloureuses?

Perdez-vous habituellement beaucoup de sang?

N'avez-vous pas eu de maladie grave dans l'enfance?

Savez-vous à quel âge vous avez commencé à marcher — à parler?

Avez-vous déjà eu des grossesses? — Combien?

— J'en ai eu trois.

Tous vos enfants sont-ils encore vivants?

— L'un d'eux est mort à dix mois; quant aux deux autres, ils sont très chétifs.

Votre mari se porte-t-il bien?

— Non, il est très maigre et tousse beaucoup, surtout l'hiver.

Les accouchements antérieurs ont-ils été laborieux?

Avez-vous fait des fausses couches?

— Oui, j'ai avorté une fois au quatrième mois.

Depuis combien de semaines sentiez-vous votre enfant remuer?

Đã mấy tháng nay không thấy kinh nguyệt?

Có nhớ ngày nào không thấy kinh nguyệt ra?

— *Đã được một tháng rưỡi nay.*

Thường thường thì mấy ngày một lượt?

Những lúc bản mình có thấy đau không?

Nó có hay ra nhiều huyết không?

Lúc còn bé có phải bệnh gì nặng không?

Có biết lúc mấy tuổi thì mới biết đi — mới biết nói không?

Đã ở cữ bận nào chưa? — Mấy lượt rồi?

— *Tôi đã ở cữ ba lượt rồi.*

Những đứa con ý có nuôi được không?

— *Một đứa, thì được mười tháng thì chết; còn hai đứa kia, thì yếu lắm.*

Người chồng (ou phụ quân — mand.) có được mạnh khoẻ không?

— *Thưa không, yếu và gầy lắm, mà vợ họ nhất là mùa đông.*

Mấy lần trước ở cữ có khó không?

Có khi nào hư thai không?

— *Bẩm phải; tôi có thai, được bốn tháng mà sảy ra.*

Đã được mấy tuần lễ nay mà thấy thai đạp?

Éprouvez-vous de fortes douleurs?

Có đau lùm không?

Sont-elles très espacées ou rapprochées?

Đau từng khúc, hay là đau hồi ?

— Elles viennent toutes les dix minutes environ, et partent des reins.

— Độ mười phút thì nó hay đến, lúc đến thì nó hay đau ở lưng.

Avez-vous perdu de l'eau? Beaucoup ou peu?

Nước thai có chảy chưa? Nhiều hay là ít ?

Ne faites pas d'effort pour pousser.

Đừng có rặn ra.

Ne vous découragez pas : dans un moment ce sera terminé.

Đừng ngã lòng : độ một chốc thì xong.

Il ne faudra vous lever que lorsque je vous le dirai,

Lúc nào ta có bảo dậy, thì hãy giờ dậy.

Avez-vous éprouvé des frissons? Votre ventre est-il douloureux?— Ne vous inquiétez pas, c'est la montée du lait qui provoque ce petit accès de fièvre.

Có run không? Bụng có đau không? — Đừng có lo sợ gì : sốt là tại sữa nó lên mà thôi.

Votre lait est-il suffisant?

Có đủ sữa không?

L'enfant tette-t-il bien?

Đứa con bú được mạnh không?

S'endort-il au sein?

Lúc nó bú thì nó có hay ngủ không?

Pousse-t-il constamment des cris?

Nó có hay la khóc không?

Donnez-lui à téter neuf ou dix fois par jour.

Cho nó bú mỗi một ngày là chín mười bận.

L'enfant fait-il régulièrement ses besoins?

Đứa bé nó đi giải có đều không?

Il faudra vous procurer une bonne nourrice, puisque la mère ne peut allaiter son enfant.

Phòng như người mẹ mà không có cho con bú được, thì phải tìm một người vú sữa cho tốt mới được.

CHAPITRE III

Le Médecin vaccinateur.

Variole. — Vaccine.

La variole.	<i>Đậu, hoa, mùa, tốt, trái (Coch).</i>
Contracter la variole.	<i>Lên hoa, lên đậu, lên mùa, lên tốt.</i>
Un bouton de variole.	<i>Mụn đậu, nổi hoa</i>
Marqué de la petite vérole.	<i>Rỗ.</i>
Une cicatrice de variole.	<i>Sẹo.</i>
Pustules à contenu très fluide.	<i>Đậu thủy bào.</i>
Pustules à contenu très épais.	<i>Đậu trừ mắt.</i>
Une croûte de pustule.	<i>Vảy đậu.</i>
Variole discrète, volante.	<i>Đậu gân bay</i>
Variole confluyente.	<i>Đậu nặng.</i>
Variole hémorrhagique ou noire.	<i>Đậu huyết.</i>
Période d'éruption.	<i>Đậu mọc.</i>
Période de suppuration.	<i>Đậu giương ou nung.</i>
Période de dessiccation.	<i>Đậu áp ou bay.</i>
Vaccin.	<i>Thuốc giống đậu, thuốc chủng đậu.</i>
Vacciner.	<i>Giống đậu, chủng đậu.</i>
Vaccinateur.	<i>Thầy giống đậu.</i>
Vaccination.	<i>Sự chủng hoa, sự chủng đậu.</i>
Avez-vous déjà eu la variole?	<i>Có ou đã lên đậu chưa?</i>
— Oui.	<i>— Thưa lên rồi.</i>
Il y a combien d'années?	<i>Được mấy năm nay?</i>

— Dix ans.

Avez-vous déjà été vacciné ?

Le vaccin a-t-il bien pris ?

Il faut néanmoins vous laisser revacciner, car l'immunité vaccinale ou variolique cesse au bout de huit années environ. Il importe même, en temps d'épidémie, de ne point attendre ce délai, pour se soumettre à la revaccination, surtout si la dernière inoculation n'a pas donné de résultat.

L'immunité conférée par le vaccin ne commence généralement que vers le septième jour après l'inoculation. Donc, dans les premiers jours qui suivent la piqûre, on est exposé à attraper la variole, et, le cas échéant, il ne faudrait pas accuser le vaccin d'avoir occasionné la maladie. On a d'ailleurs constaté, en certains cas, la co-existence, chez le même sujet, des pustules vaccinales et de l'éruption variolique — alors mitigée.

Enfin, la variole peut se déclarer chez des individus vaccinés récemment, et avec succès : mais alors elle est généralement moins confluyente et moins grave.

Demandez au maire s'il y a dans son village beaucoup d'enfants à vacciner.

Faites venir de suite le chef de canton.

— Đã được mười năm nay.

Đã chủng đậu chưa ?

Chủng có lên không ?

Lên rồi hay là đã chủng rồi, thì cũng phải chủng lại, kéo dài đã tám năm, thì có lẽ phải lại. Lại khi giờ ôn dịch, thì không cứ đợi hết tám năm, phòng hai ba... năm thì phải chủng lại, nhất là cho những người giống khi trước không lên.

Độ ngoài bảy ngày, thì không sợ lên đậu, mà trong một, hai, ba... ngày, thì cũng còn lên được. Khi chủng hai, ba... ngày, thì cũng lên đậu được, cho nên không được nói rằng : chủng đậu mà phải bệnh. Và lại cũng có khi chủng một chỗ mà lúc đậu nó lên, thì có khi nó mọc lấy ra, nhưng mà cái sự đậu ý nhẹ hơn.

Sau hết, những người mới giống vừa rồi, mà lên được, thì cũng có lẽ mắc phải nữa : nhưng mà thường thường cái đậu ý mà có mắc nữa thì cũng không có lên nặng lắm và cũng không dữ lắm.

Hỏi lý trưởng trong làng này có nhiều con trẻ chủng đậu không.

Cho đời cái tổng lại đây lập tức.

A quelle époque a eu lieu, dans cette localité, la dernière épidémie de variole ?

— Au mois de février de cette année.

Quel a été le pourcentage des décès ?

— Il y a eu pour 100 cas, environ 30 décès ; sur ces 100 maladies, 10 sont restés borgnes, aveugles ou estropiés.

Pendant quels mois de l'année sévit de préférence l'épidémie ?

— Généralement entre décembre et mars.

Quel est le chiffre de la population de ce village ?

A-t-on déjà vacciné ici ? — Il y a combien de temps ?

Est-ce que les Chinois ont vacciné chez vous ? — Quel prix prenaient-ils pour chaque vaccination ?

— Une demi-piastre ou une piastre pour les bourses modestes ; jusqu'à trois piastres, et même davantage, pour les enfants de mandarins.

Rassemblez les enfants, et amenez-les moi un par un.

Les notables doivent veiller au bon ordre, pendant que je vaccine.

Dịch làng này đã được bao lâu?

— *Thưa tháng hai năm nay.*

Một trăm người phải, thì có mấy người chết?

— *Trong một trăm người đau ý, thì phải độ ba mươi người chết; còn một trăm người đay, thì phải mười người cũng có khi chột mắt, hay là mù mắt, hay là chạy hậu (1).*

Mùa đầu thường thường là tháng nào?

— *Thường thường từ tháng chạp cho đến tháng ba.*

Làng này được mấy trăm đinh ou làng này bao nhiêu người, suốt cả liền bà con trẻ?

Người ta đã chủng đậu ở đây chưa? — Đã bao lâu?

Khách người ta có đến đây chủng đậu không? — Người ta chủng đậu, thì lấy bao nhiêu tiền?

— *Cũng có khi nửa đồng hay là một đồng cho con nhà nghèo; còn con các quan, thì độ ba đồng hay là hơn thì không biết.*

Bảo trẻ con dừng lại một chỗ, rồi đem một đĩa một.

Trong khi tôi chủng đậu, thì kỹ mục phải trông nom, cho nó thờ tự.

(1) Les indigènes attribuent à un virus spécial, dérivant du virus variolique, et qu'ils nomment « *đậu chạy hậu* », une action élective sur les yeux, pour provoquer des ophtalmies, et sur les articulations des membres pour donner lieu à des déformations diverses. (P. Gouzien : Les Vaccinations au Tonkin — *Arch. de Médecine navale et coloniale*, n° de février 1891, note de la page 150.)

Lavez et essuyez bien les bras de ces enfants, avant de me les présenter.

En arrière!

Ne vous bousculez pas! Il y en aura pour tout le monde! Ceux qui ne pourront être vaccinés aujourd'hui le seront demain.

C'est fini pour ce soir.

Comment t'appelles-tu?

De quel huyen es-tu?

De quel canton?

De quelle commune?

De quel village?

De quel quartier?

De quel hameau?

Ne craignez rien pour vos enfants. Vous voyez ces petits tubes en verre? Le vaccin qu'ils contiennent n'est recueilli que sur des animaux — génisses ou bufflonnes — et il n'y a pas de danger qu'il communique à vos enfants une maladie quelconque.

Déshabillez cet enfant.

N'aie pas peur! Ne pleure pas d'avance? Cette piqûre ne fait aucun mal.

Ne bouge pas!

Approche-toi..., plus près encore.

Tenez-lui bien la tête!

Tourne-toi!

Présente l'autre bras.

Ne touche pas!

N'essuie pas!

Ne le laissez pas se gratter!

Laissez sécher le vaccin avant de rhabiller l'enfant.

Trước khi đem trình cho tôi, thì phải rửa hai bên cánh tay nó cho sạch, rồi phải lau cho ráo.

Lui ou lui ra!

Không được chanh nhau! Sẽ có đủ cả! Ngày hôm nay không chủng hết, thì để đến mai cũng được.

Hãy thôi chiều hôm nay.

Tên con là gì?

Ở về huyện nào?

Về tổng nào?

Về xã nào?

Về làng nào?

Về xóm nào?

Về thôn nào?

Đừng có sợ cho con. Có thấy mấy cái ống thủy tinh ý không? Thì trong cái ống ấy đựng thuốc chủng đậu của loài vật — nghĩa là của bò con cái, hay là của trâu con cái — thì không có cái sự gì mà lây cho các con người.

Cởi ou cởi áo đưa trẻ con này ra.

Đừng có sợ! Đừng có khóc trước! Chích không có đau đâu.

Đừng yên! Đừng có cựa cựa!

Đừng gãn lại..., đến gãn lại nữa.

Giữ đầu nó cho chặt!

Quay lại!

Đưa tay bên kia đây.

Đừng có mó! Đừng có mó đến!

Đừng chùi! Đừng lau!

Đừng có để cho nó gãi vào!

Hãy để cho nó khô, rồi hãy mặc áo vào.

Il faudra mettre un petit linge fin sur les piqûres.

Attachez-le bien.

Revenez dans quatre jours pour la vérification.

Je donnerai trois ou quatre ligatures aux parents des vaccinifères.

Il n'y a aucun danger pour les enfants qui fournissent le vaccin, et ils conservent l'immunité au même titre que les autres.

Y a-t-il beaucoup d'enfants chez qui le vaccin ait pris ?

Faites-les venir.

Faites ranger tous les enfants vaccinés du même côté, pour que je vérifie leurs piqûres.

Faites vite, car je suis pressé.

(A un maire.) — Je suis très content de vous.

(A un mandarin.) — Je vous remercie de l'accueil que vous m'avez fait, et du grand nombre d'enfants que vous m'avez amenés. Je vous recommanderai, par lettre, à Monsieur le Résident Supérieur.

Je reviendrai ici dimanche matin, vers 7 heures. Faites en sorte que tout soit prêt dès mon arrivée, afin que je puisse vacciner immédiatement.

(A un maire.) — Je ne suis pas du tout content de vous. Les enfants devraient déjà être réunis à pareille heure.

Je me plaindrai de vous à M. le Résident.

Lấy miếng vải mỏng mà buộc vào chỗ chích cho nó.

Buộc cho kĩ, buộc cho chặt.

Trong bốn ngày nữa, thì đem nó lại cho ta khám lại.

Người nào mà có con đậu mọc được, mà cho ta lấy mủ, thì ta sẽ cho ba bốn quan tiền.

Những trẻ cho lấy mủ đậu thì không có can chi sốt, mà vẫn như trẻ giống đậu vậy.

Có nhiều con trẻ đậu mọc được không?

Bảo đem đến đây.

Đưa nào chúng rồi, thì đứng ra một bên, để cho ta khám lại.

Mau lên, ta bận lắm.

Chủ lý, tôi bằng lòng chủ lắm.

Tôi xin cảm ơn quan lớn, có lòng tiếp đãi tôi từ lễ như thế, và đem được nhiều con trẻ đến cho tôi. Tôi sẽ viết thư nói chuyện quan lớn lại cho quan thống xứ ngài hay.

Tôi trở lại đây chủ nhật độ chừng bảy giờ sáng. Thì xin ngài truyền sắp sẵn cho tôi, để cho tôi chủng ngay được.

Chủ lý, tôi không có bằng lòng chủ; chủ làm sao mà bảy giờ chưa có đủ số con trẻ cho tôi chủng đậu.

Cái sự xấu thế, thì tôi sẽ nói cho quan công xứ ngài hay.

Je ne reviendrai plus ici.
Quel temps faut-il pour aller
d'ici au village de X... ?
Quelle est la route qui conduit
au village de X... ?
Faites chercher un pousse-
pousse et un palanquin solide.
La chaloupe devra être prête
pour deux heures de l'après-midi.
Prévenez le patron.
Faites seller mon cheval.
Emportez les bagages, nous
partons de suite.
Je vais partir : hâtez-vous
d'amener les coolies.
Mettez les bagages sur ce
sampan : moi-même, je suivrai à
pied le chemin de la berge.

*Tôi không có đến đây nữa.
Ở đây về làng X... thì bao lâu ?
Đường đi làng X... là đường
nào ?
Cho kêu một cái xe và một
cái võng cho chắc.
Truyền chủ tàu sập sần để tới
hai giờ chiều, thì ta đi.
Cột ngựa ou thàng ngựa.
Không đồ đi, ta đi ngay lập
tức.
Ta đi ngay bây giờ đây : cho
đem phu lại cho mau.
Khướn đồ xuống thuyền : còn
ta, thì đi bộ theo cái đường bờ
sông.*

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.

APPENDICE

LEXIQUE

[Ce lexique comprend la traduction d'un certain nombre de mots annamites dont le sens n'est pas suffisamment défini dans le cours de ce recueil, soit qu'ils appartiennent à une expression composée, soit qu'ils se trouvent dans le corps d'une périphrase. — Chacun de ces mots n'est d'ailleurs accompagné que des seules acceptions qu'il possède dans l'ouvrage.]

A

Áp — voisin.

B

Bay — voler.

Bán — fois; pressé.

Bàn — sale, malpropre.

Bao — étui, enveloppe.

Bén — côté.

Binh — soldats, armée.

Bít -- couvrir, cacher.

Bò — bœuf; ramper.

Bọc — entourer, envelopper.

Bọt — écume, mousse.

Bước — pas, avancer.

C

Cách — séparer, espacer.

Cạnh — à côté de.

Cào — racler.

Cọ — frotter.

Cố gắng — faire des efforts.

Coi sóc — avoir soin de.

Cong — courbe.

Cuống — pétiote (d'une fleur).

Cũng — également.

Cứ — continuer, suivre.

Cứng — dur.

Chạy — courir.

Chảy — couler.

Châm — piquer.

Chanh — se disputer ; citron.
Chấp — commencer à, presque.
Che — couvrir, protéger.
Chịu — supporter.
Chong — allumer.
Chua — acide.

D

Dinh — qui se colle, qui s'attache.
Dip — occasion : *nhân dịp* — à l'occasion.
Dơ — ordures.
Đôi — faux, tromper.
Dữ — méchant, cruel.

Đ

Đám — foie, fiel ; courage.
Đạp — frapper du talon.
Đậu — s'arrêter ; haricot, fève...
Đeo — porter au cou, au bras, à la main.
Đều — égal, semblable.
Điêu — chose.
Đinh — clou (au propre et au figuré).
Đôi — paire.
Đom đóm — luciole.
Đựng — contenir.

G

Gần — près.
Giả — feindre, simuler.
Giãi — étendre.
Giở — changer.
Giùm — petite quantité (pincée).
Giương — étendre.
Giúp — aider.

H

Hậu — après.
Hơ — sécher, chauffer.
Hở — être entr'ouvert, entre-bâillé.

Hoa — fleur.
Hỏa — feu.
Hư — abîme.

K

Kkáp — tout, partout.
Khoanh — galon.
Khói — fumée.
Khuyên — transporter.
Khúc — segment, morceau coupé transversalement.
Kiêng — s'abstenir de.

L

Lấm — couvert de boue, de saleté.
Lấp — joindre, unir : *lấp vào* — appliquer.
Lập tức — immédiatement.
Lát — moment, instant.
Lẽ — raison, motif.
Lo — s'inquiéter.
Lót — étendre dessous, garnir, doubler.
Lọt ra — tomber dehors.
Lúc — moment.
Luồn — continuellement.
Lượng — fois.

M

Mạn — salé.
Mạnh — fort.
Mềm — mou.
Mới — nouveau, nouvellement.
Mọn — petit, chétif.
Mỏng — mince.

N

Nặn — presser, comprimer.
Ngại — craindre, hésiter.
Ngâm — faire tremper dans uu liquide.

Ngám — fermer la bouche, garder dans la bouche.

Ngân — court.

Nghèo — pauvre.

Nghĩa là — c'est-à-dire.

Nghịch — ennemi, opposé.

Ngộ — à supposer que.

Ngọt — doux.

Nguyễn — originairement.

Nhúc — déplacer un objet.

Nhẹ — léger.

Nhịn — patienter.

Nhọn — pointu.

Như — comme, de même que.

Nổi — s'élever au-dessus, faire saillie, surnager.

Non — tendre.

Nóng — pas profond.

Nung — chauffer.

Nuôi — nourrir.

O

Om — embrasser, serrer dans ses bras.

Ông — numéral des tubes et de leur contenu.

Ph

Pha — mélanger.

Phát — éclater.

Phía — partie, côté, face.

Phỏng — conjecturer.

Phút — rapide comme l'éclair.

Q

Qua — traverser, passer.

Quá — excéder, passer au delà, trop.

Quán — rouler autour.

Qui — diable, diabolique.

R

Rắc — répandre, éparpiller avec les doigts.

Răn — faire de grands efforts pour expulser.

Ráo — sec.

Rẹp — se déprimer, s'affaisser.

Riêng — isolé, à part.

S

Sân — engendrer.

Sáp sãn — prêt.

Sổ — dénouer, détacher; catalogue, registre.

Soi — éclairer.

Sóng — lames, vagues.

Sứ — porcelaine.

Sun — se resserrer, se rétrécir.

T

Tại — chez; à cause de.

Tẩy — effacer, nettoyer, purger.

Tiếp đãi — recevoir quelqu'un.

Tra vào — ajuster, joindre.

Tri — commander, se rendre maître (d'une maladie).

Trình — présenter, montrer quelque chose à un supérieur.

Trù — épais.

Trừ — retrancher, expulser, préserver.

Trụy — tomber.

Truyền — ordonner.

Trụt — tomber.

Tụ — se rassembler, se réunir.

Từ tế — convenablement.

Tượng — figure, forme.

Th

Thế — moyen, pouvoir, qualité.

Thế¹ — mode, manière.

Theo — suivre.

Thơm — sentir bon.

Thóp — s'élever, se boursoufler.

Thú — avouer.
Thử — essayer.
Thủy — eau.
Thủng — perforer.
Thước — pied (mesure).

V

Vài — deux ou trois, quelques.
Vảy — squame.
Vãn — naturellement.
Vòng — cercle.

Vọt — jaillir.
Vừa — médiocrement, à peu près ;
aussitôt que.
Vun — parcelle, fragment.

X

Xếp — plier.
Xin — demander.
Xót — brûler (en parlant de la dou-
leur).

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVANT-PROPOS.....	<i>vij</i>
PRÉLIMINAIRES : De l'Intonation et de la Prononciation annamites (dialecto tonkinois).....	1

PREMIÈRE PARTIE

Vocabulaire.

CHAPITRE I. — Généralités : 1° La numération annamite. — 2° Le temps. — 3° Les jours de la semaine. — 4° Les saisons. — 5° La parenté. — 6° Les couleurs. — 7° Sur l'emploi des pronoms.	37
CHAPITRE II. — L'Hôpital : 1° Le personnel. — 2° Les locaux. — 3° Une salle de malades. — 4° La chambre mortuaire; les funérailles.	47
CHAPITRE III. — Le Régime alimentaire ; 1° L'alimentation. — 2° Objets et ustensiles de table.	57
CHAPITRE IV. — Anatomie. Physiologie : 1° Les parties du corps humain. — 2° Les organes des sens et leurs fonctions. — 3° Les organes génito-urinaires. — 4° Liquides et humeurs de l'économie; sécrétions et excréctions. — 5° États physiologiques; symptômes fonctionnels.	61
CHAPITRE V. — Pathologie : 1° Maladies; infirmités; états pathologiques divers. — 2° Insectes, arachnides et autres espèces animales nuisibles à l'homme. — 3° Genres de mort. — 4° L'amphithéâtre; l'autopsie. — 5° Généralités; aphorismes annamites se rapportant à la médecine.	74
CHAPITRE VI. — Moyens de traitement : 1° Substances médicinales. — 2° Matériel de la pharmacie; opérations officinales. — 3° Formes médicamenteuses; propriétés thérapeutiques; procédés de traitement; opérations. — 4° Objets de pansements; appareils. — 6° Instruments de chirurgie. — 7° Appareils prothétiques.	90

DEUXIÈME PARTIE

Exercices de Conversation.

	Pages
CHAPITRE I. — Le Médecin et les Infirmiers indigènes : 1° Généralités. — 2° Au sujet d'un « entrant ». — 3° A l'infirmier de garde. — 4° La prescription (régime — traitement). — 5° Pour un cas de chirurgie. — 6° Indications relatives à certains moyens de traitement. — 7° A propos d'une affection contagieuse.....	107
CHAPITRE II. — Le Médecin et les Malades : 1° Généralités. — 2° Explications sur le mode d'emploi de certaines préparations médicinales. — 3° La fièvre. — 4° Maladies de l'appareil digestif. — 5° Maladies de l'appareil circulatoire. — 6° Maladies de l'appareil respiratoire. — 7° Maladies du système nerveux. — 8° Maladies de l'œil. — 9° Maladies de l'oreille. — 10° Maladies des voies urinaires. — 11° Maladies vénériennes. — 12° Maladies de la peau. — 13° Parasites intestinaux. — 14° Au sujet d'une fracture, d'une luxation. — 15° Au sujet d'une tumeur. — 16° Au sujet d'un cas de choléra. — 17° Au sujet d'un cas de rage. — 18° Au sujet d'une morsure de serpent. — 19° Quelques mots d'obstétrique.....	120
CHAPITRE III. — Le Médecin vaccinateur : Variole. — Vaccine.....	161

APPENDICE

LEXIQUE.....	169
TABLE DES MATIÈRES.....	173

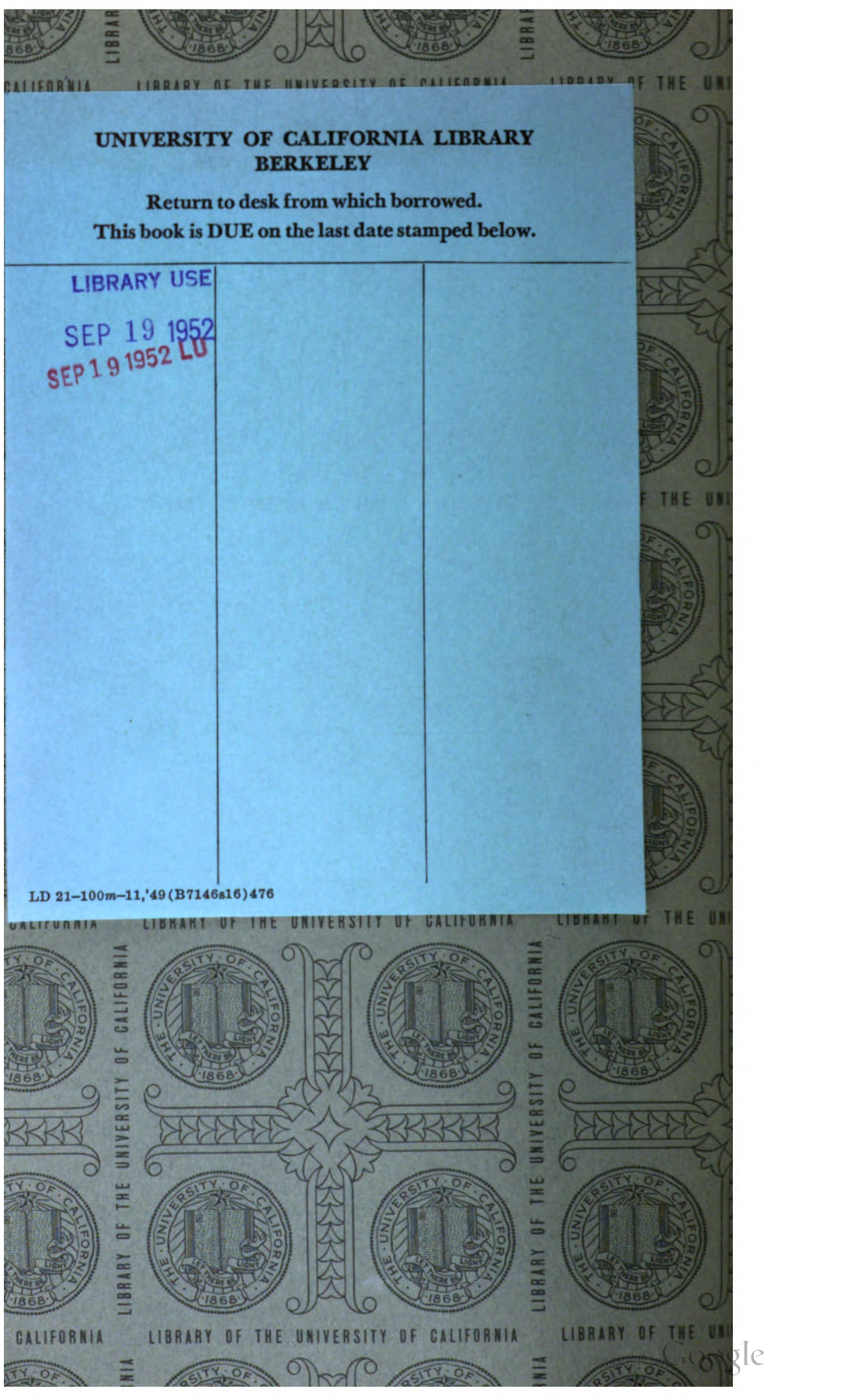
**UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY**

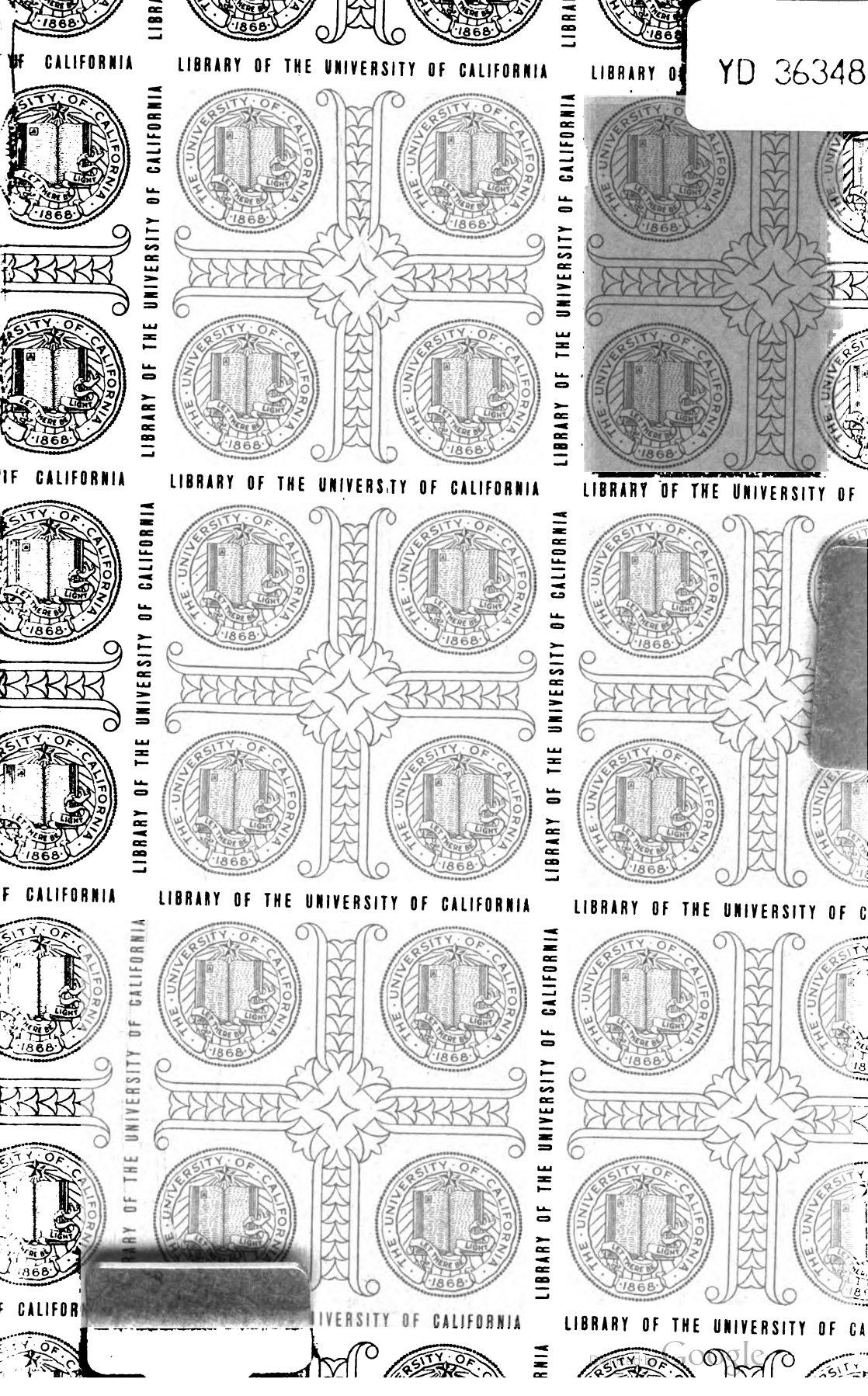
**Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.**

LIBRARY USE

SEP 19 1952
SEP 19 1952 LU

LD 21-100m-11,'49(B7146a16)476





YD 36348

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

